

SANITARY  
REGULATIONS



Treaty Series No. 22 (1962)

# International Sanitary Regulations

adopted by the World Health Assembly on  
May 25, 1951

and Additional amending Regulations  
adopted on May 26, 1955 and May 23, 1956

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs  
by Command of Her Majesty  
May 1962*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

SEVEN SHILLINGS NET

Cmnd. 1704

## CONTENTS

		<i>Article</i>	<i>Page</i>	
<b>International Sanitary Regulations, 1951</b>			<b>English</b>	<b>French</b>
Part I.	Definitions . . . . .	1	5	64
Part II.	Notifications and epidemiological information . . . . .	2-13	8	67
Part III.	Sanitary organization . . . . .	14-22	11	70
Part IV.	Sanitary measures and procedure . . . . .	23-48	13	73
Chapter I.	General provisions . . . . .	23-29	13	73
Chapter II.	Sanitary measures on departure . . . . .	30	15	74
Chapter III.	Sanitary measures applicable between ports or airports of departure and arrival . . . . .	31-34	15	75
Chapter IV.	Sanitary measures on arrival . . . . .	35-45	16	76
Chapter V.	Measures concerning the international transport of goods, baggage, and mail . . . . .	46-48	19	78
Part V.	Special provisions relating to each of the quarantinable diseases . . . . .	49-94	19	79
Chapter I.	Plague . . . . .	49-59	19	79
Chapter II.	Cholera . . . . .	60-69	22	82
Chapter III.	Yellow fever . . . . .	70-81	25	85
Chapter IV.	Smallpox . . . . .	82-87	27	87
Chapter V.	Typhus . . . . .	88-92	29	89
Chapter VI.	Relapsing fever . . . . .	93-94	30	90
Part VI.	Sanitary documents . . . . .	95-100	30	90
Part VII.	Sanitary charges . . . . .	101	31	91
Part VIII.	Various provisions . . . . .	102-104	32	92
Part IX.	Final provisions . . . . .	105-113	32	92
Part X.	Transitional provisions . . . . .	114-115	36	96
Appendix 1.	Deratting Certificate or Deratting Exemption Certificate . . . . .		39	97
Appendix 2.	International Certificate of Vaccination or Revaccin- ation against Cholera . . . . .		41	99
Appendix 3.	International Certificate of Vaccination or Revaccin- ation against Yellow Fever . . . . .		42	100

		<i>Article</i>	<i>Page</i>	
			English	French
Appendix 4.	International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox . . . . .		43	101
Appendix 5.	Maritime Declaration of Health . . . . .		44	102
Appendix 6.	Health part of the Aircraft General Declaration . . . . .		46	104
Annex A.	Sanitary control of pilgrim traffic approaching or leaving the Hedjaz during the season of the Pilgrimage . . . . .		47	105
Part I.	Measures applying to all pilgrims . . . . .	A1	47	105
Part II.	Pilgrim ships . . . . .	A2-A10	47	105
Part III.	Transport by air . . . . .	A11	49	107
Part IV.	Transport by land . . . . .	A12-A13	50	108
Part V.	Notifications . . . . .	A14-A15	50	108
Annex B.	Standards of hygiene on pilgrim ships and on aircraft carrying pilgrims . . . . .		51	109
Part I.	Pilgrim ships . . . . .	B1-B24	51	109
Part II	Aircraft . . . . .	B25-B26	56	114
Additional amending Regulations respecting :—				
✓	Yellow Fever . . . . .		57	115
✓	Sanitary control of pilgrim traffic . . . . .		60	118
✓	International Certificate of Vaccination against Smallpox . . . . .		62	120
Statement showing the position of States and territories on January 1, 1961 . . . . .				122

# INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS

## The Fourth World Health Assembly

Considering that one of the principal aims of international co-operation in public health is the eradication of disease ; that continued efforts are required to achieve such eradication ; that there is a continuing danger of the spread of disease and that international regulations are still necessary to limit the extension of outbreaks of disease ;

Recognizing the need to revise and consolidate the provisions of the several International Sanitary Conventions and similar arrangements at present in force by replacing and completing these Conventions and arrangements by a series of International Sanitary Regulations which are more fitted to the several means of international transport and which will more effectively ensure the maximum security against the international spread of disease with the minimum interference with world traffic ;

Considering that, by virtue of such replacement, periodical revisions of international measures will be facilitated, taking into account, *inter alia*, the changing epidemiological situation, the experience gained, and the progress of science and technique ;

Having regard to Articles 2(k), 21(a), 22, 23, 33, 62, 63, and 64 of the Constitution of the World Health Organization<sup>(1)</sup> ;

ADOPTS, this twenty-fifth day of May 1951, the following Regulations which are hereinafter referred to as "these Regulations" :

## PART I

### DEFINITIONS

#### ARTICLE 1

For the purposes of these Regulations—

"*Aedes aegypti* index" means the ratio, expressed as a percentage, between the number of habitations in a limited well-defined area in which breeding-places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of habitations in that area, all of which have been examined, every dwelling of a single family being considered as a habitation ;

"*aircraft*" means an aircraft making an international voyage ;

"*airport*" means an airport designated by the State in whose territory it is situated as an airport of entry or departure for international air traffic ;

---

(1) "Treaty Series No. 43 (1948)," Cmd. 7458.

“*arrival*” of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle means—

(a) in the case of a seagoing vessel, arrival at a port ;

(b) in the case of an aircraft, arrival at an airport ;

(c) in the case of an inland navigation vessel, arrival either at a port or at a frontier post, as geographical conditions and agreements among the States concerned, under Article 104 or under the laws and regulations in force in the territory of entry, may determine ;

(d) in the case of a train or road vehicle, arrival at a frontier post ;

“*baggage*” means the personal effects of a traveller or of a member of the crew ;

“*crew*” means the personnel of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle who are employed for duties on board ;

“*day*” means an interval of twenty-four hours ;

“*direct transit area*” means a special area established in connexion with an airport, approved by the health authority concerned and under its direct supervision, for accommodating direct transit traffic and, in particular, for accommodating, in segregation, passengers and crews breaking their air voyage without leaving the airport ;

“*Director-General*” means the Director-General of the Organization ;

“*epidemic*” means an extension or multiplication of a foyer ;

“*first case*” means the first non-imported case of quarantinable disease in a local area hitherto free from it, or in which it had ceased to occur during the period indicated for each such disease in Article 6 ;

“*foyer*” means the occurrence of two cases of a quarantinable disease derived from an imported case, or one case derived from a non-imported case ; the first case of human yellow fever transmitted by *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever shall be considered as a foyer ;

“*health administration*” means the governmental authority responsible over the whole of a territory to which these Regulations apply for the implementation of the sanitary measures provided herein ;

“*health authority*” means the authority immediately responsible for the application in a local area of the appropriate sanitary measures permitted or prescribed by these Regulations ;

“*imported case*” means a case introduced into a territory ;

“*infected local area*” means—

(a) a local area where there is a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox ; or

(b) a local area where there is an epidemic of typhus or relapsing fever ; or

(c) a local area where plague infection among rodents exists on land or on craft which are part of the equipment of a port ; or

(d) a local area or a group of local areas where the existing conditions are those of a yellow-fever endemic zone ;

“*infected person*” means a person who is suffering from a quarantinable disease, or who is believed to be infected with such a disease ;

“*international voyage*” means—

- (a) in the case of a ship or an aircraft, a voyage between ports or airports in the territories of more than one State, or a voyage between ports or airports in the territory or territories of the same State if the ship or aircraft has relations with the territory of any other State on its voyage but only as regards those relations ;
- (b) in the case of a person, a voyage involving entry into the territory of a State other than the territory of the State in which that person commences his voyage ;

“*isolation*”, when applied to a person or group of persons, means the separation of that person or group of persons from other persons, except the health staff on duty, in such a manner as to prevent the spread of infection ;

“*local area*” means—

- (a) the smallest area within a territory, which may be a port or an airport, having a defined boundary and possessing a health organization which is able to apply the appropriate sanitary measures permitted or prescribed by these Regulations ; the situation of such an area within a larger area which also possesses such a health organization shall not preclude the smaller area from being a local area for the purposes of these Regulations.; or
- (b) an airport in connexion with which a direct transit area has been established ;

“*medical examination*” includes visit to and inspection of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle, and the preliminary examination of persons on board, but does not include the periodical inspection of a ship to ascertain the need for deratting ;

“*Organization*” means the World Health Organization ;

“*pilgrim*” means a person making the Pilgrimage, and, in the case of passengers on board a pilgrim ship, includes every person accompanying or travelling with persons making the Pilgrimage ;

“*pilgrim ship*” means a ship which—

- (a) voyages to or from the Hedjaz during the season of the Pilgrimage ; and
- (b) carries pilgrims in a proportion of not less than one pilgrim per 100 tons gross ;

“*Pilgrimage*” means the pilgrimage to the Holy Places in the Hedjaz ;

“*port*” means a seaport or an inland navigation port which is normally frequented by ships ;

“*quarantinable diseases*” means plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, and relapsing fever ;

“*relapsing fever*” means louse-borne relapsing fever ;

“*sanitary station*” means a port, an airport, or a frontier post at which the sanitary measures provided for in Annex A are applied to pilgrims and which is provided with adequate staff, installations, and equipment for the purpose ;

- “ *season of the Pilgrimage* ”, in relation to pilgrim ships, means a period beginning four months before and ending three months after the day of the Haj ;
- “ *ship* ” means a seagoing or an inland navigation vessel making an international voyage ;
- “ *ship’s surgeon* ”, in the case of a pilgrim ship, means a medical practitioner employed on a pilgrim ship as required by Article B 7, or, if there are two or more such medical practitioners so employed, the senior of them ;
- “ *suspect* ” means a person who is considered by the health authority as having been exposed to infection by a quarantinable disease and is considered capable of spreading that disease ;
- “ *typhus* ” means a louse-borne typhus ;
- “ *valid certificate* ”, when applied to vaccination, means a certificate conforming with the rules and the model laid down in Appendix 2, 3, or 4 ;
- “ *yellow-fever endemic zone* ” means an area in which *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever is present but is not obviously responsible for the maintenance of the virus which persists among jungle animals over long periods of time ;
- “ *yellow-fever receptive area* ” means an area in which yellow fever does not exist but where conditions would permit its development if introduced.

## PART II

### NOTIFICATIONS AND EPIDEMIOLOGICAL INFORMATION

#### ARTICLE 2

For the application of these Regulations, each State recognizes the right of the Organization to communicate directly with the health administration of its territory or territories. Any notification or information sent by the Organization to the health administration shall be considered as having been sent to the State, and any notification or information sent by the health administration to the Organization shall be considered as having been sent by the State.

#### ARTICLE 3

1. Each health administration shall notify the Organization by telegram within twenty-four hours of its being informed that a local area has become an infected local area.

2. The existence of the disease so notified shall be confirmed as soon as possible by laboratory methods, as far as resources permit, and the result shall be sent immediately to the Organization by telegram.

#### ARTICLE 4

1. Any notification required under paragraph 1 of Article 3, except in the case of rodent plague, shall be promptly supplemented by information as to the source and type of the disease, the number of cases and deaths, the conditions affecting the spread of the disease, and the prophylactic measures taken.

2. In the case of rodent plague, the notification required under paragraph 1 of Article 3 shall be supplemented by monthly reports on the number of rodents examined and the number found infected.

#### ARTICLE 5

1. During an epidemic the notifications and information required under Article 3 and paragraph 1 of Article 4 shall be followed by subsequent communications sent at regular intervals to the Organization.

2. These communications shall be as frequent and as detailed as possible. The number of cases and deaths shall be communicated at least once a week. The precautions taken to prevent the spread of the disease, in particular the measures which are being applied to prevent the spread of the disease to other territories by ships, aircraft, trains, or road vehicles leaving the infected local area, shall be stated. In the case of plague, the measures taken against rodents shall be specified. In the case of the quarantinable diseases which are transmitted by insect vectors, the measures taken against such vectors shall also be specified.

#### ARTICLE 6

1. The health administration for a territory in which an infected local area, other than a local area which is part of a yellow-fever endemic zone, is situated shall inform the Organization when that local area is free from infection.

2. An infected area may be considered as free from infection when all measures of prophylaxis have been taken and maintained to prevent the recurrence of the disease or its spread to other areas, and when—

- (a) in the case of plague, cholera, smallpox, typhus, or relapsing fever, a period of time equal to twice the incubation period of the disease, as hereinafter provided, has elapsed since the last case identified has died, recovered or been isolated, and infection from that disease has not occurred in any other local area in the vicinity, provided that, in the case of plague with rodent plague also present, the period specified under sub-paragraph (c) of this paragraph has elapsed;
- (b) in the case of yellow fever outside a yellow-fever endemic zone, three months have elapsed after the occurrence of the last human case, or one month after the reduction of the *Aedes aegypti* index to not more than one per cent;
- (c) in the case of rodent plague, one month has elapsed after suppression of the epizootic.



## ARTICLE 7

Each health administration shall notify the Organization immediately of evidence of the presence of the virus of yellow fever in any part of its territory where it has not previously been recognized, and shall report the extent of the area involved.

## ARTICLE 8

1. Each health administration shall notify the Organization of—

- (a) any change in its requirements as to vaccination for any international voyage ;
- (b) The measures which it has decided to apply to arrivals from an infected local area and the withdrawal of any such measures, indicating the date of application or withdrawal.

2. Any such notification shall be sent by telegram, and whenever possible in advance of any such change or of the application or withdrawal of any such measure.

3. Each health administration shall send to the Organization once a year, at a date to be fixed by the Organization, a recapitulation of its requirements as to vaccination for any international voyage.

## ARTICLE 9

In addition to the notifications and information required under Articles 3 to 8 inclusive, each health administration shall send to the Organization weekly—

- (a) a report by telegram of the number of cases of the quarantinable diseases and deaths therefrom during the previous week in each of its towns and cities adjacent to a port or airport ;
- (b) a report by airmail of the absence of such cases during the periods referred to in sub-paragraphs (a), (b), and (c) of paragraph 2 of Article 6.

## ARTICLE 10

Any notification and information required under Articles 3 to 9 inclusive shall also be sent by the health administration, on request, to any diplomatic mission or consulate established in the territory for which it is responsible.

## ARTICLE 11

The Organization shall send to all health administrations, as soon as possible and by the means appropriate to the circumstances, all epidemiological and other information which it has received under Articles 3 to 8 inclusive and paragraph (a) of Article 9 as well as information as to the absence of any returns required by Article 9. Communications of an urgent nature shall be sent by telegram or telephone.

## ARTICLE 12

Any telegram sent, or telephone call made, for the purposes of Articles 3 to 8 inclusive and Article 11 shall be given the priority appropriate to

the circumstances ; in any case of exceptional urgency, where there is risk of the spread of a quarantinable disease, the priority shall be the highest available under international telecommunication agreements.

#### ARTICLE 13

1. Each State shall forward annually to the Organization, in accordance with Article 62 of the Constitution of the Organization, information concerning the occurrence of any case of a quarantinable disease due to or carried by international traffic, as well as on the action taken under these Regulations or bearing upon their application.

2. The Organization shall, on the basis of the information required by paragraph 1 of this Article, of the notifications and reports required by these Regulations, and of any other official information, prepare an annual report on the functioning of these Regulations and on their effect on international traffic.

### PART III

#### SANITARY ORGANIZATION

#### ARTICLE 14

1. Each health administration shall as far as practicable ensure that ports and airports in its territory shall have at their disposal an organization and equipment sufficient for the application of the measures provided for in these Regulations.

2. Every port and airport shall be provided with a supply of pure drinking-water.

3. Every airport shall also be provided with an effective system for the removal and safe disposal of excrement, refuse, waste water, condemned food, and other matter dangerous to health.

#### ARTICLE 15

There shall be available to as many of the ports in a territory as practicable an organized medical service with adequate staff, equipment, and premises, and in particular facilities for the prompt isolation and care of infected persons, for disinfection, for bacteriological investigation, for the collection and examination of rodents for plague infection, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations.

#### ARTICLE 16

The health authority for each port shall—

- (a) take all practicable measures to keep rodents in the port installations to a negligible number ;
- (b) make every effort to extend rat-proofing to the port installations.

## ARTICLE 17

1. Each health administration shall ensure that a sufficient number of ports in its territory shall have at their disposal adequate personnel competent to inspect ships for the issue of the Deratting Exemption Certificates referred to in Article 52, and the health administration shall approve such ports for that purpose.

2. The health administration shall designate a number of these approved ports, depending upon the volume and incidence of its international traffic, as having at their disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of the Deratting Certificates referred to in Article 52.

## ARTICLE 18

As soon as it is practicable, and where it is necessary for the accommodation of direct transit traffic, airports shall be provided with direct transit areas.

## ARTICLE 19

1. Each health administration shall designate as sanitary airports a number of the airports in its territory, depending upon the volume of its international traffic.

2. Every sanitary airport shall have at its disposal—

- (a) an organized medical service with adequate staff, equipment, and premises ;
- (b) facilities for the transport, isolation, and care of infected persons or suspects ;
- (c) facilities for efficient disinfection and disinsecting, for the destruction of rodents, and for any other appropriate measure provided for by these Regulations ;
- (d) a bacteriological laboratory, or facilities for dispatching suspected material to such a laboratory ;
- (e) facilities for vaccination against cholera, yellow fever, and smallpox.

## ARTICLE 20

1. Every port situated in a yellow-fever endemic zone or a yellow-fever receptive area, and the area within the perimeter of every airport so situated, shall be kept free from *Aedes aegypti* in their larval and adult stages.

2. Any building within a direct transit area provided at any airport situated in a yellow-fever endemic zone or in a yellow-fever receptive area shall be mosquito-proof.

3. Every sanitary airport situated in a yellow-fever endemic zone—

- (a) shall be provided with mosquito-proof dwellings and have at its disposal mosquito-proof sick quarters for passengers, crews, and airport personnel ;

(b) shall be freed from mosquitos by systematically destroying them in their larval and adult stages within the perimeter of the airport, and within a protective area extending for a distance of four hundred metres around that perimeter.

4. For the purposes of this Article, the perimeter of an airport means a line enclosing the area containing the airport buildings and any land or water used or intended to be used for the parking of aircraft.

#### ARTICLE 21

1. Each health administration shall send to the Organization—

(a) a list of the ports in its territory approved under Article 17 for the issue of—

(i) Deratting Exemption Certificates only, and

(ii) Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates ;

(b) a list of the sanitary airports in its territory ;

(c) a list of the airports in its territory provided with direct transit areas.

2. The health administration shall notify the Organization of any change which may occur from time to time in the lists required by paragraph 1 of this Article.

3. The Organization shall send promptly to all health administrations the information received in accordance with this Article.

#### ARTICLE 22

Wherever the volume of international traffic is sufficiently important and whenever epidemiological conditions so require, sanitary facilities for the application of the measures provided for in these Regulations shall be provided at frontier posts, on railway lines, on roads and, where sanitary control over inland navigation is carried out at the frontier, on inland waterways.

### PART IV

## SANITARY MEASURES AND PROCEDURE

### CHAPTER I

#### General Provisions

#### ARTICLE 23

The sanitary measures permitted by these Regulations are the maximum measures applicable to international traffic, which a State may require for the protection of its territory against the quarantinable diseases.

#### ARTICLE 24

Sanitary measures and health formalities shall be initiated forthwith, completed without delay, and applied without discrimination.

## ARTICLE 25

1. Disinfection, disinsecting, deratting, and other sanitary operations shall be so carried out as—

- (a) not to cause undue discomfort to any person, or injury to his health ;
- (b) not to produce any deleterious effect on the structure of a ship, an aircraft, or a vehicle, or on its operating equipment ;
- (c) to avoid all risk of fire.

2. In carrying out such operations on goods, baggage, and other articles, every precaution shall be taken to avoid any damage.

## ARTICLE 26

1. A health authority shall, when so requested, issue free of charge to the carrier a certificate specifying the measures applied to a ship, or an aircraft, or a railway carriage, wagon, or road vehicle, the parts thereof treated, the methods employed, and the reasons why the measures have been applied. In the case of an aircraft this information shall, on request, be entered instead in the General Declaration.

2. Similarly, a health authority shall, when so requested, issue free of charge—

- (a) to any traveller a certificate specifying the date of his arrival or departure and the measures applied to him and his baggage ;
- (b) to the consignor, the consignee, and the carrier, or their respective agents, a certificate specifying the measures applied to any goods.

## ARTICLE 27

1. A person under surveillance shall not be isolated and shall be permitted to move about freely. The health authority may require him to report to it, if necessary, at specified intervals during the period of surveillance. Except as limited by the provisions of Article 69, the health authority may also subject such a person to medical investigation and make any inquiries which are necessary for ascertaining his state of health.

2. When a person under surveillance departs for another place, within or without the same territory, he shall inform the health authority, which shall immediately notify the health authority for the place to which the person is proceeding. On arrival the person shall report to that health authority which may apply the measure provided for in paragraph 1 of this Article.

## ARTICLE 28

Except in case of an emergency constituting a grave danger to public health, a ship or an aircraft, which is not infected or suspected of being infected with a quarantinable disease, shall not on account of any other epidemic disease be prevented by the health authority for a port or an airport from discharging or loading cargo or stores, or taking on fuel or water.

## ARTICLE 29

A health authority may take all practicable measures to control the discharge from any ship of sewage and refuse which might contaminate the waters of a port, river, or canal.

## CHAPTER II

### Sanitary Measures on Departure

#### ARTICLE 30

1. The health authority for a port or an airport or for the local area in which a frontier post is situated may, when it considers it necessary, medically examine any person before his departure on an international voyage. The time and place of this examination shall be arranged to take into account the customs examination and other formalities, so as to facilitate his departure and to avoid delay.

2. The health authority referred to in paragraph 1 of this Article shall take all practicable measures—

- (a) to prevent the departure of any infected person or suspect ;
- (b) to prevent the introduction on board a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle of possible agents of infection or vectors of a quarantinable disease.

3. Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 2 of this Article, a person on an international voyage who on arrival is placed under surveillance may be allowed to continue his voyage. If he is doing so by air, the health authority for the airport shall record the fact on the General Declaration.

## CHAPTER III

### Sanitary Measures Applicable between Ports or Airports of Departure and Arrival

#### ARTICLE 31

No matter capable of causing any epidemic disease shall be thrown or allowed to fall from an aircraft when it is in flight.

#### ARTICLE 32

1. No sanitary measure shall be applied by a State to any ship which passes through its territorial waters without calling at a port or on the coast.

2. If for any reason such a call is made, the sanitary laws and regulations in force in the territory may be applied without exceeding, however, the provisions of these Regulations.

#### ARTICLE 33

1. No sanitary measure, other than medical examination, shall be applied to a healthy ship, as specified in Part V, which passes through a maritime canal or waterway in the territory of a State on its way to a port in the

territory of another State, unless such ship comes from an infected local area or has on board any person coming from an infected local area, within the incubation period of the disease with which the local area is infected.

2. The only measure which may be applied to such a ship coming from such an area or having such a person on board is the stationing on board, if necessary, of a sanitary guard to prevent all unauthorized contact between the ship and the shore, and to supervise the application of Article 29.

3. A health authority shall permit any such ship to take on, under its control, fuel, water, and stores.

4. An infected or suspected ship which passes through a maritime canal or waterway may be treated as if it were calling at a port in the same territory.

#### ARTICLE 34

Notwithstanding any provision to the contrary in these Regulations except Article 75, no sanitary measure, other than medical examination, shall be applied to—

(a) passengers and crew on board a healthy ship from which they do not disembark ;

(b) passengers and crew from a healthy aircraft who are in transit through a territory and who remain in a direct transit area of an airport of that territory, or, if the airport is not yet provided with such an area, who submit to the measures for segregation prescribed by the health authority in order to prevent the spread of disease ; if such persons are obliged to leave the airport at which they disembark solely in order to continue their voyage from another airport in the vicinity of the first airport, no such measure shall be applied to them if the transfer is made under the control of the health authority or authorities.

### CHAPTER IV

#### Sanitary Measures on Arrival

##### ARTICLE 35

Whenever practicable States shall authorize granting of pratique by radio to a ship or aircraft when, on the basis of information received from it prior to its arrival, the health authority for the intended port or airport of arrival is of the opinion that its arrival will not result in the introduction or spread of a quarantinable disease.

##### ARTICLE 36

1. The health authority for a port, an airport, or a frontier station may subject to medical examination on arrival any ship, aircraft, train, or road vehicle, as well as any person on an international voyage.

2. The further sanitary measures which may be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle shall be determined by the conditions which existed on board during the voyage or which exist at the time of the medical

examination, without prejudice, however, to the measures which are permitted by these Regulations to be applied to the ship, aircraft, train, or road vehicle if it arrives from an infected local area.

#### ARTICLE 37

The application of the measures provided for in Part V, which depend on arrival from an infected local area, shall be limited to the ship, aircraft, train, road vehicle, person, or article, as the case may be, arriving from such an area, provided that the health authority for the infected local area is taking all measures necessary for checking the spread of the disease and is applying the measures provided for in paragraph 2 of Article 30.

#### ARTICLE 38

On arrival of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle, an infected person on board may be removed and isolated. Such removal shall be compulsory if it is required by the person in charge of the means of transport.

#### ARTICLE 39

1. Apart from the provisions of Part V, a health authority may place under surveillance any suspect on an international voyage arriving by whatever means from an infected local area. Such surveillance may be continued until the end of the appropriate period of incubation specified in Part V.

2. Except where specifically provided for in these Regulations, isolation shall not be substituted for surveillance unless the health authority considers the risk of transmission of the infection by the suspect to be exceptionally serious.

#### ARTICLE 40

Any sanitary measure, other than medical examination, which has been applied at a previous port or airport shall not be repeated at a subsequent port or airport, unless—

- (a) after the departure of a ship or an aircraft from the port or airport where the measures were applied, an incident of epidemiological significance calling for a further application of any such measure has occurred either in that port or airport or on board the ship or aircraft ;  
or
- (b) the health authority for the subsequent port or airport has ascertained on the basis of definite evidence that the individual measure so applied was not substantially effective.

#### ARTICLE 41

Subject to Article 79, a ship or an aircraft shall not be prevented for sanitary reasons from calling at any port or airport. If the port or airport is not equipped for applying the sanitary measures which are permitted by these Regulations and which in the opinion of the health authority for the port or airport are required, such ship or aircraft may be ordered to proceed at its own risk to the nearest suitable port or airport convenient to the ship or aircraft.



#### ARTICLE 42

An aircraft shall not be considered as having come from an infected local area merely because, on its voyage over infected territory, it has landed at any sanitary airport which is not itself an infected local area.

#### ARTICLE 43

Any person on board an aircraft which has flown over an infected local area, but has not landed there or has landed there under the conditions laid down in Article 34, shall not be considered as having come from such an area.

#### ARTICLE 44

1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any ship or aircraft, which is unwilling to submit to the measures required by the health authority for the port or airport in accordance with these Regulations, shall be allowed to depart forthwith, but it shall not during its voyage call at any other port or airport in the same territory. Such a ship or an aircraft shall nevertheless be permitted to take on fuel, water, and stores in quarantine. If, on medical examination, such a ship is found to be healthy, it shall not lose the benefit of Article 33.

2. A ship or an aircraft arriving at a port or an airport situated in a yellow-fever receptive area shall not, in the following circumstances, be allowed to depart and shall be subject to the measures required by the health authority in accordance with these Regulations—

(a) if the aircraft is infected with yellow fever;

(b) if the ship is infected with yellow fever, and *Aedes aegypti* have been found on board, and the medical examination shows that any infected person has not been isolated in good time.

#### ARTICLE 45

1. If, for reasons beyond the control of the pilot in command, an aircraft lands elsewhere than at an airport, or at an airport other than the airport at which the aircraft was due to land, the pilot in command or other person in charge shall make every effort to communicate with the nearest health authority or any other public authority.

2. As soon as the health authority has been informed of the landing it may take such action as is appropriate, but in no case shall it exceed the measures permitted by these Regulations.

3. Subject to paragraph 5 of this Article, and except for the purpose of communicating with any such health or public authority or with the permission of any such authority, no person on board the aircraft shall leave its vicinity and no cargo shall be removed from that vicinity.

4. When any measure required by the health authority has been completed, the aircraft may, so far as sanitary measures are concerned, proceed either to the airport at which it was due to land, or, if for technical reasons it cannot do so, to a conveniently situated airport.

5. The pilot in command or other person in charge may take such emergency measures as may be necessary for the health and safety of passengers and crew.

## CHAPTER V

### Measures concerning the International Transport of Goods, Baggage, and Mail

#### ARTICLE 46

1. Goods shall be submitted to the sanitary measures provided for in these Regulations only when the health authority has reason to believe that they may have become contaminated by the infection of a quarantinable disease or may serve as a vehicle for the spread of any such disease.

2. Apart from the measures provided for in Article 68, goods, other than live animals, in transit without transshipment shall not be subjected to sanitary measures or detained at any port, airport, or frontier.

#### ARTICLE 47

Except in the case of an infected person or suspect, baggage may be disinfected or disinsected only in the case of a person carrying infective material or insect vectors of a quarantinable disease.

#### ARTICLE 48

1. Mail, newspapers, books, and other printed matter shall not be subject to any sanitary measure.

2. Postal parcels may be subject to sanitary measures only if they contain—

- (a) any of the foods referred to in paragraph 1 of Article 68 which the health authority has reason to believe comes from a cholera-infected local area ; or
- (b) linen, wearing apparel, or bedding, which has been used or soiled and to which the provisions of Part V are applicable.

## PART V

### SPECIAL PROVISIONS RELATING TO EACH OF THE QUARANTINABLE DISEASES

#### CHAPTER I

##### Plague

#### ARTICLE 49

For the purposes of these Regulations the incubation period of plague is six days.

#### ARTICLE 50

Vaccination against plague shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

## ARTICLE 51

1. Each State shall employ all means in its power to diminish the danger from the spread of plague by rodents and their ectoparasites. Its health administration shall keep itself constantly informed by systematic collection and regular examination of rodents and the ectoparasites of the conditions in any local area, especially any port or airport, infected or suspected of being infected by rodent plague.

1. During the stay of a ship or an aircraft in a port or an airport infected by plague, special care shall be taken to prevent the introduction of rodents on board.

## ARTICLE 52

1. Every ship shall be either—

(a) Periodically deratted ; or

(b) permanently kept in such a condition that the number of rodents on board is negligible.

2. A Deratting Certificate or a Deratting Exemption Certificate shall be issued only by the health authority for a port approved for that purpose under Article 17. Every such certificate shall be valid for six months, but this period may be extended by one month for a ship proceeding to such a port if the deratting or inspection, as the case may be, would be facilitated by the operations due to take place there.

3. Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates shall conform with the model specified in Appendix 1.

4. If a valid certificate is not produced, the health authority for a port approved under Article 17, after inquiry and inspection, may proceed in the following manner—

(a) If the port has been designated under paragraph 2 of Article 17, the health authority may derat the ship or cause the deratting to be done under its direction and control. It shall decide in each case the technique which should be employed to secure the extermination of rodents on the ship. Deratting shall be carried out so as to avoid as far as possible damage to the ship and to any cargo and shall not take longer than is absolutely necessary. Wherever possible deratting shall be done when the holds are empty. In the case of a ship in ballast, it shall be done before loading. When deratting has been satisfactorily completed, the health authority shall issue a Deratting Certificate.

(b) At any port approved under Article 17, the health authority may issue a Deratting Exemption Certificate if it is satisfied that the number of rodents on board is negligible. Such a certificate shall be issued only if the inspection of the ship has been carried out when the holds are empty or when they contain only ballast or other material, unattractive to rodents, of such a nature or so disposed as to make a thorough inspection of the holds possible. A Deratting Exemption Certificate may be issued for an oil-tanker with full holds.

5. If the conditions under which a deratting is carried out are such that, in the opinion of the health authority for the port where the operation was

performed, a satisfactory result cannot be obtained, the health authority shall make a note to that effect on the existing Deratting Certificate.

#### ARTICLE 53

In exceptional circumstances of an epidemiological nature, when the presence of rodents is suspected on board, an aircraft may be deratted.

#### ARTICLE 54

Before departure on an international voyage from a local area where there is an epidemic of pulmonary plague, every suspect shall be placed in isolation for a period of six days, reckoned from the date of the last exposure to infection.

#### ARTICLE 55

1. A ship or an aircraft on arrival shall be regarded as infected if—

- (a) it has a case of human plague on board ; or
- (b) a plague-infected rodent is found on board.

A ship shall also be regarded as infected if a case of human plague has occurred on board more than six days after embarkation.

2. A ship on arrival shall be regarded as suspected if—

- (a) it has no case of human plague on board, but such a case has occurred on board within the first six days after embarkation ;
- (b) there is evidence of an abnormal mortality among rodents on board of which the cause is not yet known.

3. Even when coming from an infected local area or having on board a person coming from an infected local area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that the conditions specified in paragraphs 1 and 2 of this Article do not exist.

#### ARTICLE 56

1. On arrival of an infected or suspected ship or an infected aircraft, the following measures may be applied by the health authority—

- (a) disinsecting of any suspect and surveillance for a period of not more than six days reckoned from the date of arrival ;
- (b) disinsecting and, if necessary, disinfection of—
  - (i) any baggage of any infected person or suspect, and
  - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.

2. If there is rodent plague on board a ship it shall be deratted, if necessary in quarantine, in the manner provided for in Article 52 subject to the following provisions—

- (a) the deratting shall be carried out as soon as the holds have been emptied ;

- (b) one or more preliminary derattings of a ship with the cargo *in situ*, or during its unloading, may be carried out to prevent the escape of infected rodents ;
- (c) if the complete destruction of rodents cannot be secured because only part of the cargo is due to be unloaded, a ship shall not be prevented from unloading that part, but the health authority may apply any measures, including placing the ship in quarantine, which it considers necessary to prevent the escape of infected rodents.

3. If a rodent which has died of plague is found on board an aircraft, the aircraft shall be deratted, if necessary in quarantine.

#### ARTICLE 57

A ship shall cease to be regarded as infected or suspected, or an aircraft shall cease to be regarded as infected, when the measures required by the health authority in accordance with Articles 38 and 56 have been effectively carried out, or when the health authority is satisfied that the abnormal mortality among rodents is not due to plague. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### ARTICLE 58

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected local area, the health authority may—

- (a) place, under surveillance any suspect who disembarks, for a period of not more than six days, reckoned from the date on which the ship or aircraft left the infected local area ;
- (b) require the destruction of rodents on board a ship in exceptional cases and for well-founded reasons which shall be communicated in writing to the master.

#### ARTICLE 59

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of human plague is discovered, the measures provided for in Article 38 and in paragraph 1 of Article 56 may be applied by the health authority, disinsecting and, if necessary, disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

### CHAPTER II

#### Cholera

#### ARTICLE 60

For the purposes of these Regulations the incubation period of cholera is five days.

#### ARTICLE 61

1. The possession of a valid certificate of vaccination against cholera shall be taken into consideration by a health authority in applying the measures provided for in these Regulations.

2. Any standard for anticholera vaccines in force in the territory where the vaccination is performed shall be accepted by all health administrations.

3. A health authority may apply the following measures to a person on an international voyage who has come from an infected local area within the incubation period—

- (a) if he is in possession of a valid certificate of vaccination against cholera, he may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of his departure from the infected local area ;
- (b) if he is not in possession of such a certificate, he may be placed in isolation for a like period.

#### ARTICLE 62

1. A ship shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board, or if a case of cholera has occurred on board during a period of five days before arrival.

2. A ship shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage, but a fresh case has not occurred during a period of five days before arrival.

3. An aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of cholera on board. It shall be regarded as suspected if a case of cholera has occurred on board during the voyage but the case has previously been disembarked.

4. Even when coming from an infected local area or having on board a person coming from an infected local area, a ship or an aircraft on arrival shall be regarded as healthy if, on medical examination, the health authority is satisfied that no case of cholera has occurred on board during the voyage.

#### ARTICLE 63

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority—

- (a) for a period of not more than five days, reckoned from the date of disembarkation, surveillance of any passenger or member of the crew who produces a valid certificate of vaccination against cholera, and isolation of all others who disembark ;
- (b) disinfection of—
  - (i) any baggage of any infected person or suspect, and
  - (ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated ;
- (c) disinfection and removal of any water carried on board which is considered to be contaminated, and disinfection of the containers.

2. Human dejecta, waste water including bilge-water, waste matter, and any matter which is considered to be contaminated shall not be discharged or unloaded without previous disinfection. Their safe disposal shall be the responsibility of the health authority.

#### ARTICLE 64

1. On arrival of a suspected ship or aircraft, the measures provided for in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph 1 and in paragraph 2 of Article 63 may be applied by the health authority.

2. In addition, but without prejudice to the measure provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 61, any passenger or member of the crew who disembarks may be placed under surveillance for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival.

#### ARTICLE 65

A ship or an aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 38 and with Articles 63 and 64 respectively have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### ARTICLE 66

On arrival, a healthy ship or aircraft shall be given free pratique but, if it has come from an infected local area, the health authority may apply to any passenger or member of the crew who disembarks the measures provided for in Article 61.

#### ARTICLE 67

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of cholera is discovered, the following measures may be applied by the health authority—

(a) without prejudice to the measure provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 3 of Article 61, surveillance of any suspect for a period of not more than five days, reckoned from the date of arrival ;

(b) disinfection of—

(i) any baggage of the infected person and, if necessary, that of any suspect, and

(ii) any other article such as used bedding or linen, and any part of the train or road vehicle, which is considered to be contaminated.

#### ARTICLE 68

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, of a train or a road vehicle on which a case of cholera has been discovered, or of a ship, an aircraft, a train, or a road vehicle coming from an infected local area, the health authority may prohibit the unloading of, or may remove, any fish, shellfish, fruit or vegetables to be consumed uncooked, or beverages, unless such food or beverages are in sealed containers and the health authority has no reason to believe that they are contaminated. If any such food or beverage is removed, arrangements shall be made for its safe disposal.

2. If any such food or beverage forms part of the cargo in a hold of a ship or freight compartment of an aircraft, only the health authority for the port or airport at which such food or beverage is to be unloaded may exercise the power to remove it.

3. The pilot in command of an aircraft has the right to require the removal of any such food or beverage.

#### ARTICLE 69

1. No person shall be required to submit to rectal swabbing.

2. Only a person on an international voyage, who has come from an infected local area within the incubation period of cholera and who has symptoms indicative of cholera, may be required to submit to stool examination.

### CHAPTER III

#### Yellow Fever

#### ARTICLE 70

1. Each yellow-fever endemic zone and yellow-fever receptive area shall be delineated by the Organization in consultation with each of the health administrations concerned, and may be altered similarly from time to time. These delineations shall be notified by the Organization to all health administrations.

2. When a health administration declares to the Organization that, in a local area which is part of a yellow-fever endemic zone, the *Aedes aegypti* index has continuously remained for a period of one year below one per cent., the Organization shall, if it concurs, notify all health administrations that such local area has ceased to form part of the yellow-fever endemic zone.

#### ARTICLE 71

For the purposes of these Regulations the incubation period of yellow fever is six days.

#### ARTICLE 72

1. Vaccination against yellow fever shall be required of any person leaving an infected local area on an international voyage and proceeding to a yellow-fever receptive area.

2. If such a person is in possession of a certificate of vaccination against yellow fever which is not yet valid, he may nevertheless be permitted to depart, but the provisions of Article 74 may be applied to him on arrival.

3. A person in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever shall not be treated as a suspect, even if he has come from an infected local area.

#### ARTICLE 73

1. Every person employed at an airport situated in an infected local area, and every member of the crew of an aircraft using any such airport, shall be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.

2. Every aircraft leaving an airport situated in an infected local area and bound for a yellow-fever receptive area shall be disinfected under the control



of the health authority as near as possible to the time of its departure but in sufficient time to avoid delaying such departure. The States concerned may accept the disinsecting in flight of the parts of the aircraft which can be so disinsected.

3. Every aircraft leaving a local area where *Aedes aegypti* or any other domiciliary vector of yellow fever exists, which is bound for a yellow-fever receptive area already freed from *Aedes aegypti*, shall be similarly disinsected.

#### ARTICLE 74

A health authority in a yellow-fever receptive area may require a person on an international voyage, who has come from an infected local area and is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever, to be isolated until his certificate becomes valid, or until a period of not more than six days reckoned from the date of last possible exposure to infection has elapsed, whichever occurs first.

#### ARTICLE 75

1. A person coming from an infected local area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever and who is due to proceed on an international voyage to an airport in a yellow-fever receptive area at which the means for securing segregation provided for in Article 34 do not yet exist, may, by arrangement between the health administrations for the territories in which the airports concerned are situated, be prevented from proceeding from an airport at which such means are available.

2. The health administrations concerned shall inform the Organization of any such arrangement, and of its termination. The Organization shall immediately send this information to all health administrations.

#### ARTICLE 76

1. On arrival, a ship shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board, or if a case has occurred on board during the voyage. It shall be regarded as suspected if it has left an infected local area less than six days before arrival, or, if arriving within thirty days of leaving such an area, the health authority finds *Aedes aegypti* on board. Any other ship shall be regarded as healthy.

2. On arrival, an aircraft shall be regarded as infected if it has a case of yellow fever on board. It shall be regarded as suspected if the health authority is not satisfied with a disinsecting carried out in accordance with paragraph 2 of Article 73 and it finds live mosquitos on board the aircraft. Any other aircraft shall be regarded as healthy.

#### ARTICLE 77

1. On arrival of an infected or suspected ship or aircraft, the following measures may be applied by the health authority—

(a) in a yellow-fever receptive area, the measures provided for in Article 74 to any passenger or member of the crew who disembarks and is not in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever ;

(b) inspection of the ship or aircraft and destruction of any *Aëdes aegypti* on board ; in a yellow-fever receptive area, the ship may, until such measures have been carried out, be required to keep at least four hundred metres from land.

2. The ship or aircraft shall cease to be regarded as infected or suspected when the measures required by the health authority in accordance with Article 38 and with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out, and it shall thereupon be given free pratique.

#### ARTICLE 78

On arrival of a healthy ship or aircraft coming from an infected local area, the measures provided for in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 77 may be applied. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### ARTICLE 79

A State shall not prohibit the landing of an aircraft at any sanitary airport in its territory if the measures provided for in paragraph 2 of Article 73 are applied, but, in a yellow-fever receptive area, aircraft coming from an infected local area may land only at airports specified by the State for that purpose.

#### ARTICLE 80

On arrival of a train or a road vehicle in a yellow-fever receptive area, the following measures may be applied by the health authority—

- (a) isolation, as provided for in Article 74, of any person coming from an infected local area, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever ;
- (b) disinsecting of the train or vehicle if it has come from an infected local area.

#### ARTICLE 81

In a yellow-fever receptive area the isolation provided for in Article 38 and in this Chapter shall be in mosquito-proof accommodation.

### CHAPTER IV

#### Smallpox

#### ARTICLE 82

For the purposes of these Regulations the incubation period of smallpox is fourteen days.

#### ARTICLE 83

1. A health administration may require any person on an international voyage who does not show sufficient evidence of protection by a previous attack of smallpox to possess, on arrival, a certificate of vaccination against smallpox. Any such person who cannot produce such a certificate may be

vaccinated ; if he refuses to be vaccinated, he may be placed under surveillance for not more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the last territory visited before arrival.

2. A person on an international voyage, who during a period of fourteen days before his arrival has visited an infected local area and who, in the opinion of the health authority, is not sufficiently protected by vaccination or by a previous attack of smallpox, may be required to be vaccinated, or may be placed under surveillance, or may be vaccinated and then placed under surveillance ; if he refuses to be vaccinated, he may be isolated. The period of surveillance or isolation shall not be more than fourteen days, reckoned from the date of his departure from the infected local area. A valid certificate of vaccination against smallpox shall be considered as evidence of sufficient protection.

#### ARTICLE 84

1. A ship or an aircraft shall be regarded as infected if, on arrival, it has a case of smallpox on board, or if such a case has occurred on board during the voyage.

2. Any other ship or aircraft shall be regarded as healthy, even though there may be suspects on board, but any suspect may on disembarking be subjected to the measures provided for in Article 85.

#### ARTICLE 85

1. On arrival of an infected ship or aircraft, the health authority—

(a) shall offer vaccination to any person on board who, in its opinion, is not sufficiently protected against smallpox ;

(b) may, for a period of not more than fourteen days, reckoned from the last exposure to infection, isolate or place under surveillance any person disembarking, but the health authority shall take into account the previous vaccinations of the person and the possibility of his having been exposed to infection in determining the period of such isolation or surveillance ;

(c) shall disinfect—

(i) any baggage of any infected person, and

(ii) any other baggage or article such as used bedding or linen, and any part of the ship or aircraft, which is considered to be contaminated.

2. A ship or an aircraft shall continue to be regarded as infected until every infected person has been removed and until the measures required by the health authority in accordance with paragraph 1 of this Article have been effectively carried out. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### ARTICLE 86

On arrival, a healthy ship or aircraft, even when it has come from an infected local area, shall be given free pratique.

## ARTICLE 87

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of smallpox is discovered, the infected person shall be removed and the provisions of paragraph 1 of Article 85 shall apply, any period of surveillance or isolation being reckoned from the date of arrival, and disinfection being applied to any part of the train or road vehicle which is considered to be contaminated.

## CHAPTER V

### Typhus

#### ARTICLE 88

For the purposes of these Regulations the incubation period of typhus is fourteen days.

#### ARTICLE 89

Vaccination against typhus shall not be required as a condition of admission of any person to a territory.

#### ARTICLE 90

1. On departure from an infected local area, a person on an international voyage, whom the health authority for that area considers is liable to spread typhus, shall be disinfected. The clothes which such person is wearing, his baggage, and any other article likely to spread typhus, shall be disinfected and, if necessary, disinfected.

2. A person on an international voyage, who has left an infected local area within the previous fourteen days, may, if the health authority for the place of arrival considers it necessary, be disinfected and put under surveillance for a period of not more than fourteen days, reckoned from the date of disinfecting. The clothes which such person is wearing, his baggage, and any other article likely to spread typhus may be disinfected and, if necessary, disinfected.

#### ARTICLE 91

On arrival, a ship or an aircraft shall be regarded as healthy, even if it has an infected person on board, but Article 38 may be applied, any suspect may be disinfected, and the accommodation occupied by the infected person and by any suspect, together with the clothes they are wearing, their baggage, and any other article likely to spread typhus, may be disinfected and, if necessary, disinfected. The ship or aircraft shall thereupon be given free pratique.

#### ARTICLE 92

If, on arrival of a train or a road vehicle, a case of typhus is discovered, the measures provided for in Articles 38 and 91 may be applied by the health authority.

## CHAPTER VI

### Relapsing Fever

#### ARTICLE 93

For the purposes of these Regulations the incubation period of relapsing fever is eight days.

#### ARTICLE 94

Articles 89, 90, 91, and 92 with respect to typhus shall apply to relapsing fever but, if a person is placed under surveillance, the period of such surveillance shall not be more than eight days, reckoned from the date of disinsecting.

## PART VI

### SANITARY DOCUMENTS

#### ARTICLE 95

Bills of health, with or without consular visa, or any certificate, however designated, concerning health conditions of a port or an airport, shall not be required from any ship or aircraft.

#### ARTICLE 96

1. The master of a ship, before arrival at its first port of call in a territory, shall ascertain the state of health on board, and he shall, on arrival, complete and deliver to the health authority for that port a Maritime Declaration of Health, which shall be countersigned by the ship's surgeon if one is carried.

2. The master, and the ship's surgeon if one is carried, shall supply any further information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

3. A Maritime Declaration of Health shall conform with the model specified in Appendix 5.

#### ARTICLE 97

1. The pilot in command of an aircraft, on landing at an airport, or his authorized agent, shall complete and deliver to the health authority for that airport a copy of that part of the Aircraft General Declaration which contains the health information specified in Appendix 6.

2. The pilot in command of an aircraft, or his authorized agent, shall supply any further information required by the health authority as to health conditions on board during the voyage.

#### ARTICLE 98

1. The certificates specified in Appendices 1, 2, 3, and 4 shall be printed in English and in French. An official language of the territory of issue may be added.

2. The certificates referred to in paragraph 1 of this Article shall be completed in English or in French.

#### ARTICLE 99

A vaccination document issued by the Armed Forces to an active member of those Forces shall be accepted in lieu of an international certificate in the form shown in Appendix 2, 3, or 4 if—

- (a) it embodies medical information substantially the same as that required by such form ; and
- (b) it contains a statement in English or in French recording the nature and date of the vaccination and to the effect that it is issued in accordance with this Article.

#### ARTICLE 100

No sanitary document, other than those provided for in these Regulations, shall be required in international traffic.

### PART VII

#### SANITARY CHARGES

##### ARTICLE 101

1. No charge shall be made by a health authority for—

- (a) any medical examination provided for in these Regulations, or any supplementary examination, bacteriological or otherwise, which may be required to ascertain the state of health of the person examined ;
- (b) any vaccination of a person on arrival and any certificate thereof.

2. Where charges are made for applying the measures provided for in these Regulations, other than the measures referred to in paragraph 1 of this Article, there shall be in each territory only one tariff for such charges and every charge shall—

- (a) conform with this tariff ;
- (b) be moderate and not exceed the actual cost of the service rendered ;
- (c) be levied without distinction as to the nationality, domicile, or residence of the person concerned, or as to the nationality, flag, registry, or ownership of the ship, aircraft, carriage, wagon, or road vehicle. In particular, there shall be no distinction made between national and foreign persons, ships, aircraft, carriages, wagons, or road vehicles.

3. The tariff, and any amendment thereto, shall be published at least ten days in advance of any levy thereunder and notified immediately to the Organization.

**PART VIII**  
**VARIOUS PROVISIONS**

**ARTICLE 102**

These Regulations, and in addition Annexes A and B, apply to the Pilgrimage.

**ARTICLE 103**

1. Migrants or seasonal workers, and any ship, aircraft, train, or road vehicle carrying them, may be subjected to additional sanitary measures conforming with the laws and regulations of each State concerned, and with any agreement concluded between any such States.

2. Each State shall notify the Organization of the provisions of any such laws and regulations or agreement.

**ARTICLE 104**

1. Special arrangements may be concluded between two or more States having certain interests in common owing to their health, geographical, social, or economic conditions, in order to make the sanitary measures provided for in these Regulations more effective and less burdensome, and in particular with regard to—

- (a) the direct and rapid exchange of epidemiological information between neighbouring territories ;
- (b) the sanitary measures to be applied to international coastal traffic and to international traffic on inland waterways, including lakes ;
- (c) the sanitary measures to be applied in contiguous territories at their common frontier ;
- (d) the combination of two or more territories into one territory for the purposes of any of the sanitary measures to be applied in accordance with these Regulations ;
- (e) arrangements for carrying infected persons by means of transport specially adapted for the purpose.

2. The arrangements referred to in paragraph 1 of this Article shall not be in conflict with the provisions of these Regulations.

3. States shall inform the Organization of any such arrangement which they may conclude. The Organization shall send immediately to all health administrations information concerning any such arrangement.

**PART IX**  
**FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 105**

1. Upon their entry-into-force, these Regulations shall, subject to the provisions of Article 107 and the exceptions hereinafter provided, replace, as

between the States bound by these Regulations and as between these States and the Organization, the provisions of the following existing International Sanitary Conventions and similar agreements:

- (a) *International Sanitary Convention, signed in Paris, 3 December 1903*<sup>(2)</sup>;
- (b) *Pan American Sanitary Convention, signed in Washington, 14 October 1905*;
- (c) *International Sanitary Convention, signed in Paris, 17 January 1912*<sup>(3)</sup>;
- (d) *International Sanitary Convention, signed in Paris, 21 June 1926*<sup>(4)</sup>;
- (e) *International Sanitary Convention for Aerial Navigation, signed at The Hague, 12 April 1933*<sup>(5)</sup>;
- (f) *International Agreement for dispensing with Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934*<sup>(6)</sup>;
- (g) *International Agreement for dispensing with Consular Visas on Bills of Health, signed in Paris, 22 December 1934*<sup>(7)</sup>;
- (h) *Convention modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, signed in Paris, 31 October 1938*<sup>(8)</sup>;
- (i) *International Sanitary Convention, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 21 June 1926, opened for signature in Washington, 15 December 1944*<sup>(9)</sup>;
- (j) *International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, modifying the International Sanitary Convention of 12 April 1933, opened for signature in Washington, 15 December 1944*<sup>(10)</sup>, except paragraph 2 of Article XVII;
- (k) *Protocol of 23 April 1946*<sup>(11)</sup> to prolong the International Sanitary Convention, 1944, signed in Washington;
- (l) *Protocol of 23 April 1946*<sup>(12)</sup> to prolong the International Sanitary Convention for Aerial Navigation, 1944, signed in Washington.

2. The Pan American Sanitary Code, signed at Habana, 14 November 1924, remains in force with the exception of Articles 2, 9, 10, 11, 16 to 53 inclusive, 61, and 62, to which the relevant part of paragraph 1 of this article shall apply.

#### ARTICLE 106

1. The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly.

---

(2) "Treaty Series No. 27 (1907)," Cd. 3730.

(3) "Treaty Series No. 2 (1921)," Cmd. 1117.

(4) "Treaty Series No. 22 (1928)," Cmd. 3207.

(5) "Treaty Series No. 19 (1935)," Cmd. 4938.

(6) "Treaty Series No. 12 (1935)," Cmd. 4869.

(7) "Treaty Series No. 12 (1935)," Cmd. 4869.

(8) "Treaty Series No. 46 (1939)," Cmd. 6114.

(9) "Treaty Series No. 58 (1946)," Cmd. 6989.

(10) "Treaty Series No. 64 (1946)," Cmd. 6999.

(11) "Treaty Series No. 41 (1946)," Cmd. 6943.

(12) "Treaty Series No. 42 (1946)," Cmd. 6944.



2. Such period may, by notification to the Director-General, be extended to eighteen months with respect to overseas or other outlying territories for whose international relations the State may be responsible.

3: Any rejection or reservation received by the Director-General after the expiry of the periods referred to in paragraphs 1 or 2 of this Article shall have no effect.

#### ARTICLE 107

1. If any State makes a reservation to these Regulations, such reservation shall not be valid unless it is accepted by the World Health Assembly, and these Regulations shall not enter into force with respect to that State until such reservation has been accepted by the Assembly or, if the Assembly objects to it on the ground that it substantially detracts from the character and purpose of these Regulations, until it has been withdrawn.

2. A rejection in part of these Regulations shall be considered as a reservation.

3. The World Health Assembly may, as a condition of its acceptance of a reservation, request the State making such reservation to undertake that it will continue to fulfil any obligation or obligations corresponding to the subject-matter of such reservation, which such State has previously accepted under the existing conventions and agreements listed in Article 105.

4. If a State makes a reservation which in the opinion of the World Health Assembly detracts to an insubstantial extent from an obligation or obligations previously accepted by that State under the existing conventions or agreements listed in Article 105, the Assembly may accept such reservation without requiring as a condition of its acceptance an undertaking of the kind referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If the World Health Assembly objects to a reservation, and that reservation is not then withdrawn, these Regulations shall not enter into force with respect to the State which has made such a reservation. Any existing conventions and agreements listed in Article 105 to which such State is already a party consequently remain in force as far as such State is concerned.

#### ARTICLE 108

A rejection, or the whole or part of any reservation, may at any time be withdrawn by notifying the Director-General.

#### ARTICLE 109

1. These Regulations shall come into force on the first day of October 1952.

2. Any State which becomes a Member of the Organization after the first day of October 1952 and which is not already a party hereto may notify its rejection of, or any reservation to, these Regulations within a period of three months from the date on which that State becomes a Member of the Organization. Unless rejected, these Regulations shall come into force with respect to that State, subject to the provisions of Article 107, upon the expiry of that period.

## ARTICLE 110

1. Any State not a member of the Organization, which is a party to any of the conventions or agreements listed in Article 105, or to which the Director-General has notified the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, may become a party hereto by notifying its acceptance to the Director-General and, subject to the provisions of Article 107, such acceptance shall become effective upon the date of coming-into-force of these Regulations, or, if such acceptance is notified after that date, three months after the date of receipt by the Director-General of the notification of acceptance.

2. For the purpose of the application of these Regulations Articles 23, 33, 62, 63, and 64 of the Constitution of the Organization shall apply to any non-Member State which becomes a party to these Regulations.

3. Any non-Member State which has become a party to these Regulations may at any time withdraw from participation in these Regulations, by means of a notification addressed to the Director-General which shall take effect six months after he has received it. The State which has withdrawn shall, as from that date, resume application of the provisions of any of the conventions or agreements listed in Article 105 to which it was previously a party.

## ARTICLE 111

The Director-General shall notify all Members and Associate Members, and also other parties to any of the conventions and agreements listed in Article 105, of the adoption by the World Health Assembly of these Regulations. The Director-General shall also notify these States as well as any other State, which has become a party to these Regulations, of any additional Regulations amending or supplementing these Regulations, of any notification received by him under Articles 106, 108, 109, and 110 respectively, as well as of any decision taken by the World Health Assembly under Article 107.

## ARTICLE 112

1. Any question or dispute concerning the interpretation or application of these Regulations or of any Regulations supplementary to these Regulations may be referred by any State concerned to the Director-General who shall attempt to settle the question or dispute. If such question or dispute is not thus settled, the Director-General on his own initiative, or at the request of any State concerned, shall refer the question or dispute to the appropriate committee or other organ of the Organization for consideration.

2. Any State concerned shall be entitled to be represented before such committee or other organ.

3. Any such dispute which has not been thus settled may, by written application, be referred by any State concerned to the International Court of Justice for decision.

## ARTICLE 113

1. The English and French texts of these Regulations shall be equally authentic.

2. The original texts of these Regulations shall be deposited in the archives of the Organization. Certified true copies shall be sent by the Director-General to all Members and Associate Members, and also to other parties to the conventions and agreements listed in Article 105. Upon the entry-into-force of these Regulations, certified true copies shall be delivered by the Director-General to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

## PART X

### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### ARTICLE 114

1. Notwithstanding any provision to the contrary of the existing conventions and agreements, certificates of vaccination conforming with the rules and the models laid down in Appendices 2, 3, and 4 shall be accepted as equivalent to the corresponding certificates provided for in the existing conventions or agreements.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 109, the provisions of this Article shall come into force on the first day of December 1951.

3. The application of this Article shall be limited to any State which, within three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Regulations by the World Health Assembly, declares that it does not intend to make any reservation to this Article and to the rules and the models laid down in Appendices 2, 3, and 4.

4. A declaration made under paragraph 3 of this Article may exclude the application of this Article to any one of the Appendices 2, 3, and 4.

#### ARTICLE 115

1. A certificate of vaccination issued in accordance with the Convention of 21 June 1926, as amended by the Convention of 15 December 1944, or in accordance with the Convention of 12 April 1933, as amended by the Convention of 15 December 1944, before the entry-into-force of these Regulations shall continue to be valid for the period for which it was previously valid. Moreover, the validity of a certificate of vaccination against yellow fever so issued shall be extended for two years after the date on which it would otherwise have ceased to be valid.

2. A Deratization Certificate or a Deratization Exemption Certificate issued in accordance with Article 28 of the Convention of 21 June 1926, before the entry-into-force of these Regulations, shall continue to be valid for the period for which it was previously valid.

**IN FAITH WHEREOF, we have set our hands at Geneva this twenty-fifth day of May 1951.**

**LEONARD A. SCHEELE**

**The President of the Fourth World Health Assembly**

**BROCK CHISHOLM**

**The Director-General of the World Health Organization**

**APPENDICES 1—6**

DERATTING EXEMPTION CERTIFICATE (a) — CERTIFICAT D'EXEMPTION DE LA DÉRATISATION (a)

issued in accordance with Article 52 of the International Sanitary Regulations — délivré conformément à l'article 52 du Règlement Sanitaire International  
(Not to be taken away by Port Authorities.) — (Ce certificat ne doit pas être retiré par les autorités portuaires.)

PORT OF \_\_\_\_\_ — PORT DE \_\_\_\_\_

Date — Date.....

THIS CERTIFICATE records the inspection and {deratting exemption} (a) at this port and on the above date

LE PRÉSENT CERTIFICAT atteste l'inspection et {la dératisation l'exemption} (a) en ce port et à la date ci-dessus

of the {ship inland navigation vessel} (a)  
du navire

of  
de

{net tonnage for a sea-going vessel tonnage for an inland navigation vessel} (a) (f)  
{tonnage net dans le cas d'un navire de haute mer tonnage dans le cas d'un navire de navigation intérieure} (a) (f)

At the time of {inspection deratting} (a) the holds were laden with \_\_\_\_\_ tons of \_\_\_\_\_ cargo

Au moment de {l'inspection la dératisation} (a) les cales étaient chargées de \_\_\_\_\_ tonnes de \_\_\_\_\_ cargaison

COMPARTMENTS (b)	RAT INDICATIONS TRACES DE RATS (c)	RAT HARBOURAGE REFUGES A RATS		DERATTING — DÉRATISATION					COMPARTIMENTS (b)	
		discovered trouvés (d)	treated supprimés	by fumigation — par fumigation Fumigant — Gaz utilisé.....		by catching, trapping, or poisoning par capture ou poison				
				Hours exposure — Exposition (heures)	Space (cubic feet) Espaces (mètres cubes)	Quantity used Quantités employées (e)	Rats found dead Rats trouvés morts	Traps set or poisons put out Pièges ou poisons mis		Rats caught or killed Rats pris ou tués
Holds 1. — 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7.										Cales 1. — 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7.
Shelter deck space . . . . .										Entrepont
Bunker space . . . . .										Soute à charbon
Engineroom and shaft alley . . . . .										Chaudières, tunnel de l'arbre
Forepeak and storeroom . . . . .										Peak avant et magasin
Afterpeak and storeroom . . . . .										Peak arrière et magasin
Lifeboats . . . . .										Canots de sauvetage
Charts and wireless rooms . . . . .										Chambre des cartes, T.S.F.
Galley . . . . .										Cuisines
Pantry . . . . .										Cambuses
Provision storerooms . . . . .										Soute à vivres
Quarters (crew) . . . . .										Postes (équipage)
Quarters (officers) . . . . .										Chambres (officiers)
Quarters (cabin passengers) . . . . .										Cabines (passagers)
Quarters (steerage) . . . . .										Postes (émigrants)
Total . . . . .										Total

- (a) Strike out the unnecessary indications. — Rayer les mentions inutiles.
- (b) In case any of the compartments enumerated do not exist on the ship or inland navigation vessel, this fact must be mentioned. — Lorsqu'un des compartiments énumérés n'existe pas sur le navire, on devra le mentionner expressément.
- (c) Old or recent evidence of excreta, runs or gnawing. — Traces anciennes ou récentes d'excréments, de passages ou de rongements.
- (d) None, small, moderate, or large — Néant, peu, passablement ou beaucoup.
- (e) State the weight of sulphur or of cyanide salts or quantity of HCN acid used. — Indiquer les poids de soufre ou de cyanure ou la proportion d'acide cyanhydrique.
- (f) Specify whether applies to metric displacement or any other method of determining the tonnage. — Spécifier s'il s'agit de déplacement métrique ou, sinon, de quel autre tonnage il s'agit.

RECOMMENDATIONS MADE. — OBSERVATIONS. — In the case of exemption, state here the measures taken for maintaining the ship or inland navigation vessel in such a condition that the number of rats on board is negligible. — Dans le cas d'exemption, indiquer ici les mesures prises pour que le navire soit maintenu dans des conditions telles que le nombre de rats à bord soit négligeable.

Seal, name, qualification, and signature of the inspector. — Cachet, nom, qualité et signature de l'inspecteur.

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST CHOLERACERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LE CHOLÉRA

This is to certify that } \_\_\_\_\_ date of birth } \_\_\_\_\_ sex }  
 Je soussigné(e) certifie que } \_\_\_\_\_ né(e) le } \_\_\_\_\_ sexe }

whose signature follows } \_\_\_\_\_  
 dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre le choléra à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification	
		1	2
1			
2			
3		3	4
4			
5		5	6
6			
7		7	8
8			

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after the first injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of that revaccination.

Notwithstanding the above provisions, in the case of a pilgrim, this certificate shall indicate that two injections have been given at an interval of seven days and its validity shall commence from the date of the second injection.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après la première injection du vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, dans le cas d'un pèlerin, le présent certificat doit faire mention de deux injections pratiquées à sept jour d'intervalle et sa validité commence le jour de la seconde injection.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

**INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST YELLOW FEVER**

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA FIÈVRE JAUNE**

This is to certify that } ..... date of birth } ..... sex }  
Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } ..... sexe }

whose signature follows } .....  
dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.  
a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Origin and batch no. of vaccine Origine du vaccin employé et numéro du lot	Official stamp of vaccinating centre Cachet officiel du centre de vaccination	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of six years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of six years, from the date of that revaccination.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation Mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé.

La validité de ce certificat couvre une période de six ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six ans, le jour de cette revaccination.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.



INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST SMALLPOXCERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA VARIOLE

This is to certify that } ..... date of birth } ..... sex }  
 Je soussigné(e) certifie que } né(e) le } sexe }  
 whose signature follows } .....  
 dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification		State whether primary vaccination or revaccination; if primary, whether successful Indiquer s'il s'agit d'une primo-vaccination ou de revaccination; en cas de primovaccination, préciser s'il y a eu prise
1		1	2	
2				
3		3	4	
4				

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

## Appendix 5

### MARITIME DECLARATION OF HEALTH

(To be rendered by the masters of ships arriving from ports outside the territory)

Port of ..... Date .....

Name of ship ..... From ..... To .....

Nationality ..... Master's name .....

Net Registered Tonnage .....

Deratting or Deratting Exemption { Certificate ..... Dated .....

Issued at .....

Number of passengers { Cabin ..... Number of crew .....

Deck .....

List of ports of call from commencement of voyage with dates of departure:

.....

.....

#### Health Questions

Answer  
Yes or No

1. Has there been on board during the voyage\* any case or suspected case of plague, cholera, yellow fever, smallpox, typhus, or relapsing fever? Give particulars in the Schedule. .....
2. Has plague occurred or been suspected among the rats or mice on board during the voyage,\* or has there been an abnormal mortality among them? .....
3. Has any person died on board during the voyage\* otherwise than as a result of accident? Give particulars in Schedule. .....
4. Is there on board or has there been during the voyage\* any case of disease which you suspect to be of an infectious nature? Give particulars in Schedule. .....
5. Is there any sick person on board now? Give particulars in Schedule. .....

Note: In the absence of a surgeon, the Master should regard the following symptoms as ground for suspecting the existence of disease of an infectious nature: fever accompanied by prostration or persisting for several days, or attended with glandular swelling; or any acute skin rash or eruption with or without fever; severe diarrhoea with symptoms of collapse; jaundice accompanied by fever.

6. Are you aware of any other condition on board which may lead to infection or the spread of disease?
- I hereby declare that the particulars and answers to the questions given in this Declaration of Health (including the Schedule) are true and correct to the best of my knowledge and belief.

Signed .....  
Master

Date .....  
Countersigned .....  
Ship's Surgeon

\* If more than four weeks have elapsed since the voyage began, it will suffice to give particulars for the last four weeks.

Appendix 5 (continued)

SCHEDULE TO THE DECLARATION

Particulars of every case of illness or death occurring on board

Name	Class or rating	Age	Sex	Nationality	Port of embarkation	Date of embarkation	Nature of illness	Date of its onset	Results of illness*	Disposal of case**

\* State whether recovered; still ill; died.

\*\* State whether still on board; landed at (give name of port); buried at sea.

## Appendix 6

### HEALTH PART OF THE AIRCRAFT GENERAL DECLARATION

to include information on:

- (a) Illness suspected of being of an infectious nature which has occurred on board during the flight.
  - (b) Any other condition on board which may lead to the spread of disease:
  - (c) Details of each disinsecting or sanitary treatment (place, date, time, method) during the flight. If no disinsecting has been carried out during the flight give details of most recent disinsecting.
-

## **Annex A**

# **SANITARY CONTROL OF PILGRIM TRAFFIC APPROACHING OR LEAVING THE HEDJAZ DURING THE SEASON OF THE PILGRIMAGE**

## **PART I**

### **MEASURES APPLYING TO ALL PILGRIMS**

#### **ARTICLE A1**

1. The health authority for the port or airport of embarkation, or in the case of transport by land the health authority for the place of departure, shall ensure that every pilgrim before departure shall be in possession of valid certificates of vaccination against cholera and smallpox, irrespective of the local area from which he comes or the health conditions in that area ; if he has left a yellow-fever infected local area or a yellow-fever endemic zone within the previous six days, he shall also be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.

2. On arrival in the Hedjaz, any pilgrim who is not in possession of the certificates required by paragraph 1 of this Article shall be vaccinated against the disease for which he has no certificate and he shall be given a certificate of such vaccination. If the pilgrim refuses to be so vaccinated, the health authority may place him in isolation until the expiry of the relevant period of incubation, or until arrangements can be made in the meantime for his repatriation. In the case of yellow fever, however, a pilgrim who has not been vaccinated shall be kept in isolation until the end of the period of incubation.

## **PART II**

### **PILGRIM SHIPS**

#### **CHAPTER I**

#### **Pilgrim Ships Passing through the Suez Canal**

##### **ARTICLE A2**

Every pilgrim ship passing through the Suez Canal shall proceed in quarantine.

#### **CHAPTER II**

#### **Pilgrim Ships Going to the Hedjaz**

##### **ARTICLE A3**

1. On arrival of a pilgrim ship at Port Said, any pilgrim who is not in possession of the certificates required by paragraph 1 of Article A1 shall be vaccinated against the disease for which he has no certificate and he shall be given a certificate of such vaccination.

2. If on medical examination of a pilgrim ship at Port Said no case of a quarantinable disease is discovered, the ship shall be allowed to proceed to the Hedjaz, without calling at any intermediate port, as soon as the provisions of paragraph 1 of this Article have been complied with.

#### ARTICLE A4

Every pilgrim ship going to the Hedjaz otherwise than through the Suez Canal shall proceed to the quarantine station designated by the health authority at Jeddah and shall not disembark pilgrims and their luggage until free pratique has been given.

### CHAPTER III

#### Pilgrim Ships Returning from the Hedjaz

#### ARTICLE A5

Any pilgrim returning from the Hedjaz who wishes to disembark in Egypt shall travel only in a pilgrim ship which stops either at the sanitary station at El Tor, or at some other sanitary station appointed by the health administration for Egypt.

#### ARTICLE A6

The health administration for Saudi Arabia shall notify every diplomatic mission in its territory immediately there occurs in the Hedjaz during a period beginning two months before the day of the Haj and ending two months after that day a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever.

#### ARTICLE A7

1. If there has not occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, any pilgrim ship returning northwards may go from the Hedjaz, without calling at any intermediate port, to Suez, where the pilgrims shall be medically examined.

2. If there has not been a case of quarantinable disease on board during the voyage, and five days have elapsed, reckoned from the date on which the pilgrim ship left Hedjaz, the health authority at Suez shall allow it to enter the Suez Canal, even at night. The health authority may allow any such pilgrim ship to enter the Suez Canal less than five days after it left the Hedjaz if the first two pilgrim ships returning from the Hedjaz via El Tor, as well as the aircraft carrying pilgrims who have landed there before the arrival of the second ship, have been found to be free from infection.

3. If there has been a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox on board during the voyage, the pilgrim ship shall go directly to the sanitary station at El Tor.

4. If there has been a case of typhus or relapsing fever on board during the voyage, the pilgrims shall be disembarked at Suez, the pilgrim ship shall be put in quarantine, and the appropriate measures of disinsecting and disinfection shall be taken before it is allowed to continue its voyage.

## ARTICLE A8

If there has occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, every pilgrim ship intending to pass through the Suez Canal shall go directly to the sanitary station at El Tor.

## ARTICLE A9

1. On arrival at El Tor of any pilgrim ship to which paragraph 3 of Article A7, or Article A8, applies, the health authority for the sanitary station shall apply the following measures—

- (a) if there is a case of plague, cholera, yellow fever, or smallpox on board, every pilgrim shall be disembarked and the suspects submitted to such of the sanitary measures provided for in these Regulations as the health authority considers appropriate; the pilgrims shall be isolated for a period reckoned from the date when the last case occurred, of not more than five days for cholera, six days for plague or yellow fever, or fourteen days for smallpox;
- (b) if there is a case of typhus or relapsing fever on board, every suspect shall be disembarked and he and his baggage shall be disinfected or disinsected;
- (c) the appropriate measures for deratting, disinsecting, or disinfection of the pilgrim ship shall be taken if necessary.

2. When the measures provided for in this Article have been applied, any pilgrim who is not an infected person shall be allowed to re-embark and the ship allowed to continue its voyage.

## ARTICLE A10

Every pilgrim ship returning from the Hedjaz and going to a territory on the African coast of the Red Sea shall, without calling at any intermediate port, proceed to such sanitary station as may be appointed by the health administration for that territory.

## PART III

### TRANSPORT BY AIR

## ARTICLE A11

1. Any aircraft conveying pilgrims returning from the Hedjaz and wishing to land pilgrims in Egypt shall first call either at the sanitary station at El Tor or at some other sanitary station appointed by the health administration for Egypt.

2. No sanitary measures other than those provided for in these Regulations shall apply to other aircraft returning from the Hedjaz.

## PART IV

### TRANSPORT BY LAND

#### ARTICLE A12

Every pilgrim who wishes to enter Saudi Arabian territory by land shall do so only at a sanitary station appointed by the health administration for Saudi Arabia, where the measures provided for in these Regulations shall be applied.

#### ARTICLE A13

If there has occurred in the Hedjaz during the period referred to in Article A6 a foyer of plague, cholera, yellow fever, or smallpox, or an epidemic of typhus or relapsing fever, the appropriate health authority for the first area adjoining Saudi Arabia which a pilgrim returning therefrom enters may either isolate him at a sanitary station, or place him under surveillance, as it considers necessary, for not longer than the incubation period of the disease which has occurred.

## PART V

### NOTIFICATIONS

#### ARTICLE A14

The health administration for Saudi Arabia shall inform the Organization weekly by telegram of the epidemiological conditions prevailing in its territory during a period beginning two months before the day of the Haj and ending two months after that day. This information, which shall take into account the data furnished and the notifications made to that administration by the medical missions accompanying the pilgrims, shall be sent by the Organization to the health administrations of the territories from which the pilgrims come with a view to enabling them to apply the appropriate provisions of these Regulations on the return of the pilgrims.

#### ARTICLE A15

During the season of the Pilgrimage all health administrations concerned shall send periodically and, if necessary, by the most rapid means, to the Organization all sanitary information they may collect concerning the Pilgrimage. They shall also send to the Organization not later than six months after the end of the Pilgrimage an annual report thereon. This information shall be forwarded by the Organization to all health administrations concerned.



## **Annex B**

### **STANDARDS OF HYGIENE ON PILGRIM SHIPS AND ON AIRCRAFT CARRYING PILGRIMS**

#### **PART I**

#### **PILGRIM SHIPS**

##### **ARTICLE B1**

Only mechanically propelled ships shall be permitted to carry pilgrims.

##### **ARTICLE B2**

1. Every pilgrim ship shall be able to accommodate the pilgrims on the between-decks.

2. Pilgrims shall not be accommodated on a pilgrim ship on any deck lower than the first between-deck below the water-line.

3. The following space provisions shall be made on a pilgrim ship for each pilgrim, irrespective of age—

(a) on the between-decks, in addition to the space provided for the crew, an area of not less than 18 English square feet or 1.672 square metres and a cubic capacity of not less than 108 English cubic feet or 3.058 cubic metres ;

(b) on the upper deck, a free area of not less than 6 English square feet or 0.557 square metres in addition to the area upon that deck required for the working of the ship or reserved for the crew, or taken up by temporary hospitals, douches, and latrines.

4. The decks above the upper between-decks on a pilgrim ship shall be wooden decks or steel decks covered with wood or any satisfactory insulating material.

5. Satisfactory ventilation shall be provided in every pilgrim ship. The ventilation shall be augmented by mechanical means, at least in the case of decks below the first of the between-decks, and by port-holes in the upper between-decks if the deck is above the water-line.

##### **ARTICLE B3**

1. Every pilgrim ship shall be provided on deck with screened places supplied at all times, even if the ship is lying at anchor, with sea-water under pressure, in pipes which shall be fitted with taps or douches, in the proportion of not less than one tap or douche for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims.

2. A sufficient number of such places shall be for the exclusive use of women.

#### ARTICLE B4

1. In addition to closet accommodation for the crew, every pilgrim ship shall be provided with latrines, fitted with flushing apparatus or water-taps, in the proportion of not less than three latrines for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims ; provided that, for existing ships in which it is impracticable to provide that proportion, the health authority for the port of departure may permit the proportion to be not less than two latrines for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims.

2. A sufficient number of such latrines shall be for the exclusive use of women.

3. No latrine shall be situated in the hold of a ship or in a between-deck which has no access to an open deck.

#### ARTICLE B5

1. Every pilgrim ship shall be provided with satisfactory hospital accommodation situated on the upper deck unless the health authority for the port of departure considers that some other situation would be equally satisfactory.

2. Such hospital accommodation, including temporary hospitals, shall be of sufficient size, allowing not less than 97 English square feet or 9.012 square metres for every 100 pilgrims or fraction of 100 pilgrims, and so constructed as to provide for the isolation of infected persons or suspects.

3. Separate latrines and drinking-water taps shall be provided exclusively for such accommodation.

#### ARTICLE B6

1. Every pilgrim ship shall carry medicaments and appliances for the treatment of the sick pilgrims, as well as disinfectants and insecticides. The health administration for the territory in which the port of departure is situated shall prescribe the quantities of such substances or articles to be carried.

2. Every pilgrim ship shall be provided with anticholera vaccine, anti-smallpox vaccine, and any other vaccine which may be prescribed by the health administration referred to in paragraph 1 of this Article, and such vaccines and substances shall be stored under suitable conditions.

3. Medical attendance and medicines shall be provided free of charge to pilgrims on a pilgrim ship.

#### ARTICLE B7

1. The crew of every pilgrim ship shall include a properly qualified and registered medical practitioner with experience of maritime health conditions as well as a nursing attendant, employed for medical service on the ship.

2. If the number of pilgrims on board exceeds 1,000, the crew shall include two such medical practitioners and two nursing attendants.

3. Every such medical practitioner shall be so recognized by the health administration for the territory in which the port of departure is situated.

## ARTICLE B8

Each State may apply to pilgrim ships embarking pilgrims for the Hedjaz in its ports requirements additional to those prescribed in Articles B2 to B7 inclusive, which are minimum requirements, if the additional requirements conform with its national legislation.

## ARTICLE B9

Each pilgrim on board a pilgrim ship shall keep with him only such light baggage as is essential for the voyage.

## ARTICLE B10

Every pilgrim shall be in possession of a return ticket or shall have deposited a sum sufficient to pay for the return journey. The sanitary charges which he will normally incur throughout his voyage to and from the Hedjaz shall be included in the price of that ticket or in that sum.

## ARTICLE B11

1. The master of every pilgrim ship or the agent of the shipping company shall notify the health authority for each port at which pilgrims are due to be embarked for the Hedjaz of the intention to do so at least three days before the ship leaves the port of departure and at least twelve hours before it leaves any subsequent port of call.

2. A similar notification shall be made to the health authority for Jeddah at least three days before the ship leaves that port.

3. Every such notification shall specify the proposed date of departure and the port or ports of the landing of the pilgrims.

## ARTICLE B12

1. The health authority for a port, on receiving a notification provided for in Article B11, shall inspect the ship, and may measure it if the master cannot produce a certificate of measurement by another competent authority, or if the inspecting authority has reason to believe that such certificate no longer represents the actual conditions of the ship.

2. The cost of any such inspection and measurement shall be payable by the master.

## ARTICLE B13

The health authority for a port at which pilgrims are embarked shall not permit the departure of a pilgrim ship until satisfied that—

- (a) the ship carries as part of the crew a properly qualified and registered medical practitioner or practitioners, as well as a nursing attendant or attendants, as provided for in Article B7, and sufficient medical stores ;
- (b) the ship is thoroughly clean and, if necessary, has been disinfected ;
- (c) the ship is properly ventilated and provided with awnings of sufficient size and thickness to shelter the decks ;

- (d) there is nothing on board which is or may become injurious to the health of the pilgrims or crew ;
- (e) there is on board, properly stowed away, in addition to the requirements of other persons on board, sufficient wholesome food for all the pilgrims during the voyage ;
- (f) the drinking-water on board is wholesome and sufficient ;
- (g) the tanks for the drinking-water on board are properly protected from contamination and so closed that the water can be drawn from them only by means of taps or pumps ;
- (h) the ship carries an apparatus capable of distilling not less than five litres of drinking-water per day for each person on board ;
- (i) the ship has a proper and sufficient disinfecting chamber ;
- (j) the deck allotted to the pilgrims is free from merchandise and unencumbered ;
- (k) any appropriate measure provided for in this Annex can be applied on board ;
- (l) the master has obtained—
  - (i) a list, countersigned by the health authority for each port at which pilgrims have been embarked, showing the names and sex of the pilgrims embarked there and the maximum number of pilgrims which may be carried on the ship ;
  - (ii) a document giving the name, nationality, and tonnage of the ship, the names of the master and ship's surgeon or surgeons, the exact number of persons embarked, and the port of departure ; this document shall include a statement by the health authority for the port of departure, showing whether the maximum number of pilgrims which may be carried has been embarked, and, if not, the additional number of pilgrims the ship is authorized to embark at subsequent ports of call.

#### ARTICLE B14

1. The document referred to in sub-paragraph (ii) of paragraph (l) of Article B13 shall be countersigned at each port of call by the health authority for that port, which shall enter on such document—

- (a) the number of pilgrims disembarked or embarked at that port ;
- (b) the sanitary conditions at the port of call.

2. If any such document is altered in any manner during the voyage, the ship may be treated as infected.

#### ARTICLE B15

Pilgrims shall not be permitted to cook food on board a pilgrim ship.

#### ARTICLE B16

During the voyage of a pilgrim ship, the deck allotted to pilgrims shall be kept free from merchandise and unencumbered and reserved for their use at all times, even at night, without charge.

#### ARTICLE B17

The between-decks of a pilgrim ship shall be properly cleansed every day during the voyage at a time when they are not occupied by the pilgrims.

#### ARTICLE B18

Every latrine on a pilgrim ship shall be kept clean and in good working order, and shall be disinfected as frequently as necessary and in no case less than three times daily.

#### ARTICLE B19

1. Not less than five litres of drinking-water shall be provided daily, free of charge, to each pilgrim, irrespective of age.

2. If there is any reason to suspect that the drinking-water on a pilgrim ship may be contaminated, or if there is any doubt as to its quality, it shall be boiled or sterilized, and it shall be removed from the ship at the first port at which a fresh and wholesome supply can be obtained. The tanks shall be disinfected before being filled with the fresh supply.

#### ARTICLE B20

1. The ship's surgeon shall daily visit the pilgrims on a pilgrim ship during its voyage, give medical attention to them as may be necessary, and satisfy himself that hygienic standards are being observed on board.

2. The ship's surgeon shall, in particular, satisfy himself—

- (a) that the rations issued to the pilgrims are of good quality and properly prepared and that the quantity is in accordance with the carriage contract ;
- (b) that drinking-water is provided in accordance with paragraph 1 of Article B19 ;
- (c) that the ship is always kept clean, and that the latrines are cleaned and disinfected as required by Article B18 ;
- (d) that the pilgrims' quarters are kept clean ;
- (e) that, in the case of the occurrence of any disease of an infectious nature, the appropriate measures of control, including those of disinfection and disinsecting, have been carried out.

3. If there is any doubt as to the quality of the drinking-water, the ship's surgeon shall draw the attention of the master, in writing, to the provisions of sub-paragraphs (f), (g), and (h) of Article B13 and paragraph 2 of Article B19.

4. The ship's surgeon shall keep a day-to-day record, which shall be daily countersigned by the master, of every occurrence on board relating to health, including any preventive measures taken, during the voyage. If so requested by the health authority for any port of call or for the port of destination, such record shall be produced for inspection.

#### ARTICLE B21

The ship's surgeon shall be responsible to the master of a pilgrim ship for all necessary measures of disinfection or disinsecting on board, which shall be carried out under the supervision of the ship's surgeon, and for the measures specified in paragraph 2 of Article B20.

#### ARTICLE B22

Only the persons charged with the care and nursing of patients suffering from any disease of an infectious nature shall have access to them. Such persons, other than the ship's surgeon, shall not come in contact with any other persons on board if such contact would be liable to convey the infection.

#### ARTICLE B23

1. If a pilgrim dies during the voyage, the master shall record the fact opposite the name of the pilgrim on the list required by sub-paragraph (i) of paragraph (1) of Article B13 and he shall also enter in the ship's log the name of the pilgrim, his age, the place whence he came, and the cause or assumed cause of his death.

2. If the pilgrim has died at sea from any disease of an infectious nature, the corpse shall be wrapped in a shroud impregnated with a disinfecting solution and shall be buried at sea.

#### ARTICLE B24

This Annex does not apply to pilgrim ships engaged on short sea voyages, accepted locally as coasting voyages, which shall conform with special requirements agreed between the States concerned.

### PART II

#### AIRCRAFT

#### ARTICLE B25

The provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) and of the Annexes thereto, governing the transport of passengers by air, the application of which may affect the health of such passengers, shall be equally enforced whether an aircraft is carrying pilgrims or other passengers.

#### ARTICLE B26

A health administration may require aircraft carrying pilgrims to land only at airports in its territory designated by it for the disembarking of pilgrims.

## ADDITIONAL REGULATIONS OF MAY 26, 1955, AMENDING THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS RESPECTING YELLOW FEVER

The Eighth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations (World Health Organisation Regulations No. 2), as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25th May, 1951, in particular with respect to yellow fever,

Having regard to Articles 2(k), 21(a) and 22 of the Constitution of the World Health Organisation,

Adopts this twenty-sixth day of May, 1955, the following additional regulations:—

### ARTICLE I

In Articles 1 to 104 of the International Sanitary Regulations, there shall be made the following amendments:—

#### Article 1

“*Aedes aegypti* index”

Delete this definition and replace by:

“*Aedes aegypti* index” means the ratio, expressed as a percentage, between the number of houses in a limited well-defined area on the premises of which actual breeding places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of houses examined in that area.

“Epidemic”

Delete the words “or multiplication of a foyer” and replace by the words “of a quarantinable disease by a multiplication of cases in a local area”.

“First case”

Delete this definition.

“Foyer”

Delete this definition.

“Infected local area”

In paragraph (a) delete the word “foyer” and replace by the words “non-imported case”.

Renumber paragraph (c) as paragraph (b).

Insert as paragraph (c): “(c) a local area where activity of yellow-fever virus is found in vertebrates other than man; or”.

Renumber paragraph (b) as paragraph (d).

Delete paragraph (d).

“Yellow-Fever Endemic Zone”

Delete this definition.

“Yellow-Fever Receptive Area”

*Delete this definition and replace by:*

“Yellow-fever receptive area” means an area in which the virus of yellow-fever does not exist but where the presence of *Aedes aegypti* or any other domiciliary or peri-domiciliary vector of yellow fever would permit its development if introduced.

#### *Article 3*

In paragraph 2 of this article, *after* the words “The existence of the disease so notified”, *insert* the words “on the establishment of a reasonably certain clinical diagnosis”.

#### *Article 6*

In paragraph 1 of this article, *after* the words “infected local area”, *delete* the comma and the words “other than a local area which is part of a yellow-fever endemic zone” and the comma which follows the word “zone”.

*After* the words “is situated shall” *delete* the word “inform” and *replace by* the word “notify”.

*Delete* sub-paragraph (b) of paragraph 2 and *replace by:*

“(b)—(i) in the case of yellow fever not transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed without evidence of activity of yellow-fever virus ;

(ii) in the case of yellow fever transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed since the occurrence of the last human case, or one month since that occurrence if the *Aedes aegypti* index has been continuously maintained below one per cent.”

#### *Article 14*

(The English text remains unchanged.)

#### *Article 20*

In paragraph 1 of this article, *after* the words “Every port” *delete* the words “situated in a yellow-fever endemic zone or a yellow-fever receptive area,”. *After* the words “every airport” *delete* the words “so situated,”.

In paragraph 2 of this article, *after* the words “situated in”, *delete* the words “a yellow-fever endemic zone”, and *replace by* the words “or adjacent to a yellow-fever infected local area,”.

*After* the words “receptive area shall be” *insert* the word “kept”.

*Delete* paragraph 3 of this article.

*Renumber* paragraph 4 of this article as paragraph 3.

#### *Article 42*

*Delete* the words “merely because, on its voyage over infected territory”, and *replace by* the word “if”.

*After* the words “it has landed” *insert* the words “only in such an area”.

#### *Article 43*

*After* the words “on board” *delete* the word “an”, and *replace by* the words “a healthy”.



*Delete* the words "which has flown over", and *replace* by the words "which has landed in".

*Delete* the words "but has not landed there, or has landed there under", and *replace* by the words "and the passengers and crew of which have complied with".

#### Article 70

*Delete* this article and *replace* by:

"Each health administration shall notify the Organisation of the area or areas within its territory where the conditions of a yellow-fever receptive area exists, and promptly report any change in these conditions. The Organisation shall transmit this information to all health administrations".

#### Article 73

In paragraph 3 of this article, *after* the word "Every" *insert* the words "ship or".

*Delete* the words "local area", and *replace* by the words "port or airport".

*Delete* the words "or any other domiciliary vector of yellow fever exists, which is bound for a yellow-fever receptive area already freed from *Aedes aegypti*", and *replace* by the words "still exists, bound for a port or airport where *Aedes aegypti* has been eradicated,".

#### Article 75

At the end of paragraph 1 of this article, *insert* the words "during the period provided for in Article 74".

#### Article 96

In paragraph 1 of this article, *delete* the words "a ship" and *replace* by the words "a seagoing vessel making an international voyage".

#### Article 104

In paragraph 1 of this article, *delete* the words "make the sanitary measures provided for in these Regulations more effective and less burdensome," and *replace* by the words "facilitate the application of these Regulations,".

### ARTICLE II

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organisation for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

### ARTICLE III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of October, 1956.

### ARTICLE IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106.

paragraphs 1, 2 and 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in Article III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

In faith whereof we have set our hands at Mexico this 26th day of May, 1955.

The President of the World Health Assembly,

IGNACIO MORONES PRIETO.

The Director-General of the World Health Organisation,

MARCOLINO GOMES CANDAU.

**ADDITIONAL REGULATIONS OF 23 MAY 1956 AMENDING THE  
INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS WITH RESPECT  
TO THE SANITARY CONTROL OF PILGRIM TRAFFIC.**

The Ninth World Health Assembly,

Considering that special measures for the sanitary control of pilgrim traffic approaching or leaving the Hedjaz during the season of the Pilgrimage are no longer required and that consequently the relevant provisions of the International Sanitary Regulations and of Annexes A and B thereto may be abrogated ;

Having regard to Articles 2(k), 21(a) and 22 of the Constitution of the World Health Organisation,

ADOPTS, this 23rd day of May 1956, the following Additional Regulations:

**ARTICLE I**

1. In Article 1, 102 and 103, Appendix 2 and Annexes A and B of the International Sanitary Regulations, there shall be made the following amendments:

**ARTICLE 1**

Definitions of " pilgrim ", " pilgrim ship ", " Pilgrimage ", " sanitary station ", " season of the Pilgrimage " and " ship's surgeon ".

Delete these definitions in their entirety.

**ARTICLE 102**

Delete this Article in its entirety.

**ARTICLE 103**

In paragraph 1, delete the words " Migrants or seasonal workers " and replace by the words " Migrants, seasonal workers or persons taking part in periodic mass congregations ".

*Appendix 2.*—International Certificate of Vaccination or Revaccination against Cholera.

In the text of this Appendix, delete the second paragraph in the English text commencing with the words “ notwithstanding the above provisions ” and ending with the words “ second injection ”, and in the corresponding French text with the words “ Nonobstant les dispositions ci-dessus ” and “ seconde injection ”.

*Annex A.*—Sanitary control of pilgrim traffic approaching or leaving the Hedjaz during the season of the Pilgrimage.

Delete this Annex in its entirety.

*Annex B.*—Standards of hygiene on pilgrim ships and on aircraft carrying pilgrims.

Delete this Annex in its entirety.

2. Each State bound by these Additional Regulations undertakes to require adequate standards of hygiene and accommodation on ships and aircraft, carrying persons taking part in periodic mass congregations, and such standards shall be no less effective than those in effect under the International Sanitary Regulations prior to the entry-into-force of these Additional Regulations.

## ARTICLE II

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organisation for rejection or reservation shall be six months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

## ARTICLE III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of January 1957.

## ARTICLE IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in ARTICLE III of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this 23rd day of May 1956.

Jacques PARISOT

President

of the World Health Assembly

Marcolino GOMES CANDAU

Director-General of the World Health  
Organisation

**ADDITIONAL REGULATIONS OF 23 MAY 1956 AMENDING THE  
INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS WITH RESPECT  
TO THE FORM OF INTERNATIONAL CERTIFICATE OF  
VACCINATION OR REVACCINATION AGAINST SMALLPOX**

The Ninth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations (World Health Organisation Regulations No. 2) as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25 May 1951, with respect to the form of the International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox,

Having regard to Articles 2(k), 21(a) and 22 of the Constitution of the World Health Organisation,

ADOPTS, this 23rd day of May 1956, the following Additional Regulations:

**ARTICLE I**

In Appendix 4 of the International Sanitary Regulations (International Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox), there shall be made the following amendments:

*Appendix 4.—International Certificate of Vaccination  
or Revaccination against Smallpox*

Delete the " box " in this appendix and replace by:

Date	Show by " × " whether: Indiquer par " × " s'il s'agit de:	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification	
1a	Primary vaccination performed Primovaccination effectuée		1a	1b
1b	Read as successful Prise } Unsuccessful Pas de prise }			
2	Revaccination .....		2	3
3	Revaccination .....			
4	Revaccination .....		4	5
5	Revaccination .....			
6	Revaccination .....		6	7
7	Revaccination .....			

## ARTICLE II

Upon the entry-into-force of these Additional Regulations, the form of Certificate of Vaccination or Revaccination against Smallpox set forth in Appendix 4 of the International Sanitary Regulations may continue to be issued until the first day of October 1957. A certificate of vaccination so issued shall thereafter continue to be valid for the period for which it was previously valid.

## ARTICLE III

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be three months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

## ARTICLE IV

These Additional Regulations shall come into force on the first day of October 1956.

## ARTICLE V

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations: paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1 and 2 and the first sentence of paragraph 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in ARTICLE IV of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Geneva this 23rd day of May 1956.

Jacques PARISOT  
President  
of the World Health Assembly

Marcolino GOMES CANDAU  
Director-General of the World Health  
Organisation

# REGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL

La Quatrième Assemblée Mondiale de la Santé,

Considérant que l'un des buts essentiels de la coopération internationale dans le domaine de la santé publique est la suppression des maladies ; que de longs efforts seront nécessaires avant que ce résultat soit atteint ; que le danger de propagation des maladies transmissibles subsiste et qu'en conséquence une réglementation internationale demeure nécessaire pour limiter l'extension des manifestations épidémiques ;

Reconnaissant le nécessité de reviser et d'unifier les dispositions des diverses conventions sanitaires internationales, ainsi que les arrangements de même nature, actuellement en vigueur, et de remplacer et compléter ces conventions et arrangements par une série de Règlements sanitaires internationaux, mieux adaptés aux divers modes de transport internationaux et permettant d'assurer plus efficacement le maximum de sécurité contre la propagation des maladies d'un pays à un autre, avec un minimum de gêne pour le trafic mondial ;

Considérant que la révision périodique des mesures internationales, fondée notamment sur l'évolution de la situation épidémiologique, l'expérience acquise et les progrès de la science et de la technique, sera ainsi facilitée ;

Vu les articles 2 (k), 21 (a), 22, 23, 33, 62, 63 et 64 de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé,

ADOpte, ce vingt-cinq mai 1951, le Règlement suivant, ci-après dénommé "le présent Règlement".

## TITRE I

### DÉFINITIONS

#### ARTICLE I

Pour l'application du présent Règlement :

" *administration sanitaire* " désigne l'autorité gouvernementale ayant compétence sur l'ensemble de l'un des territoires auxquels s'applique le présent Règlement, pour y assurer l'exécution des mesures sanitaires qu'il prévoit ;

" *aéronef* " désigne un aéronef effectuant un voyage international ;

" *aéroport* " signifie un aéroport désigné comme aéroport d'entrée ou de sortie pour le trafic aérien international, par l'Etat sur le territoire duquel il est situé ;

" *arrivée* " d'un navire, d'un aéronef, d'un train ou d'un véhicule routier signifie :

(a) dans le cas d'un navire de mer, l'arrivée dans un port ;

- (b) dans le cas d'un aéronef, l'arrivée dans un aéroport ;
- (c) dans le cas d'un navire affecté à la navigation intérieure, l'arrivée soit dans un port, soit à un poste frontière, selon les conditions géographiques et selon les accords conclus entre Etats intéressés, conformément à l'article 104 ou selon les lois et règlements en vigueur dans le territoire d'arrivée ;
- (d) dans le cas d'un train ou d'un véhicule routier, l'arrivée à un poste frontière ;

“ *autorité sanitaire* ” désigne l'autorité directement responsable de l'application, dans une circonscription, des mesures sanitaires appropriées que le présent Règlement permet ou prescrit ;

“ *bagages* ” désigne les effets personnels d'un voyageur ou d'un membre de l'équipage ;

“ *cas importé* ” signifie un cas introduit dans un territoire ;

“ *certificat valable* ”, lorsque ce terme s'applique à la vaccination, signifie un certificat conforme aux règles énoncées et aux modèles donnés aux annexes 2, 3 et 4 ;

“ *circonscription* ” désigne :

(a) la plus petite section d'un territoire, qui peut être un port ou un aéroport, nettement délimitée et possédant une organisation sanitaire apte à prendre les mesures appropriées que le Règlement permet ou prescrit ; aux fins du présent Règlement, une telle section constitue une circonscription, même si elle fait partie d'une unité administrative plus vaste possédant également une organisation sanitaire ; ou

(b) un aéroport disposant d'une zone de transit direct ;

“ *circonscription infectée* ” désigne :

(a) une circonscription dans laquelle existe un foyer de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole ; ou

(b) une circonscription dans laquelle existe une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente ; ou

(c) une circonscription dans laquelle l'existence de la peste est constatée parmi les rongeurs à terre ou à bord d'engins flottants qui font parti de l'installation portuaire ; ou

(d) une circonscription ou un groupe de circonscriptions où les conditions sont celles qui caractérisent une zone d'endémicité amarile ;

“ *Directeur général* ” désigne le Directeur général de l'Organisation ;

“ *épidémie* ” désigne l'extension d'un foyer ou sa multiplication ;

“ *équipage* ” désigne le personnel en service sur un navire, aéronef, train ou véhicule routier ;

“ *fièvre récurrente* ” désigne la fièvre récurrente à poux ;

“ *foyer* ” signifie l'apparition de deux cas d'une maladie quarantenaire qui résultent d'un cas importé, ou l'apparition d'un cas qui résulte d'un cas

non importé. Le premier cas humain de fièvre jaune transmise par *Aedes aegypti* ou tout autre vecteur domestique de la fièvre jaune doit être considéré comme un foyer ;

“ *indice d’Aedes aegypti* ” désigne le rapport, exprimé en pourcentage, entre, d’une part, le nombre d’habitations dans une zone limitée, bien définie où ont été trouvés des gîtes larvaires d’*Aedes aegypti* et, d’autre part, le nombre total d’habitations dans cette zone, celles-ci ayant toutes été examinées. Tout local occupé par une seule famille est considéré comme une habitation ;

“ *isolement* ” lorsque le terme est appliqué à une personne ou à un groupe, désigne la séparation de cette personne ou de ce groupe de toutes autres personnes, à l’exception du personnel sanitaire de service, de façon à éviter la propagation de l’infection ;

“ *jour* ” désigne un intervalle de vingt-quatre heures ;

“ *maladies quaranténaires* ” désigne la peste, le choléra, la fièvre jaune, la variole, le typhus et la fièvre récurrente ;

“ *médecin de bord* ”, dans le cas d’un navire à pèlerins, désigne de médecin dont l’embarquement est requis aux termes de l’article B7 ; s’il y a deux médecins ou plus, ce terme désigne le plus élevé en grade ;

“ *navire* ” désigne un navire de mer ou un navire affecté à la navigation intérieure, qui effectue un voyage international ;

“ *navire à pèlerins* ” désigne un navire qui :

(a) effectue un voyage à destination ou en provenance du Hedjaz pendant la saison du pèlerinage, et

(b) transporte des pèlerins en proportion d’au moins un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute ;

“ *Organisation* ” désigne l’Organisation Mondiale de la Santé ;

“ *pèlerin* ” désigne toute personne qui accomplit le pèlerinage ; en ce qui concerne les passagers d’un navire à pèlerins, ce terme désigne également quiconque accompagne des personnes accomplissant le pèlerinage ou voyage avec elles ;

“ *pèlerinage* ” désigne le pèlerinage aux lieux saints du Hedjaz ;

“ *personne atteinte* ” désigne une personne souffrant d’une maladie quarantenaire ou qui est jugée atteinte d’une telle maladie ;

“ *port* ” désigne un port de mer ou un port de navigation intérieure normalement fréquenté par des navires ;

“ *premier cas* ” signifie le premier cas non importé d’une maladie quarantenaire survenu dans une circonscription jusqu’alors indemne de cette maladie, ou dans laquelle celle-ci a disparu depuis un laps de temps au moins égal à celui qui est mentionné à l’article 6 ;

“ *saison du pèlerinage* ”, lorsque ce terme s’applique aux navires à pèlerins, désigne une période commençant quatre mois avant et finissant trois mois après le jour du Hadj ;



“ *station sanitaire* ” désigne un port, un aéroport ou un poste frontière, où les mesures sanitaires prévues à l'annexe A sont appliquées aux pèlerins et qui possède le personnel, les installations et l'équipement requis ;

“ *suspect* ” désigne une personne que l'autorité sanitaire considère comme ayant été exposée au danger d'infection par une maladie quarantenaire et qu'elle juge susceptible de propager cette maladie ;

“ *typhus* ” désigne le typhus à poux ;

“ *visite médicale* ” comprend la visite et l'inspection du navire, aéronef, train ou véhicule routier, ainsi que l'examen préliminaire des personnes se trouvant à bord, mais ne comprend pas l'inspection périodique d'un navire pour déterminer s'il y a lieu de le dératiser ;

“ *voyage international* ” signifie :

(a) dans le cas d'un navire ou d'un aéronef, un voyage entre des ports ou aéroports situés dans les territoires de plus d'un Etat, ou un voyage entre des ports ou aéroports situés dans le ou les territoires d'un même Etat, si ledit navire ou aéronef entre en relations avec le territoire de tout autre Etat au cours de son voyage, mais seulement en ce qui concerne ces relations ;

(b) dans le cas d'une personne, un voyage comportant l'entrée sur le territoire d'un Etat, autre que le territoire de l'Etat où ce voyage commence ;

“ *zone d'endémicité amarile* ” désigne une région dans laquelle l'*Aedes aegypti* ou tout autre vecteur domestique de la fièvre jaune est présent, mais n'est pas manifestement responsable de la persistance, pendant de longues périodes, du virus chez les animaux de la forêt tropicale ;

“ *zone de réceptivité amarile* ” désigne une région dans laquelle la fièvre jaune n'existe pas, mais où elle pourrait se développer si elle y était introduite ;

“ *zone de transit direct* ” signifie une zone spéciale, établie dans l'enceinte d'un aéroport ou rattachée à celui-ci, et ce avec l'approbation de l'autorité sanitaire intéressée et sous son contrôle immédiat; destinée à faciliter le trafic en transit direct, elle permet notamment d'assurer la ségrégation, pendant les arrêts, des voyageurs et des équipages sans qu'ils aient à sortir de l'aéroport.

## TITRE II

### NOTIFICATIONS ET RENSEIGNEMENTS

#### ÉPIDÉMIOLOGIQUES

##### ARTICLE 2

Pour l'application du présent Règlement, tout Etat reconnaît à l'Organisation le droit de communiquer directement avec l'administration sanitaire de son ou de ses territoires. Toute notification et tout renseignement envoyés par l'Organisation à l'administration sanitaire sont considérés

comme ayant été envoyés à l'Etat dont elle relève, et toute notification et tout renseignement envoyés à l'Organisation par l'administration sanitaire sont considérés comme ayant été envoyés par l'Etat dont elle relève.

### ARTICLE 3

1. Les administrations sanitaires adressent une notification à l'Organisation, par télégramme et au plus tard dans les vingt-quatre heures, dès qu'elles sont informées qu'une circonscription devient une circonscription infectée.

2. L'existence de la maladie ainsi notifiée est confirmée sans délai par les examens de laboratoire possibles, et les résultats adressés immédiatement par télégramme à l'Organisation.

### ARTICLE 4

1. Sauf s'il s'agit de peste des rongeurs, les notifications prescrites au paragraphe 1 de l'article 3 sont promptement suivies de renseignements complémentaires sur l'origine et la forme de la maladie, le nombre des cas et des décès, les conditions afférentes à l'extension de la maladie, ainsi que les mesures prophylactiques appliquées.

2. S'il s'agit de peste des rongeurs, toute notification prescrite aux termes du paragraphe 1 de l'article 3 est complétée par des rapports mensuels sur le nombre de rongeurs examinés et celui des rongeurs reconnus pesteux.

### ARTICLE 5

1. En cours d'épidémie, les notifications et les renseignements prescrits par l'article 3 et le paragraphe 1 de l'article 4 sont complétés par des communications adressées d'une façon régulière à l'Organisation.

2. Ces communications sont aussi fréquentes et détaillées que possible. Le nombre des cas et des décès est transmis au moins une fois par semaine. Il y a lieu d'indiquer les précautions prises pour combattre l'extension de la maladie, en particulier les mesures adoptées pour éviter qu'elle se propage à d'autres territoires par des navires, aéronefs, trains ou véhicules routiers quittant la circonscription infectée. En cas de peste, les mesures prises contre les rongeurs sont spécifiées. S'il s'agit de maladies quaranténaires transmises par des insectes vecteurs, les mesures prises contre ceux-ci sont également spécifiées.

### ARTICLE 6

1. L'administration sanitaire d'un territoire dans lequel est située une circonscription infectée, autre qu'une circonscription qui fait partie d'une zone d'endémicité amarile, avise l'Organisation dès que cette circonscription redevient indemne.

2. Une circonscription infectée peut être considérée comme redevenue indemne quand toutes les mesures de prophylaxie ont été prises et maintenues pour prévenir la réapparition de la maladie ou son extension possible à d'autres circonscriptions et quand :

- (a) en cas de peste, choléra, variole, typhus et fièvre récurrente, il s'est écoulé, après le décès, la guérison ou l'isolement du dernier cas constaté, un laps de temps égale au double de la période d'incubation, telle

que déterminée dans le présent Règlement, et qu'aucune circonscription située à proximité n'a été atteinte de la maladie ; toutefois, en cas de peste, s'il existe également de la peste chez les rongeurs, il faut, en outre, que le délai fixé à la lettre (c) du présent paragraphe se soit écoulé ;

(b) en cas de fièvre jaune hors d'une zone d'endémicité amarile, il s'est écoulé trois mois depuis le dernier cas chez l'homme ou un mois depuis que l'indice d'*Aedes aegypti* s'est trouvé ramené à un pour cent ou moins ;

(c) en cas de peste chez les rongeurs, il s'est écoulé un mois après la suppression de l'épizootie.

#### ARTICLE 7

Les administrations sanitaires notifient immédiatement à l'Organisation les faits établissant la présence du virus amaril dans une partie de leur territoire où il n'avait pas été encore décelé et signalent l'étendue de la zone atteinte.

#### ARTICLE 8

1. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation :

(a) toute modification de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux ;

(b) les mesures qu'elles ont décidé d'appliquer aux provenances d'une circonscription infectée ainsi que le retrait de ces mesures, en indiquant la date d'entrée en vigueur ou celle du retrait.

2. Ces notifications sont faites par télégramme et, quand cela est possible, avant que prenne effet la modification ou que les mesures entrent en vigueur ou soient rapportées.

3. Les administrations sanitaires font parvenir une fois par an à l'Organisation, et ce à une date fixée par cette dernière, une liste récapitulative de leurs exigences relatives aux vaccinations requises pour les voyages internationaux.

#### ARTICLE 9

En plus des notifications et des renseignements visés aux articles 3 à 8, les administrations sanitaires communiquent chaque semaine à l'Organisation :

(a) un rapport par télégramme sur le nombre de cas de maladies quaranténaires et de décès dus à ces maladies qui ont été enregistrés au cours de la semaine précédente dans chaque ville attenante à un port ou à un aéroport ;

(b) un rapport par poste aérienne signalant l'absence de cas de ces maladies pendant les périodes visées aux lettres (a), (b) et (c) du paragraphe 2 de l'article 6.

#### ARTICLE 10

Les notifications et les renseignements visés aux articles 3 à 9 sont également communiqués, sur demande, par l'administration sanitaire aux missions diplomatiques et consulats établis sur le territoire de sa compétence.

#### ARTICLE 11

L'Organisation envoie à toutes les administrations sanitaires, aussitôt que possible et par les voies appropriées à chaque cas, tous les renseignements épidémiologiques ou autres qu'elle a reçus en application des articles 3 à 8 et du paragraphe (a) de l'article 9. Elle signale également l'absence des renseignements prescrits par l'article 9. Les communications de nature urgente sont envoyées par télégramme ou par téléphone.

#### ARTICLE 12

Tout télégramme ou appel téléphonique émis en vertu des articles 3 à 8 et de l'article 11 bénéficie de la priorité que commandent les circonstances. Les communications émises en cas d'urgence exceptionnelle, lorsqu'il y a danger de propagation d'une maladie quarantenaire, sont faites avec la priorité la plus élevée accordée à ces communications par les arrangements internationaux des télécommunications.

#### ARTICLE 13

1. Tout Etat transmet une fois l'an à l'Organisation, conformément à l'article 62 de la Constitution de l'Organisation, des renseignements concernant l'apparition éventuelle de tout cas de maladie quarantenaire provoqué par le trafic international ou observé dans celui-ci, ainsi que les décisions prises en vertu du présent Règlement et celles touchant à son application.

2. L'Organisation, sur la base des renseignements requis par le paragraphe 1 du présent article, des notifications et rapports prescrits par le présent Règlement et de toute autre information officielle, prépare un rapport annuel concernant l'application du présent Règlement et ses effets sur le trafic international.

### TITRE III

#### ORGANISATION SANITAIRE

#### ARTICLE 14

1. Dans toute la mesure du possible, les administrations sanitaires font en sorte que les ports et les aéroports de leur territoire soient pourvus d'une organisation et d'un outillage suffisants pour permettre l'application des mesures prévues au présent Règlement.

2. Tout port ou aéroport doit être pourvu d'un service d'eau potable.

3. Tout aéroport ouvert au trafic international doit disposer d'un système efficace pour évacuer et rendre inoffensifs les ordures, déchets et eaux usées, ainsi que pour disposer, après traitement, des denrées alimentaires et autres matières reconnues dangereuses pour la santé publique.

#### ARTICLE 15

Le plus grand nombre possible de ports d'un territoire donné doit pouvoir disposer d'un service médical comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires et, en particulier, les moyens pour isoler et traiter rapidement les

personnes atteintes, procéder à des désinfections, à des examens bactériologiques, à la capture et à l'examen des rongeurs pour la recherche de l'infection pesteuse et, enfin, appliquer toutes autres mesures appropriées prévues au présent Règlement.

#### ARTICLE 16

L'autorité sanitaire du port :

- (a) prend toutes mesures utiles pour que, dans les installations portuaires, le nombre des rongeurs demeure négligeable ;
- (b) fait tous efforts pour mettre à l'abri des rats les installations portuaires.

#### ARTICLE 17

1. Les administrations sanitaires prennent les dispositions voulues pour qu'un nombre suffisant de ports de leur territoire puissent disposer du personnel compétent nécessaire pour l'inspection des navires en vue de la délivrance des certificats d'exemption de la dératisation visés à l'article 52, et elles doivent agréer les ports remplissant ces conditions.

2. Compte tenu de l'importance du trafic international de leur territoire ainsi que de la répartition de ce trafic, les administrations sanitaires désignent, parmi les ports agréés conformément au paragraphe 1 du présent article, ceux qui, pourvus de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires, ont compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52.

#### ARTICLE 18

Lorsque le trafic en transit l'exige, les aéroports seront pourvus, le plus tôt possible, de zones de transit direct.

#### ARTICLE 19

1. Les administrations sanitaires désignent comme aéroports sanitaires un certain nombre d'aéroports de leur territoire, correspondant à l'importance du trafic international de ce territoire.

2. Tout aéroport sanitaire doit disposer :

- (a) d'une organisation médicale comportant le personnel, le matériel et les locaux nécessaires ;
- (b) des moyens voulus pour transporter, isoler et traiter les personnes atteintes ou les suspects ;
- (c) des installations nécessaires pour une désinfection et une désinsectisation efficaces, pour la destruction des rongeurs, ainsi que pour l'application de toute autre mesure appropriée prévue au présent Règlement ;
- (d) d'un laboratoire bactériologique ou des moyens voulus pour l'envoi des matières suspectes à un tel laboratoire ;
- (e) d'un service de vaccination contre le choléra, la fièvre jaune et la variole.

## ARTICLE 20

1. Tout port situé dans une zone d'endémicité amarile ou de réceptivité amarile, de même que la superficie comprise dans le périmètre de tout aéroport ainsi situé, sont maintenus exempts d'*Aedes aegypti* à l'état larvaire ou à l'état adulte.

2. Tous les locaux situés dans une zone de transit direct établie dans un aéroport se trouvant dans une zone d'endémicité ou de réceptivité amariles sont mis à l'abri des moustiques.

3. Tout aéroport sanitaire situé dans une zone d'endémicité amarile est :

(a) à l'usage des passagers, des équipages et du personnel de l'aéroport, pourvu de locaux de séjour et dispose de locaux d'hospitalisation mis, les uns et les autres, à l'abri des moustiques ;

(b) maintenu exempt de moustiques, par la destruction systématique des larves et des insectes adultes à l'intérieur du périmètre de l'aéroport et dans une zone de protection de quatre cents mètres autour de ce périmètre.

4. Aux fins du présent article, le périmètre d'un aéroport désigne la ligne qui circonscrit la zone où se trouvent les bâtiments de l'aéroport et le terrain ou plan d'eau servant ou destiné à servir au stationnement des aéronefs.

## ARTICLE 21

1. Toute administration sanitaire adresse à l'Organisation :

(a) une liste des ports de son territoire qui sont agréés conformément à l'article 17 en vue de la délivrance :

(i) de certificats d'exemption de la dératisation seulement, et

(ii) de certificats de dératisation et de certificats d'exemption de la dératisation ;

(b) une liste des aéroports sanitaires de son territoire ;

(c) une liste des aéroports de son territoire qui sont pourvus d'une zone de transit direct.

2. Les administrations sanitaires notifient à l'Organisation toute modification ultérieure des listes visées au paragraphe 1 du présent article.

3. L'Organisation communique sans retard à toutes les administrations sanitaires les renseignements qu'elle reçoit conformément aux dispositions du présent article.

## ARTICLE 22

Là où l'importance du trafic international le justifie et lorsque la situation épidémiologique l'exige, les postes frontières des voies ferrées et des routes sont pourvus d'installations sanitaires pour l'application des mesures prévues par le présent Règlement. Il en est de même des postes frontières desservant des voies d'eau intérieures là où le contrôle sur les navires de navigation intérieure s'effectue à la frontière.

**TITRE IV**  
**MESURES ET FORMALITÉS SANITAIRES**

**CHAPITRE I**

**Dispositions générales**

**ARTICLE 23**

Les mesures sanitaires permises par le présent Règlement constituent le maximum de ce qu'un Etat peut exiger à l'égard du trafic international pour la protection de son territoire contre les maladies quaranténaires.

**ARTICLE 24**

Les mesures et les formalités sanitaires doivent être commencées immédiatement, terminées sans retard injustifié et appliquées sans qu'il soit fait aucune discrimination.

**ARTICLE 25**

1. La désinfection, la désinsectisation, la dératisation et toutes autres opérations sanitaires sont exécutées de manière :

- (a) à éviter toute gêne inutile et à ne causer aucun préjudice à la santé des personnes ;
- (b) à ne causer aucun dommage à la structure du navire, aéronef ou autre véhicule ou à leurs appareils de bord ;
- (c) à éviter tout risque d'incendie.

2. En exécutant ces opérations sur les marchandises, bagages et autres objets, les précautions voulues sont prises pour éviter tout dommage.

**ARTICLE 26**

1. Sur demande, l'autorité sanitaire délivre gratuitement au transporteur un certificat indiquant les mesures appliquées à tout navire, aéronef, voiture de chemin de fer, wagon ou véhicule routier, les parties du véhicule qui ont été traitées, les méthodes employées, ainsi que les raisons qui ont motivé l'application des mesures. Dans le cas d'un aéronef, le certificat est remplacé, sur demande, par une inscription dans la Déclaration générale d'aéronef.

2. De même, l'autorité sanitaire délivre sur demande et gratuitement :

- (a) à tout voyageur un certificat indiquant la date de son arrivée ou de son départ et les mesures appliquées à sa personne ainsi qu'à ses bagages ;
- (b) au chargeur ou expéditeur, au réceptionnaire et au transporteur, ou à leurs agents respectifs, un certificat indiquant les mesures appliquées aux marchandises.

**ARTICLE 27**

1. Les personnes soumises à la surveillance ne sont pas isolées et restent libres de se déplacer. Pendant la période de surveillance, l'autorité sanitaire peut inviter ces personnes à se présenter devant elle, si besoin est, à des

intervalles déterminés. Compte tenu des restrictions visées à l'article 69, l'autorité sanitaire peut aussi soumettre ces personnes à un examen médical et recueillir les renseignements voulus pour constater leur état de santé.

2. Lorsque les personnes soumises à la surveillance se rendent dans un autre lieu, situé à l'intérieur ou en dehors du même territoire, elles sont tenues d'en informer l'autorité sanitaire qui notifie immédiatement le déplacement à l'autorité sanitaire du lieu où se rendent ces personnes, qui, dès leur arrivée, doivent se présenter à cette autorité. Celle-ci peut également les soumettre aux mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus.

#### ARTICLE 28

Sauf en cas d'urgence comportant un danger grave pour la santé publique, l'autorité sanitaire d'un port ou d'un aéroport ne doit pas, en raison d'une autre maladie épidémique, empêcher un navire ou un aéronef, qui n'est pas infecté ou suspect d'être infecté d'une maladie quarantenaire, de décharger ou de charger des marchandises ou des approvisionnements ou de prendre à bord du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements.

#### ARTICLE 29

L'autorité sanitaire peut prendre toutes mesures pratiques pour empêcher un navire de déverser, dans les eaux d'un port, d'une rivière ou d'un canal, des eaux et matières usées susceptibles de les polluer.

### CHAPITRE II

#### Mesures sanitaires au départ

#### ARTICLE 30

1. Avant le départ d'une personne effectuant un voyage international, l'autorité sanitaire du port, de l'aéroport ou de la circonscription dans laquelle est situé le poste frontière peut, lorsqu'elle l'estime nécessaire, procéder à une visite médicale de cette personne. Le moment et le lieu de cette visite sont fixés en tenant compte des formalités douanières et autres et de manière à ne pas entraver ni retarder le départ.

2. L'autorité sanitaire visée au paragraphe 1 du présent article prend toutes les mesures possibles pour :

- (a) empêcher l'embarquement des personnes atteintes ou des suspects ;
- (b) éviter que ne s'introduisent, à bord d'un navire, aéronef, train ou véhicule routier, des agents possibles d'infection, ainsi que des vecteurs de toute maladie quarantenaire.

3. Nonobstant les dispositions de la lettre (a) du paragraphe 2 du présent article, une personne effectuant un voyage international et qui, à son arrivée, est mise en surveillance peut être autorisée à continuer son voyage. Si elle emprunte la voie aérienne, l'autorité sanitaire de l'aéroport mentionne la mise sous surveillance dans la Déclaration générale de l'aéronef.



### CHAPITRE III

#### Mesures sanitaires applicables durant le trajet entre les ports ou aéroports de départ et d'arrivée

##### ARTICLE 31

Il est interdit de jeter ou de laisser tomber d'un aéronef en cours de vol toute matière susceptible de propager une maladie épidémique.

##### ARTICLE 32

1. Aucune mesure sanitaire n'est imposée par un Etat aux navires qui traversent ses eaux territoriales sans faire escale dans un port ou sur la côte.

2. Dans le cas où, pour un motif quelconque, le navire fait escale, les lois et règlements sanitaires en vigueur dans le territoire lui sont applicables sans toutefois que les dispositions du présent Règlement soient outrepassées.

##### ARTICLE 33

1. Aucune mesure sanitaire, autre que la visite médicale, n'est prise à l'égard d'un navire indemne, tel que défini au Titre V, empruntant un canal ou une autre voie maritime situés dans le territoire d'un Etat, pour se rendre dans un port situé dans le territoire d'un autre Etat. Cette disposition ne concerne pas les navires provenant d'une circonscription infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une telle circonscription, tant que n'est pas écoulée la période d'incubation de la maladie dont la circonscription est infectée.

2. La seule mesure applicable à un navire indemne se trouvant dans l'un ou l'autre de ces cas est, au besoin, la mise en faction, à bord, d'une garde sanitaire pour empêcher tout contact non autorisé entre le navire et la côte et veiller à l'application des dispositions de l'article 29.

3. L'autorité sanitaire permet à un navire se trouvant dans l'un des cas visés ci-dessus d'embarquer, sous son contrôle, du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements.

4. Lors de leur passage par un canal ou par une autre voie maritime, les navires infectés ou suspects peuvent être traités comme s'ils faisaient escale dans un port du territoire dans lequel est situé le canal ou la voie maritime.

##### ARTICLE 34

Nonobstant toute disposition contraire du présent Règlement, exception faite de l'article 75, aucune mesure sanitaire, autre que la visite médicale, n'est imposée aux passagers et membres de l'équipage :

- (a) se trouvant sur un navire indemne, qui ne quittent pas le bord ;
- (b) en transit, se trouvant à bord d'un aéronef indemne, s'ils ne franchissent pas les limites de la zone de transit direct d'un aéroport du territoire à travers lequel le transit s'effectue ou si, en attendant l'établissement d'une telle zone dans l'aéroport, ils se soumettent aux mesures de

ségrégation prescrites par l'autorité sanitaire pour empêcher la propagation des maladies. Dans le cas où une personne se trouvant dans les conditions prévues ci-dessus est obligée de quitter l'aéroport où elle a débarqué, et ce dans le seul but de poursuivre son voyage à partir d'un autre aéroport situé à proximité, elle continue à jouir de l'exemption prévue ci-dessus si son transfert a lieu sous le contrôle de l'autorité ou des autorités sanitaires.

## CHAPITRE IV

### Mesures sanitaires à l'arrivée

#### ARTICLE 35

Les Etats doivent, autant que faire se peut, accorder la libre pratique par radio à un navire ou à un aéronef lorsque, se basant sur les renseignements qu'il fournit avant son arrivée, l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport vers lequel il se dirige estime qu'il n'apportera pas une maladie quarantenaire ou n'en favorisera pas la propagation.

#### ARTICLE 36

1. L'autorité sanitaire d'un port, d'un aéroport ou d'un poste frontière peut soumettre à la visite médicale à l'arrivée tout navire, aéronef, train ou véhicule routier, ainsi que toute personne effectuant un voyage international.

2. Les mesures sanitaires supplémentaires applicables à un navire, aéronef, train ou véhicule routier sont déterminées par les conditions ayant existé à bord pendant le voyage ou y existant au moment de la visite médicale, sans préjudice, toutefois, des mesures que le présent Règlement permet d'appliquer à un navire, aéronef, train ou véhicule routier provenant d'une circonscription infectée.

#### ARTICLE 37

L'application de celles des mesures prévues au Titre V qui dépendent du fait qu'un navire, un aéronef, un train, un véhicule routier, une personne ou des objets proviennent d'une circonscription infectée sera limitée aux provenances effectives de cette circonscription. Cette limitation est subordonnée à la condition que l'autorité sanitaire de la circonscription infectée prenne toutes les mesures nécessaires pour empêcher la propagation de la maladie et applique les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 30.

#### ARTICLE 38

A l'arrivée d'un navire, aéronef, train ou véhicule routier, toute personne atteinte peut être débarquée et isolée. Le débarquement est obligatoire s'il est requis par la personne responsable du moyen de transport.

#### ARTICLE 39

1. Outre l'application des dispositions du Titre V, l'autorité sanitaire peut soumettre à la surveillance tout suspect qui, au cours d'un voyage international, arrive, par quelque moyen que ce soit, en provenance d'une circonscription infectée ; cette surveillance peut être maintenue jusqu'à la fin de la période d'incubation, telle que déterminée dans le Titre V.

2. Sauf dans les cas expressément prévus au présent Règlement, l'isolement ne remplace la surveillance que si l'autorité sanitaire considère comme exceptionnellement sérieux le danger de transmission de l'infection par le suspect.

#### ARTICLE 40

Les mesures sanitaires, autres que la visite médicale, prises dans un port ou un aéroport, ne sont renouvelées dans aucun des ports ou aéroports ultérieurement touchés par le navire ou l'aéronef, à moins que :

- (a) après le départ du port ou de l'aéroport où les mesures ont été appliquées, il ne se soit produit, dans ce port ou aéroport, ou à bord du navire ou de l'aéronef, un fait de caractère épidémiologique susceptible d'entraîner une nouvelle application de ces mesures ;
- (b) l'autorité sanitaire de l'un des ports ou aéroports subséquents n'ait pu s'assurer que les mesures prises n'avaient pas été appliquées d'une manière vraiment efficace.

#### ARTICLE 41

Sous réserve des dispositions de l'article 79, les navires ou aéronefs ne peuvent, pour des motifs sanitaires, se voir refuser l'accès d'un port ou d'un aéroport. Toutefois, si le port ou l'aéroport n'est pas outillé pour appliquer telles mesures sanitaires permises par le présent Règlement que l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport estime nécessaires, ces navires ou aéronefs peuvent être mis dans l'obligation de se rendre à leurs risques au port ou à l'aéroport qualifié le plus proche qui leur convient le mieux.

#### ARTICLE 42

Un aéronef n'est pas considéré comme provenant d'une circonscription infectée du seul fait que, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, il a atterri dans un ou des aéroports sanitaires n'étant pas eux-mêmes des circonscriptions infectées.

#### ARTICLE 43

Toute personne qui, à bord d'un aéronef, a survolé une circonscription infectée, mais n'y a pas atterri ou y a atterri dans les conditions définies à l'article 34, n'est pas considérée comme étant en provenance de cette circonscription infectée.

#### ARTICLE 44

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 ci-dessous, tout navire ou aéronef qui, à l'arrivée, refuse de se soumettre aux mesures prescrites, en application du présent Règlement, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, est libre de poursuivre immédiatement son voyage ; il ne peut, dans ce cas, au cours de ce voyage, faire escale dans aucun autre port ou aéroport du même territoire. A la condition qu'il demeure en quarantaine, ce navire ou aéronef est néanmoins autorisé à prendre à bord du combustible ou des carburants, de l'eau potable, des vivres de consommation et des approvisionnements. Si, après visite médicale, ce navire est reconnu indemne, il conserve le bénéfice des dispositions de l'article 33.

2. Toutefois, sont soumis, par l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport, aux mesures prescrites en application du présent Règlement et ne sont pas libres de poursuivre immédiatement leur voyage, dans le cas où ils arrivent dans un port ou un aéroport d'une zone réceptivité amarile :

(a) les aéronefs infectés de fièvre jaune ;

(b) les navires infectés de fièvre jaune, so des *Aedes aegypti* ont été décelés à bord et si la visite médicale démontre qu'une personne atteinte n'a pas été isolée en temps opportun.

#### ARTICLE 45

1. Si, pour des raisons indépendantes de la volonté de son commandant, un aéronef atterrit ailleurs que dans un aéroport ou dans un aéroport autre que celui où il devait normalement atterrir, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, s'efforce de notifier aussitôt l'atterrissage à l'autorité sanitaire la plus proche ou à toute autre autorité publique.

2. Dès que l'autorité sanitaire est avisée de cet atterrissage, elle peut prendre les dispositions appropriées, sans outrepasser, en aucun cas, les mesures permises par le présent Règlement.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessous, les personnes qui se trouvaient à bord ne peuvent, sauf pour entrer en communication avec l'autorité sanitaire ou toute autre autorité publique, ou avec la permission de celles-ci, quitter les voisinage du lieu d'atterrissage, et les marchandises ne peuvent pas être éloignées de ce voisinage.

4. Lorsque les mesures éventuellement prescrites par l'autorité sanitaire ont été exécutées, l'aéronef est admis, du point de vue sanitaire, à se diriger vers l'aéroport où il devait normalement atterrir ou, si des raisons techniques s'y opposent, vers un aéroport qui lui convient mieux.

5. En cas d'urgence, le commandant de l'aéronef, ou son délégué, prend toutes mesures que nécessitent la santé et la sécurité des passagers et de l'équipage.

#### CHAPITRE V

##### Mesures concernant le transport international des marchandises, des bagages et du courrier

#### ARTICLE 46

1. Les marchandises ne sont soumises aux mesures sanitaires prévues au présent Règlement que si l'autorité sanitaire a des raisons de croire qu'elles peuvent avoir été contaminées par des germes d'une des maladies quaranténaires ou abriter des vecteurs d'une de ces maladies.

2. Sous réserve des mesures prévues à l'article 68, les marchandises, autres que les animaux vivants, qui passent en transit sans transbordement, ne sont soumises à aucune mesure sanitaire ni retenues aux ports, aéroports ou stations frontières.

## ARTICLE 47

Sauf dans le cas d'une personne atteinte ou d'un suspect, les bagages ne peuvent être désinfectés ou désinsectisés que s'ils appartiennent à une personne qui transporte des objets contaminés ou sur laquelle sont trouvés des insectes vecteurs d'une maladie quarantenaire.

## ARTICLE 48

1. Aucune mesure sanitaire n'est prise à l'égard du courrier, des journaux, livres et autres imprimés.

2. Les colis postaux ne sont soumis à des mesures sanitaires que s'ils contiennent :

- (a) des aliments visés au paragraphe 1 de l'article 68 que l'autorité sanitaire a des raisons de croire contaminés du fait de leur provenance d'une circonscription infectée de choléra ;
- (b) du linge, des vêtements et de la literie ayant servi ou qui sont souillés et auxquels sont applicables les dispositions du Titre V.

## TITRE V

### DISPOSITIONS PROPRES A CHACUNE DES MALADIES QUARANTAENAIRES

#### CHAPITRE I

##### Peste

#### ARTICLE 49

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la peste est fixée à six jours.

#### ARTICLE 50

La vaccination contre la peste ne constitue pas une condition mise à l'admission d'une personne dans un territoire.

#### ARTICLE 51

1. Les Etats emploient tous les moyens en leur pouvoir pour diminuer le danger de propagation de la peste par les rongeurs et leurs ectoparasites. Leurs administrations sanitaires se tiennent constamment renseignées, par la collecte systématique et l'examen régulier des rongeurs et de leurs ectoparasites, sur la situation existant dans les circonscriptions—les ports et aéroports notamment—infectées de peste des rongeurs ou suspectes de l'être.

2. Pendant le séjour d'un navire ou aéronef dans un port ou aéroport infectés de peste, des mesures spéciales sont prises pour éviter que des rongeurs ne pénètrent à bord.

## ARTICLE 52

1. Les navires sont :

- (a) périodiquement dératésés, ou
- (b) maintenus de façon permanente dans des conditions telles que le nombre de rongeurs à bord soit négligeable.

2. Les certificats de dératésation et les certificats d'exemption de la dératésation sont délivrés exclusivement par les autorités sanitaires des ports agréés à cette fin aux termes de l'article 17. La durée de validité de ces certificats est de six mois. Toutefois, cette durée peut être prolongée d'un mois pour les navires se dirigeant vers un port ainsi agréé, s'il est prévu que les opérations de dératésation ou l'inspection, selon le cas, pouvant s'y effectuer dans de meilleures conditions.

3. Les certificats de dératésation et les certificats d'exemption de la dératésation sont conformes au modèle donné à l'annexe 1.

4. Si aucun certificat valable ne lui est présenté, l'autorité sanitaire d'un port agréé aux termes de l'article 17 peut, après enquête et inspection :

- (a) dans le cas d'un port de la catégorie visée au paragraphe 2 de l'article 17, dératésiser elle-même le navire ou faire effectuer cette opération sous sa direction et son contrôle. Elle décide, dans chaque cas, de la technique à employer pour assurer la destruction des rongeurs sur le navire. La dératésation s'effectue de manière à éviter, autant que possible, tout dommage au navire et à la cargaison ; elle ne doit pas durer plus du temps strictement nécessaire pour sa bonne exécution. L'opération a lieu, autant que faire se peut, en cales vides. Pour les navires sur lest, elle s'effectue avant chargement. Quand la dératésation a été exécutée à sa satisfaction, l'autorité sanitaire délivre un certificat de dératésation.
- (b) dans tout port agréé aux termes de l'article 17, délivrer un certificat d'exemption de la dératésation si l'autorité sanitaire s'est rendu compte que le nombre de rongeurs à bord est négligeable. Ce certificat n'est délivré que si l'inspection du navire a été faite en cales vides, ou encore si celles-ci ne contiennent que du lest ou des objets non susceptibles d'attirer les rongeurs et dont la nature ou l'arrimage permettent l'inspection complète des cales. Les pétroliers dont les citernes sont pleines peuvent recevoir le certificat d'exemption de la dératésation.

5. Si l'autorité sanitaire du port où la dératésation a eu lieu estime que les conditions dans lesquelles cette opération a été effectuée n'ont pas permis d'obtenir un résultat satisfaisant, elle mentionne le fait sur le certificat de dératésation existant.

## ARTICLE 53

Dans des circonstances épidémiologiques exceptionnelles, quand la présence de rongeurs est soupçonnée à bord, un aéronef peut être dératésisé.

## ARTICLE 54

Avant leur départ d'une circonscription où existe une épidémie de peste pulmonaire, les suspects effectuant un voyage international doivent être soumis à l'isolement pendant une période de six jours à compter de leur dernière exposition à l'infection.

## ARTICLE 55

1. Un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme infecté :

- (a) s'il y a un cas de peste humaine à bord ; ou
- (b) si un rongeur infecté de peste est trouvé à bord.

Un navire est considéré également comme infecté si cas de peste humaine s'est déclaré plus de six jours après l'embarquement.

2. Un navire est considéré à l'arrivée comme suspect :

- (a) si, bien qu'il n'y ait pas de peste humaine à bord, un cas s'était déclaré dans les six jours après l'embarquement ; ou
- (b) s'il s'est manifesté parmi les rongeurs à bord une mortalité insolite de cause non encore déterminée.

3. Bien que provenant d'une circonscription infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une circonscription infectée, un navire ou aéronef est à l'arrivée considéré comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer que les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'existent pas.

## ARTICLE 56

1. A l'arrivée d'un navire infecté ou suspect, ou d'un aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

- (a) désinsectisation et surveillance des suspects, la surveillance ne devant pas durer plus de six jours à compter de l'arrivée ;
- (d) désinsectisation et, au besoin, désinfection :
  - (i) des bagages des personnes atteintes ou des suspects ;
  - (ii) de tout autre objet, tel que literie et linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés.

2. En cas de peste murine à bord, le navire est dératisé, si besoin est, en quarantaine, conformément aux stipulations de l'article 52 sous réserve des dispositions suivants :

- (a) les opérations de dératisation ont lieu dès que les cales sont vidées ;
- (b) en vue d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord, il peut être procédé à une ou plusieurs dératisations préliminaires du navire qui peuvent être prescrites avant ou pendant le déchargement de la cargaison ;
- (c) si, du fait qu'une partie seulement de la cargaison d'un navire doit être déchargée, la destruction complète des rongeurs ne peut pas être assurée, le navire est autorisé à décharger cette partie de la cargaison, sous réserve pour l'autorité sanitaire d'appliquer les mesures jugées par elle nécessaires et qui peuvent comprendre la mise du navire en quarantaine afin d'empêcher les rongeurs infectés de quitter le bord.

3. Si un rongeur mort de peste est trouvé à bord d'un aéronef, l'aéronef est dératisé, si besoin est en quarantaine.

## ARTICLE 57

Un navire cesse d'être considéré comme infecté ou suspect et un aéronef cesse d'être considéré comme infecté quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément aux dispositions des articles 38 et 56, ont été dûment exécutées ou lorsque l'autorité sanitaire a pu s'assurer que la mortalité insolite parmi les rongeurs n'est pas due à la peste. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

## ARTICLE 58

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique ; toutefois, s'il provient d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut :

- (a) soumettre tout suspect quittant le bord à la surveillance pendant une période qui ne doit pas dépasser six jours à compter de la date à laquelle le navire ou aéronef a quitté la circonscription infectée ;
- (b) ordonner la destruction des rongeurs à bord du navire dans des cas exceptionnels et pour des motifs bien fondés qui sont communiqués par écrit au capitaine du navire.

## ARTICLE 59

Si un cas de peste humaine est constaté à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures prévues à l'article 38 et au paragraphe 1 de l'article 56, étant entendu que les mesures de désinsectisation et, si besoin est, de désinfection sont appliquées à telles parties du train ou du véhicule routier qui sont considérées comme contaminées.

## CHAPITRE II

### Choléra

## ARTICLE 60

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation du choléra est fixée à cinq jours.

## ARTICLE 61

1. Dans l'application des mesures prévues au présent Règlement, les autorités sanitaires tiennent compte de la présentation d'un certificat valable de vaccination contre le choléra.

2. Les étalons de vaccins anticholériques en vigueur dans les territoires où les vaccinations sont effectuées sont reconnus valables par toutes les administrations sanitaires.

3. Lorsqu'une personne effectuant un voyage international arrive, pendant la période d'incubation, d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

- (a) si cette personne est munie d'un certificat valable de vaccination contre le choléra, elle peut être soumise à la surveillance pendant une période qui ne peut dépasser cinq jours à compter de la date de départ de la circonscription infectée ;
- (b) si cette personne n'est pas munie dudit certificat, elle peut être isolée pendant une période de même durée que ci-dessus.



## ARTICLE 62

1. Un navire est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant les cinq jours précédant l'arrivée.

2. Un navire est considéré comme suspect s'il y a eu un cas de choléra à bord pendant le voyage, pourvu qu'aucun cas nouveau ne se soit déclaré pendant les cinq jours précédant l'arrivée.

3. Un aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de choléra à bord. Il est considéré comme suspect si, un cas de choléra s'étant déclaré à bord pendant le voyage, la personne atteinte a été débarquée à une escale antérieure.

4. Bien que provenant d'une circonscription infectée ou ayant à bord une personne en provenance d'une circonscription infectée, un navire ou aéronef est considéré à l'arrivée comme indemne si, à la visite médicale, l'autorité sanitaire a pu s'assurer qu'il n'y a pas eu de choléra à bord pendant le voyage.

## ARTICLE 63

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

(a) pendant cinq jours au plus à compter de la date du débarquement, surveillance des passagers ou membres de l'équipage munis d'un certificat valable de vaccination contre le choléra et isolement de toutes autres personnes quittant le bord ;

(b) désinfection :

(i) des bagages des personnes atteintes ou des suspects ;

(ii) de tout autre objet, tel que literie et linge ayant servi, et de toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés ;

(c) désinfection et évacuation des réserves d'eau du bord qui sont considérées comme contaminées, et désinfection des réservoirs.

2. Il est interdit de laisser s'écouler, de verser ou de jeter des déjections humaines, des eaux, y compris les eaux de cale, et des matières résiduelles, ainsi que toute matière considérée comme contaminée, si ce n'est après désinfection préalable. L'autorité sanitaire est responsable de la bonne exécution de toute évacuation de cette nature.

## ARTICLE 64

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef suspect, les mesures prescrites aux lettres (b) et (c) du paragraphe 1 ainsi qu'au paragraphe 2 de l'article 63 peuvent lui être appliquées par l'autorité sanitaire.

2. En outre, et sans préjudice des mesures visées à la lettre (b) du paragraphe 3 de l'article 61, les passagers ou membres de l'équipage quittant le bord peuvent être soumis à une surveillance pendant cinq jours au plus à compter de la date d'arrivée.

#### ARTICLE 65

Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 38 et aux articles 63 et 64 selon le cas, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### ARTICLE 66

A l'arrivée, un navire ou aéronef indemne est admis à la libre pratique. Toutefois, s'il provient d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut appliquer aux passagers et aux membres de l'équipage quittant le bord les mesures prescrites par l'article 61.

#### ARTICLE 67

Si, à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, un cas de choléra est constaté, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes :

- (a) sans préjudice des mesures visées à la lettre (b) du paragraphe 3 de l'article 61, surveillance des suspects pendant cinq jours au plus à compter de la date d'arrivée ;
- (b) désinfection :
  - (i) des bagages de la personne atteinte et, au besoin, des bagages de tout suspect ;
  - (ii) de tout autre objet, tel que literie ou linge ayant servi, et de toute partie du train ou du véhicule routier, qui sont considérés comme contaminés.

#### ARTICLE 68

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect ou d'un train ou véhicule routier à bord desquels un cas de choléra a été constaté, ou encore d'un navire, aéronef, train ou véhicule routier en provenance d'une circonscription infectée, l'autorité sanitaire peut interdire le déchargement ou faire procéder à l'enlèvement de tout poisson, crustacé, coquillage, fruit ou légume destiné à être consommé cru ou de boissons, à moins que ces produits alimentaires ou ces boissons ne soient contenus dans des récipients hermétiquement scellés et que l'autorité sanitaire n'ait pas lieu de les considérer comme contaminés. S'il est procédé à l'enlèvement de ces aliments ou boissons, des dispositions sont prises pour éviter tout danger de contamination.

2. Dans le cas où ces aliments ou boissons font partie d'une cargaison transportée dans la cale d'un navire ou dans le compartiment d'un aéronef réservé au fret, seule l'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport où doit avoir lieu de déchargement peut faire procéder à leur enlèvement.

3. Le commandant d'un aéronef a toujours le droit d'exiger l'enlèvement de ces aliments ou boissons.

#### ARTICLE 69

1. Nul ne peut être astreint à un prélèvement rectal.

2. Seule une personne effectuant un voyage international et qui, arrivant, pendant la période d'incubation du choléra, d'une circonscription infectée, présente des symptômes qui permettent de soupçonner cette maladie, peut être astreinte à un examen de selles.

## CHAPITRE III

### Fièvre jaune

#### ARTICLE 70

1. Les zones d'endémicité amarile et les zones de réceptivité amarile sont délimitées par l'Organisation en consultation avec chacune des administrations sanitaires intéressées. Par la suite, elles peuvent être modifiées de la même manière. Ces délimitations sont notifiées par l'Organisation à toutes les administrations sanitaires.

2. Lorsqu'une administration sanitaire déclare à l'Organisation que, dans une circonscription qui fait partie d'une zone d'endémicité amarile, l'indice d'*Aedes aegypti* est resté constamment au-dessous de un pour cent pendant un an, l'Organisation, si elle est d'accord avec cette administration, notifie à toutes les administrations sanitaires que cette circonscription a cessé de faire partie de cette zone d'endémicité amarile.

#### ARTICLE 71

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la fièvre jaune est fixée à six jours.

#### ARTICLE 72

1. La vaccination contre la fièvre jaune est exigée de toute personne effectuant un voyage international et quittant une circonscription infectée à destination d'une zone de réceptivité amarile.

2. Lorsqu'une telle personne est munie d'un certificat de vaccination anti-amarile non encore valable, elle peut cependant être autorisée à partir, mais les dispositions de l'article 74 peuvent lui être appliquées à l'arrivée.

3. Une personne en possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune n'est pas traitée comme un suspect, même si elle provient d'une circonscription infectée.

#### ARTICLE 73

1. La possession d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune est obligatoire pour le personnel de tout aéroport situé dans une circonscription infectée, ainsi que pour tout membre de l'équipage d'un aéronef qui utilise cet aéroport.

2. Les aéronefs partant d'un aéroport situé dans une circonscription infectée et se rendant dans une zone de réceptivité amarile sont désinsectisés sous le contrôle de l'autorité sanitaire le plus tard possible avant le départ, sans toutefois retarder celui-ci. Les Etats intéressés pouvant accepter la désinsectisation en cours de vol des parties de l'aéronef susceptibles d'être ainsi traitées.

3. Il en est de même des aéronefs en provenance d'une circonscription où existe l'*Aedes aegypti* ou tout autre vecteur domestique de la fièvre jaune et qui se rendent dans une zone de réceptivité amarile déjà exempte d'*Aedes aegypti*.

#### ARTICLE 74

Dans une zone de réceptivité amarile, l'autorité sanitaire peut exiger l'isolement d'une personne effectuant un voyage international, qui provient d'une circonscription infectée et n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, et ce jusqu'à ce que le certificat devienne valable ou que six jours au plus se soient écoulés à compter de la dernière date à laquelle la personne a pu être exposée à l'infection ; la période la plus courte est retenue.

#### ARTICLE 75

1. Toute personne provenant d'une circonscription infectée, qui n'est pas munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune et qui, au cours d'un voyage international, doit passer par un aéroport situé dans une zone de réceptivité amarile ne disposant pas encore des moyens d'assurer la ségrégation, telle qu'elle est prévue à l'article 34, peut être retenue dans un aéroport où existent ces moyens si les administrations sanitaires des territoires où sont situés lesdits aéroports ont conclu un accord à cet effet.

2. Les administrations sanitaires intéressées informent l'Organisation lorsqu'un accord de cette nature entre en vigueur ou prend fin. L'Organisation communique immédiatement ce renseignement à toutes les autres administrations sanitaires.

#### ARTICLE 76

1. A l'arrivée, un navire est considéré comme infecté s'il y a un cas de fièvre jaune à bord, ou si un tel cas s'est déclaré à bord pendant le voyage. Il est considéré comme suspect si, moins de six jours avant l'arrivée, il a quitté une circonscription infectée, ou s'il arrive dans les trente jours suivant son départ d'une telle circonscription et que l'autorité sanitaire constate la présence d'*Aedes aegypti* à son bord. Tout autre navire est considéré comme indemne.

2. A l'arrivée, un aéronef est considéré comme infecté s'il a un cas de fièvre jaune à bord. Il est considéré comme suspect si l'autorité sanitaire n'est pas satisfaite de la désinsectisation effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 73 et si elle constate l'existence de moustiques vivants à bord de l'aéronef. Toute autre aéronef est considéré comme indemne.

#### ARTICLE 77

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté ou suspect, l'autorité sanitaire peut :

- (a) dans une zone de réceptivité amarile, appliquer à l'égard de tout passager ou membre de l'équipage quittant le bord sans être muni d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune, les mesures visées à l'article 67 ;
- (b) procéder à l'inspection du navire ou de l'aéronef et à la destruction totale des *Aedes aegypti*. Dans une zone de réceptivité amarile, il peut en outre être exigé que le navire, jusqu'à exécution de ces mesures, reste à quatre cents mètres au moins de la terre.

2. Le navire ou aéronef cesse d'être considéré comme infecté ou suspect quand les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément à l'article 38 et au paragraphe 1 du présent article, ont été dûment exécutées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### ARTICLE 78

A l'arrivée d'un navire ou aéronef indemne provenant d'une circonscription infectée les mesures visées à la lettre (b) du paragraphe 1 de l'article 77 peuvent lui être appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### ARTICLE 79

Les Etats ne peuvent pas interdire aux aéronefs l'atterrissage sur leurs aéroports sanitaires, si les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 73 sont appliquées. Dans une zone de réceptivité amarile, l'Etat peut toutefois désigner un ou plusieurs aéroports déterminés comme étant les seuls où peuvent atterrir les aéronefs en provenance d'une circonscription infectée.

#### ARTICLE 80

A l'arrivée dans une zone de réceptivité amarile d'un train ou d'un véhicule routier, l'autorité sanitaire peut appliquer les mesures suivantes.

- (a) isolement, suivant les dispositions de l'article 74, de toute personne provenant d'une circonscription infectée sans être munie d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune ;
- (b) désinsectisation du train ou du véhicule s'il est en provenance d'une circonscription infectée.

#### ARTICLE 81

Dans une zone de réceptivité amarile, l'isolement visé à l'article 38 et au présent chapitre a lieu dans des locaux à l'abri des moustiques.

### CHAPITRE IV

#### Variole

#### ARTICLE 82

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la variole est fixée à quatorze jours.

#### ARTICLE 83

1. L'administration sanitaire peut exiger de toute personne effectuant un voyage international qu'elle soit munie à l'arrivée d'un certificat de vaccination contre la variole, à moins qu'elle présente des signes d'une atteinte antérieure de variole attestant de façon suffisante son immunité. Si la personne n'est pas munie de ce certificat, elle peut être vaccinée. Si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être soumise à la surveillance pendant quatorze jours au plus à compter de la date de son départ du dernier territoire par où elle a passé avant son arrivée.

2. Toute personne qui, effectuant un voyage international, s'est trouvée, au cours des quatorze jours précédant son arrivée, dans une circonscription infectée et qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, n'est pas suffisamment protégée par la vaccination ou par une atteinte antérieure de variole, peut être vaccinée ou soumise à la surveillance, ou vaccinée puis soumise à la surveillance ; si elle refuse de se laisser vacciner, elle peut être isolée. La durée de la période de surveillance ou d'isolement ne peut dépasser quatorze jours à compter de la date à laquelle la personne a quitté une circonscription infectée. Un certificat valable de vaccination contre la variole constitue la preuve d'une protection suffisante.

#### ARTICLE 84

1. Un navire ou aéronef est considéré comme infecté si, à l'arrivée, il y a un cas de variole à bord, ou si un tel cas s'est déclaré pendant le voyage.

2. Tout autre navire ou aéronef est considéré comme indemne, même si des suspects se trouvent à bord, mais ceux-ci peuvent, s'ils quittent le bord, être soumis aux mesures visées à l'article 85.

#### ARTICLE 85

1. A l'arrivée d'un navire ou aéronef infecté, l'autorité sanitaire :

(a) offre la vaccination à toute personne à bord que cette autorité sanitaire considère comme n'étant pas suffisamment protégée contre la variole ;

(b) peut, pendant quatorze jours au plus à compter de la date de la dernière exposition à l'infection, isoler ou soumettre à la surveillance toute personne quittant le bord, mais l'autorité sanitaire prend en considération, quand elle fixe la durée de la période d'isolement ou de surveillance, les vaccinations antérieures de cette personne et les possibilités d'infection auxquelles elle aurait été exposée ;

(c) procède à la désinfection de :

(i) tous les bagages des personnes atteintes ;

(ii) tous autres bagages ou objets, tels que literie ou linge ayant servi, et toute partie du navire ou de l'aéronef, qui sont considérés comme contaminés.

2. Un navire ou aéronef continue d'être considéré comme infecté jusqu'à ce que les personnes atteintes aient été débarquées et que les mesures prescrites par l'autorité sanitaire, conformément au paragraphe 1 du présent article, aient été dûment appliquées. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### ARTICLE 86

A l'arrivée, tout navire ou aéronef indemne, même provenant d'une circonscription infectée, est admis à la libre pratique.

#### ARTICLE 87

Si, à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, un cas de variole est constaté, la personne atteinte est débarquée et les dispositions du paragraphe

1 de l'article 85 sont appliquées, la durée de la période éventuelle de surveillance ou d'isolement étant comptée à partir de la date d'arrivée du train ou du véhicule routier et la désinfection étant appliquée à toute partie du train ou du véhicule routier qui est considérée comme contaminée.

## CHAPITRE V

### Typhus

#### ARTICLE 88

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation du typhus est fixée à quatorze jours.

#### ARTICLE 89

La vaccination contre le typhus ne constitue pas une condition mise à l'admission d'une personne dans un territoire.

#### ARTICLE 90

1. Au départ d'une circonscription infectée, les personnes effectuant un voyage international que l'autorité sanitaire de cette circonscription considère comme susceptibles de transmettre le typhus sont désinsectisées. Les vêtements qu'elles portent, leurs bagages et tous autres objets pouvant transmettre le typhus sont également désinsectisés et, au besoin, désinfectés.

2. Les personnes effectuant un voyage international qui ont quitté, depuis moins de quatorze jours, une circonscription infectée peuvent, si l'autorité sanitaire du lieu d'arrivée le juge nécessaire, être désinsectisées. Elles peuvent être soumises à la surveillance pendant une période de quatorze jours au plus à compter de la date de la désinsectisation. Les vêtements portés par ces personnes, leurs bagages et tous autres objets pouvant transmettre le typhus sont également désinsectisés et, au besoin, désinfectés.

#### ARTICLE 91

A l'arrivée, tout navire ou aéronef, même s'il se trouve à bord une personne atteinte, est considéré comme indemne, mais les dispositions de l'article 38 peuvent lui être appliquées et tout suspect peut être désinsectisé. Les locaux occupés par la personne atteinte et par les suspects, ainsi que les vêtements qu'ils portent, leurs bagages et tous autres objets susceptibles de transmettre le typhus, peuvent être désinsectisés, et, au besoin, désinfectés. Le navire ou l'aéronef est dès lors admis à la libre pratique.

#### ARTICLE 92

Si, à l'arrivée d'un train ou d'un véhicule routier, un cas de typhus est constaté, les mesures visées aux articles 38 et 91 peuvent être appliquées par l'autorité sanitaire.

## CHAPITRE VI

### Fièvre récurrente

#### ARTICLE 93

Aux fins du présent Règlement, la période d'incubation de la fièvre récurrente est fixée à huit jours.

#### ARTICLE 94

Les dispositions des articles 89, 90, 91 et 92 relatifs au typhus s'appliquent à la fièvre récurrente ; cependant, si une personne est soumise à la surveillance, la durée de la période de surveillance ne doit pas dépasser huit jours à compter de la date de la désinsectisation.

## TITRE VI

### DOCUMENTS SANITAIRES

#### ARTICLE 95

Il ne peut être exigé d'un navire ou aéronef aucune patente de santé, avec ou sans visa consulaire, ni aucun certificat, quelle qu'en soit la dénomination, relatif à l'état sanitaire d'un port ou d'un aéroport.

#### ARTICLE 96

1. Avant d'arriver au premier port d'escale dans un territoire, le capitaine d'un navire se renseigne sur l'état de santé de toutes les personnes se trouvant à bord et, à l'arrivée, remplit et remet à l'autorité sanitaire de ce port une Déclaration maritime de santé qui est contresignée par le médecin de bord, si l'équipage en comporte un.

2. Le capitaine et, s'il y en a un, le médecin de bord répondent à toute demande de renseignements supplémentaires faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

3. La Déclaration maritime de santé doit être conforme au modèle donné à l'annexe 5.

#### ARTICLE 97

1. A l'atterrissage sur un aéroport, le commandant d'un aéronef ou son représentant autorisé remplit et remet à l'autorité sanitaire de cet aéroport un exemplaire de la partie de la Déclaration générale d'aéronef qui contient les renseignements sanitaires spécifiés à l'annexe 6.

2. Le commandant d'un aéronef, ou son représentant autorisé, doit répondre à toute demande de renseignements supplémentaires faite par l'autorité sanitaire sur les conditions sanitaires du bord pendant le voyage.

#### ARTICLE 98

1. Les certificats faisant l'objet des annexes 1, 2, 3 et 4 sont imprimés en français et en anglais ; ils peuvent, en outre, comporter un texte dans une des langues officielles du territoire où le certificat est délivré.



2. Les certificats visés au paragraphe 1 du présent article sont remplis en français ou en anglais.

#### ARTICLE 99

Les documents relatifs à la vaccination délivrés par les forces armées à leur personnel en activité de service sont acceptés à la place du certificat international, tel qu'il est reproduit aux annexes 2, 3 ou 4, à condition qu'ils comportent :

- (a) des renseignements médicaux équivalents à ceux devant figurer sur le modèle, et
- (b) une déclaration en français ou en anglais spécifiant la nature et la date de la vaccination et attestant qu'ils sont délivrés en vertu du présent article.

#### ARTICLE 100

Aucun document sanitaire autre que ceux visés au présent Règlement ne peut être exigé dans le trafic international.

### TITRE VII

#### DROITS SANITAIRES

#### ARTICLE 101

1. L'autorité sanitaire ne perçoit aucun droit pour :

- (a) toute visite médicale prévue au présent Règlement ainsi que tout examen complémentaire, bactériologique ou autre, qui peut être nécessaire pour connaître l'état de santé de la personne examinée ;
- (b) toute vaccination à l'arrivée et tout certificat s'y rapportant.

2. Si l'application des mesures prévues au présent Règlement, autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, comporte le paiement de droits, il doit y avoir, dans chaque territoire, un seul tarif s'y rapportant. Les droits réclamés doivent :

- (a) être conformes à ce tarif ;
- (b) être modérés et, en aucun cas, ne dépasser le coût effectif du service rendu ;
- (c) être perçus sans distinction de nationalité, de domicile ou de résidence, en ce qui concerne les personnes, ou de nationalité, de pavillon, de registre ou de propriété en ce qui concerne les navires, aéronefs, voitures de chemin de fer, wagons ou véhicules routiers. En particulier, aucune distinction n'est faite entre les nationaux et les étrangers, ni entre les navires, aéronefs, voitures de chemin de fer, wagons ou véhicules routiers nationaux et étrangers.

3. Le tarif et toute modification qui peut y être apportée par la suite sont publiés dix jours au moins avant leur entrée en vigueur et notifiés immédiatement à l'Organisation.

## TITRE VIII

### DISPOSITIONS DIVERSES

#### ARTICLE 102

Le présent Règlement et, en outre, les annexes A et B s'appliquent au pèlerinage.

#### ARTICLE 103

1. Les migrants ou les travailleurs saisonniers, ainsi que les navires, aéronefs, trains ou véhicules routiers les transportant, peuvent être soumis à des mesures sanitaires additionnelles conformes aux lois et règlements de chacun des Etats intéressés et aux accords intervenus entre eux.

2. Chacun des Etats informe l'Organisation des dispositions légales et réglementaires, ainsi que des accords, applicables aux migrants et aux travailleurs saisonniers.

#### ARTICLE 104

1. Des arrangements spéciaux peuvent être conclus entre deux ou plusieurs Etats ayant des intérêts communs en raison de leurs conditions sanitaires géographiques, sociales ou économiques, pour rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues au présent Règlement, notamment en ce qui concerne :

- (a) l'échange direct et rapide de renseignements épidémiologiques entre territoires voisins ;
- (b) les mesures sanitaires applicables au cabotage international et au trafic international sur les voies d'eau intérieures, y compris les lacs ;
- (c) les mesures sanitaires applicables aux frontières de territoires limitrophes ;
- (d) la réunion de deux ou plusieurs territoires en un seul pour l'application de toute mesure sanitaire prévue au présent Règlement ;
- (e) l'utilisation de moyens de transport spécialement aménagés pour le déplacement des personnes atteintes.

2. Les arrangements visés au paragraphe 1 du présent article ne doivent pas comporter de dispositions contraires à celles du présent Règlement.

3. Les Etats communiquent à l'Organisation tous arrangements qu'ils peuvent être amenés à conclure aux termes du présent article. L'Organisation informe immédiatement toutes les administrations sanitaires de la conclusion de ces arrangements.

## TITRE IX

### DISPOSITIONS FINALES

#### ARTICLE 105

1. Sous réserve des dispositions de l'article 101 et des exceptions ci-après spécifiées, le présent Règlement, dès son entrée en vigueur, remplace, entre les

Etats qui y sont soumis et entre ces Etats et l'Organisation, les dispositions des conventions sanitaires internationales et des arrangements de même nature ci-après mentionnés :

- (a) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 3 décembre 1903 ;
- (b) Convention sanitaire panaméricaine, signée à Washington le 14 octobre 1905 ;
- (c) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 17 janvier 1912 ;
- (d) Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926 ;
- (e) Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne, signée à La Haye le 12 avril 1933 ;
- (f) Arrangement international concernant la suppression des patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934 ;
- (g) Arrangement international concernant la suppression des visas consulaires sur les patentes de santé, signé à Paris le 22 décembre 1934 ;
- (h) Convention portant modification de la Convention sanitaire internationale du 21 juin 1926, signée à Paris le 31 octobre 1938 ;
- (i) Convention sanitaire internationale de 1944 portant modification de la Convention du 21 juin 1926, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944 ;
- (j) Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944, portant modification de la Convention du 12 avril 1933, ouverte à la signature à Washington le 15 décembre 1944, sauf le paragraphe 2 de l'article XVII ;
- (k) Protocole du 23 avril 1946 prorogeant la Convention sanitaire internationale de 1944, signé à Washington ;
- (l) Protocole du 23 avril 1946 prorogeant la Convention sanitaire internationale pour la Navigation aérienne de 1944, signé à Washington.

2. Le Code sanitaire panaméricain, signé à La Havane le 14 novembre 1924, reste en vigueur, à l'exception des articles 2, 9, 10, 11, 16 à 53, 61 et 62, auxquels s'appliquent les dispositions appropriées du paragraphe 1 du présent article.

#### ARTICLE 106

1. Le délai prévu conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de neuf mois à compter de la date de notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

2. Un Etat peut, par notification faite au Directeur général, porter cette période à dix-huit mois en ce qui concerne les territoires d'outre-mer ou éloignés pour lesquels il a la responsabilité de la conduite des relations internationales.

3. Tout refus ou réserve reçu par le Directeur général après l'expiration de la période visée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, est sans effet.

## ARTICLE 107

1. Lorsqu'un Etat fait une réserve au présent Règlement, celle-ci n'est valable que si elle est acceptée par l'Assemblée Mondiale de la Santé. Le présent Règlement n'entre en vigueur au regard de cet Etat que lorsque cette réserve a été acceptée par l'Assemblée ou, si l'Assemblée s'y est opposée du fait qu'elle contrevient essentiellement au caractère et au but du Règlement, lorsque ladite réserve a été retirée.

2. Un refus partiel du présent Règlement équivaut à une réserve.

3. L'Assemblée Mondiale de la Santé peut mettre comme condition à son acceptation d'une réserve l'obligation pour l'Etat qui formule cette réserve de continuer à assumer une ou plusieurs obligations portant sur l'objet de ladite réserve et qui avaient été précédemment acceptées par ledit Etat en vertu des conventions ou arrangements visés à l'article 105.

4. Si un Etat formule une réserve, considérée par l'Assemblée Mondiale de la Santé comme ne contrevenant pas essentiellement à une ou plusieurs obligations qu'avait acceptées ledit Etat en vertu des conventions et arrangements visés à l'article 105, l'Assemblée peut accepter cette réserve sans demander à l'Etat, comme condition d'acceptation, de s'obliger comme il est prévu au paragraphe 3 du présent article.

5. Si l'Assemblée Mondiale de la Santé s'oppose à une réserve et si celle-ci n'est pas retirée, le présent Règlement n'entre pas en vigueur au regard de l'Etat qui a fait cette réserve. Les conventions ou arrangements visés à l'article 105 auxquels cet Etat est déjà partie demeurent dès lors en vigueur en ce qui le concerne.

## ARTICLE 108

Un refus ou tout ou partie d'une réserve quelconque peuvent, à tout moment, être retirés par notification faite au Directeur général.

## ARTICLE 109

1. Le présent Règlement entre en vigueur le premier octobre 1952.

2. Tout Etat qui devient Membre de l'Organisation après le premier octobre 1952 et qui n'est pas déjà partie au présent Règlement peut notifier qu'il le refuse ou qu'il fait des réserves à son sujet, et ce dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle cet Etat devient Membre de l'Organisation. Sous réserve des dispositions de l'article 107, et sauf en cas de refus, le présent Règlement entre en vigueur au regard de cet Etat à l'expiration du délai susvisé.

## ARTICLE 110

1. Les Etats non Membres de l'Organisation, mais qui sont parties à telle convention ou à tel arrangement visés à l'article 105, ou auxquels le Directeur général a notifié l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé, peuvent devenir parties à celui-ci en notifiant au Directeur général leur acceptation. Sous réserve des dispositions de l'article 107, cette acceptation prend effet à la date d'entrée en vigueur du présent Règlement ou, si cette acceptation est notifiée après cette date, trois mois après le jour de la réception par le Directeur général de ladite notification.

2. Aux fins de l'application du présent Règlement, les articles 23, 33, 62, 63 et 64 de la Constitution de l'Organisation s'appliquent aux Etats non Membres de l'Organisation qui deviennent parties audit Règlement.

3. Les Etats non Membres de l'Organisation, mais qui sont devenus parties au présent Règlement, peuvent en tout temps dénoncer leur participation audit Règlement par une notification adressée au Directeur général ; cette dénonciation prend effet six mois après réception de ladite notification. L'Etat qui a dénoncé applique de nouveau, à partir de ce moment, les dispositions de telle convention ou de tel arrangement visés à l'article 105 auxquels ledit Etat était précédemment partie.

#### ARTICLE 111

Le Directeur général de l'Organisation notifie à tous les Membres et Membres associés, ainsi qu'aux autres parties à toute convention ou à tout arrangement visés à l'article 105, l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé. Le Directeur général notifie de même à ces Etats, ainsi qu'à tout autre Etat devenu partie au présent Règlement, tout Règlement additionnel modifiant ou complétant celui-ci ainsi que toute notification qu'il aura reçue en application des articles 106, 108, 109 et 110 respectivement, aussi bien que toute décision prise par l'Assemblée Mondiale de la Santé en application de l'article 107.

#### ARTICLE 112

1. Toute question ou tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Règlement ou de tout Règlement additionnel peut être soumis, par tout Etat intéressé, au Directeur général, qui s'efforce alors de régler la question ou le différend. A défaut de règlement, le Directeur général, de sa propre initiative ou à la requête de tout Etat intéressé, soumet la question ou le différend au comité ou autre organe compétent de l'Organisation pour examen.

2. Tout Etat intéressé a le droit d'être représenté devant ce comité ou cet autre organe.

3. Tout différend qui n'a pas été réglé par cette procédure peut, par voie de requête, être porté par tout Etat intéressé devant la Cour de Justice Internationale pour décision.

#### ARTICLE 113

1. Le texte français et le texte anglais du présent Règlement font également foi.

2. Les textes originaux du présent Règlement sont déposés aux archives de l'Organisation. Des copies certifiées conformes en sont expédiées par le Directeur général à tous les Membres et Membres associés, comme aussi aux autres parties à l'une des conventions ou à l'un des arrangements visés à l'article 105. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Règlement, des copies certifiées conformes sont fournies par le Directeur général au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

## TITRE X

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

#### ARTICLE 114

1. Nonobstant toutes dispositions contraires des conventions ou arrangements en vigueur, les certificats de vaccination conformes aux règles énoncées et aux modèles donnés aux annexes 2, 3 et 4 sont considérés comme ayant une valeur égale à celle des certificats correspondants visés dans les conventions ou arrangements en vigueur.

2. Nonobstant la disposition du paragraphe 1 de l'article 109, les dispositions du présent article entrent en vigueur le premier décembre 1951.

3. L'application du présent article est limitée à l'Etat qui, dans le délai de trois mois à compter de la date de la notification, par le Directeur général, de l'adoption du présent Règlement par l'Assemblée Mondiale de la Santé, déclare qu'il est disposé à adopter sans réserves tant le présent article que les règles et modèles des annexes 2, 3 et 4.

4. Dans le délai prévu au paragraphe 3 ci-dessus, tout Etat peut exclure de l'application du présent article l'une quelconque des annexes 2, 3 et 4.

#### ARTICLE 115

1. Tout certificat de vaccination délivré avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, en application de la Convention du 21 juin 1926 modifiée par la Convention du 15 décembre 1944, ou de la Convention du 12 avril 1933 modifiée par la Convention du 15 décembre 1944, continue d'être valable pendant la période de validité qui lui avait été précédemment reconnue. En outre, la validité du certificat de vaccination contre la fièvre jaune est prolongée de deux ans à partir de la date à laquelle ce certificat aurait, sinon, cessé d'être valable.

2. Tout certificat de dératisation ou d'exemption de la dératisation délivré avant l'entrée en vigueur du présent Règlement, en application de l'article 28 de la Convention du 21 juin 1926, continue d'être valable pendant la période de validité qui lui avait été précédemment reconnue.

EN FOI DE QUOI, le présent acte a été signé à Genève, le vingt-cinq mai 1951.

Le Président de la Quatrième Assemblée Mondiale de la Santé :

LEONARD A. SCHEELE

Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé :

BROCK CHISHOLM

ANNEXES 1—6

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST CHOLERACERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LE CHOLÉRA

This is to certify that } ..... date of birth } ..... sex }  
 Je soussigné(e) certifie que } né(e) le } sexe }  
 whose signature follows } .....  
 dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against cholera.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre le choléra à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification	
		1	2
1			
2			
3		3	4
4			
5		5	6
6			
7		7	8
8			

The validity of this certificate shall extend for a period of six months, beginning six days after the first injection of the vaccine or, in the event of a revaccination within such period of six months, on the date of that revaccination.

Notwithstanding the above provisions, in the case of a pilgrim, this certificate shall indicate that two injections have been given at an interval of seven days and its validity shall commence from the date of the second injection.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de six mois commençant six jours après la première injection du vaccin ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six mois, le jour de cette revaccination.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, dans le cas d'un pèlerin, le présent certificat doit faire mention de deux injections pratiquées à sept jour d'intervalle et sa validité commence le jour de la seconde injection.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.



**INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST YELLOW FEVER**

**CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA FIÈVRE JAUNE**

This is to certify that } ..... date of birth } ..... sex }  
 Je soussigné(e) certifie que } ..... né(e) le } ..... sexe }  
 whose signature follows } .....  
 dont la signature suit } .....

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against yellow fever.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la fièvre jaune à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Origin and batch no. of vaccine Origine du vaccin employé et numéro du lot	Official stamp of vaccinating centre Cachet officiel du centre de vaccination	
1			1	2
2				
3			3	4
4				

This certificate is valid only if the vaccine used has been approved by the World Health Organization and if the vaccinating centre has been designated by the health administration for the territory in which that centre is situated.

The validity of this certificate shall extend for a period of six years, beginning ten days after the date of vaccination or, in the event of a revaccination within such period of six years, from the date of that revaccination.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

Ce certificat n'est valable que si le vaccin employé a été approuvé par l'Organisation Mondiale de la Santé et si le centre de vaccination a été habilité par l'administration sanitaire du territoire dans lequel ce centre est situé.

La validité de ce certificat couvre une période de six ans commençant dix jours après la date de la vaccination ou, dans le cas d'une revaccination au cours de cette période de six ans, le jour de cette revaccination.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

INTERNATIONAL CERTIFICATE OF VACCINATION OR REVACCINATION  
AGAINST SMALLPOXCERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION  
CONTRE LA VARIOLE

This is to certify that } ..... date of birth } ..... sex }  
 Je soussigné(e) certifie que } né(e) le } sexe }

whose signature follows } .....  
 dont la signature suit }

has on the date indicated been vaccinated or revaccinated against smallpox.  
 a été vacciné(e) ou revacciné(e) contre la variole à la date indiquée.

Date	Signature and professional status of vaccinator Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp Cachet d'authentification		State whether primary vaccination or revaccination; if primary, whether successful Indiquer s'il s'agit d'une primovaccination ou de revaccination; en cas de primovaccination, préciser s'il y a eu prise
		1	2	
1		1	2	
2				
3		3	4	
4				

The validity of this certificate shall extend for a period of three years, beginning eight days after the date of a successful primary vaccination or, in the event of a revaccination, on the date of that revaccination.

The approved stamp mentioned above must be in a form prescribed by the health administration of the territory in which the vaccination is performed.

Any amendment of this certificate, or erasure, or failure to complete any part of it, may render it invalid.

La validité de ce certificat couvre une période de trois ans commençant huit jours après la date de la primovaccination effectuée avec succès (prise) ou, dans le cas d'une revaccination, le jour de cette revaccination.

Le cachet d'authentification doit être conforme au modèle prescrit par l'administration sanitaire du territoire où la vaccination est effectuée.

Toute correction ou rature sur le certificat ou l'omission d'une quelconque des mentions qu'il comporte peut affecter sa validité.

## Annexe 5

### DÉCLARATION MARITIME DE SANTÉ

(A présenter par les capitaines des navires en provenance de ports situés en dehors du territoire.)

Port de ..... Date .....

Nom du navire ..... venant de ..... allant à .....

Nationalité ..... Nom du capitaine .....

Tonnage net .....

Dératisation ou exemption de la dératisation { Certificat ..... en date du .....

{ délivré à .....

Nombre de { Cabine ..... Nombre des

passagers { Pont ..... membres de l'équipage .....

Liste des escales depuis le début du voyage avec dates de départ:

.....

.....

#### Questionnaire de santé

Répondre  
par Oui ou Non

1. Y a-t-il eu à bord, en cours de voyage,\* un cas (ou une présomption) de peste, de choléra, de fièvre jaune, de variole, de typhus ou de fièvre récurrente? Donner les détails dans le tableau. ....
2. Y a-t-il eu des cas (ou une présomption) de peste parmi les rats ou les souris, à bord, en cours de voyage,\* ou bien la mortalité parmi eux a-t-elle été anormale? ....
3. Y a-t-il eu un décès à bord, en cours de voyage,\* autrement que par accident? Donner les détails dans le tableau. ....
4. Y a-t-il à bord, ou y a-t-il eu, en cours de voyage,\* des cas de maladie que vous soupçonnez être de caractère contagieux? Donner les détails dans le tableau. ....
5. Y a-t-il présentement des malades à bord? Donner les détails dans le tableau. ....

Remarque: En l'absence d'un médecin, le capitaine doit considérer les symptômes suivants comme devant faire soupçonner l'existence d'une maladie de caractère contagieux: fièvre accompagnée de prostration ou persistant plusieurs jours, ou avec gonflement des glandes; toute irritation de la peau ou éruption aiguës, avec ou sans fièvre; toute diarrhée grave avec symptômes d'affaiblissement caractérisé; jaunisse accompagnée de fièvre.

6. Avez-vous connaissance de toute autre circonstance qui, à bord, pourrait favoriser la contagion ou la propagation d'une maladie? .....

Je déclare que les renseignements et réponses donnés dans la présente déclaration de santé (y compris le tableau) sont, autant que je sache et sois fondé à croire, exacts et conformes à la vérité.

Signé .....  
Capitaine

Date ..... Contresigné .....  
Médecin du bord

\* S'il s'est écoulé plus de quatre semaines depuis le début du voyage, il suffira de donner des renseignements pour les quatre dernières semaines.

Annexe 5 (suite)

**TABLEAU ANNEXÉ A LA DÉCLARATION**  
Détails de chaque cas de maladie ou de décès survenus à bord

Nom	Classe ou fonction à bord	Age	Sexe	Nationalité	Port d'embarquement	Date d'embarquement	Nature de la maladie	Date du début de la maladie	Résultats de la maladie*	Suite donnée**

\* Indiquer si le malade est guéri, s'il est encore malade ou s'il est décédé.

\*\* Indiquer si le malade est encore à bord, s'il a été débarqué (donner le nom du port) ou si son corps a été immergé.

## Annexe 6

### **PARTIE RELATIVE AUX QUESTIONS SANITAIRES DE LA DÉCLARATION GÉNÉRALE D'AÉRONEF**

Elle doit comporter les information suivantes:

- (a) Maladie soupçonnée d'être de caractère contagieux survenue à bord en cours de vol.
  - (b) Toute autre circonstance à bord susceptible de provoquer la propagation d'une maladie.
  - (c) Détails se rapportant à chaque désinsectisation ou autre opération sanitaire (lieu, date, heure, méthode) effectuée en cours de vol. S'il n'y a pas eu de désinsectisation en cours de vol, donner des précisions sur la désinsectisation la plus récente.
-

## Annexe A

# CONTRÔLE SANITAIRE DU MOUVEMENT DES PÈLERINS ALLANT AU HEDJAZ OU EN REVENANT PENDANT LA SAISON DU PÈLERINAGE

## TITRE I

### MESURES S'APPLIQUANT A TOUS LES PÈLERINS

#### ARTICLE A1

1. L'autorité sanitaire du port ou de l'aéroport d'embarquement, ou, dans le cas de transport par voie de terre, l'autorité sanitaire du lieu de départ, s'assure que tout pèlerin, avant son départ, est muni de certificats valables de vaccination contre le choléra et contre la variole, quels que soient sa circonscription d'origine et l'état sanitaire de cette circonscription ; s'il a quitté une circonscription infectée de fièvre jaune ou une zone d'endémicité amarile au cours des six jours précédents, il doit, en outre, être muni d'un certificat valable de vaccination contre la fièvre jaune.

2. A son arrivée au Hedjaz, tout pèlerin qui n'est pas muni des certificats exigés au paragraphe 1 du présent article est soumis à la vaccination et reçoit les certificats de vaccination correspondant à la maladie pour laquelle il n'était pas muni de certificat. Si le pèlerin refuse de se laisser vacciner, l'autorité sanitaire peut le soumettre à l'isolement jusqu'à l'expiration de la période d'incubation, à moins que, avant l'expiration de cette période, son repatriement ait pu être assuré. Par dérogation aux dispositions du présent paragraphe, un pèlerin qui n'a pas été vacciné contre la fièvre jaune doit être isolé jusqu'à la fin de la période d'incubation.

## TITRE II

### NAVIRES A PÈLERINS

#### CHAPITRE I

##### Navires à pèlerins passant par le Canal de Suez

#### ARTICLE A2

Les navires à pèlerins passent le Canal de Suez en quarantaine.

#### CHAPITRE II

##### Navires à pèlerins se dirigeant vers le Hedjaz

#### ARTICLE A3

1. A l'arrivée à Port-Saïd d'un navire à pèlerins, tout pèlerin qui n'est pas muni des certificats exigés au paragraphe 1 de l'article A1 est soumis à la vaccination et reçoit les certificats correspondant à la maladie pour laquelle il n'était pas muni de certificat.

2. Si, lors de la visite médicale d'un navire à pèlerins à Port-Saïd, aucun cas de maladie quarantenaire n'est constaté, le navire est autorisé à se rendre en droiture au Hedjaz, dès qu'il a satisfait aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

#### ARTICLE A4

Tout navire à pèlerins se rendant au Hedjaz par une autre voie que le Canal de Suez se dirige vers la station quarantenaire désignée par l'autorité sanitaire de Djeddah et ne laisse débarquer les pèlerins et leurs bagages qu'après admission à la libre pratique.

### CHAPITRE III

#### Navires à pèlerins revenant du Hedjaz

#### ARTICLE A5

Les pèlerins qui, au retour du Hedjaz, désirent débarquer en Egypte sont tenus de ne voyager que sur un navire à pèlerins qui s'arrête à la station sanitaire d'El Tor ou à toute autre station sanitaire désignée par l'administration sanitaire égyptienne.

#### ARTICLE A6

Dès qu'un foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ou une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, est constaté au Hedjaz pendant une période commençant deux mois avant la date du Hadj et finissant deux mois après celle-ci, l'administration sanitaire de l'Arabie Saoudite notifie immédiatement cette constatation à chacune des missions diplomatiques établies sur son territoire.

#### ARTICLE A7

1. Si, pendant la période visée à l'article A6, il ne s'est produit au Hedjaz aucun foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ni aucune épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, les navires à pèlerins retournant vers le nord peuvent aller en droiture du Hedjaz à Suez, où les pèlerins passent la visite médicale.

2. S'il n'y a pas eu de cas de maladie quarantenaire à bord pendant le voyage, l'autorité sanitaire à Suez autorise le passage du navire à pèlerins par le Canal de Suez, même de nuit, lorsque cinq jours se sont écoulés depuis la date de son départ du Hedjaz. L'autorité sanitaire peut autoriser les navires à pèlerins à pénétrer dans le Canal de Suez moins de cinq jours après la date de leur départ du Hedjaz, si les deux premiers navires à pèlerins arrivés du Hedjaz via El Tor, ainsi que les aéronefs transportant des pèlerins qui y ont atterri avant l'arrivée du deuxième navire, ont été reconnus à la station sanitaire d'El Tor comme exempts d'infection.

3. S'il y a eu un cas de peste, de choléra, de fièvre jaune ou de variole à bord pendant le voyage, le navire à pèlerins se rend en droiture à la station sanitaire d'El Tor.

4. S'il y a eu un cas de typhus ou un cas de fièvre récurrente à bord pendant le voyage, les pèlerins sont débarqués à Suez, le navire à pèlerins est mis en quarantaine et les mesures voulues de désinsectisation et de désinfection sont prises avant que le navire ne soit autorisé à poursuivre son voyage.

#### ARTICLE A8

Si, pendant la période visée à l'article A6, il s'est déclaré au Hedjaz un foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ou une épidémie de typhus ou de fièvre récurrente, tout navire à pèlerins qui doit passer par le Canal de Suez se rend en droiture à la station sanitaire d'El Tor.

#### ARTICLE A9

1. A l'arrivée à El Tor d'un navire à pèlerins auquel s'applique soit le paragraphe 3 de l'article A7, soit l'article A8, l'autorité sanitaire de la station applique les mesures sanitaires suivantes :

- (a) s'il y a à bord un cas de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, les pèlerins sont débarqués et les suspects soumis aux mesures sanitaires prévues au présent Règlement et que l'autorité sanitaire considère comme appropriées. Les pèlerins sont isolés pendant une période, à compter de la date de l'apparition du dernier cas, de cinq jours au plus s'il s'agit de choléra, six jours au plus s'il s'agit de peste ou de fièvre jaune et quatorze jours au plus s'il s'agit de variole ;
- (b) s'il y a à bord un cas de typhus ou un cas de fièvre récurrente, les suspects sont débarqués et ils sont, ainsi que leurs bagages, désinfectés ou désinsectés ;
- (c) les mesures appropriées de dératisation, désinsectisation ou désinfection sont prises, s'il y a lieu, à l'égard du navire à pèlerins.

2. Quand les mesures prévues au présent article ont été appliquées, les pèlerins autres que les personnes atteintes sont autorisés à réembarquer et le navire reçoit l'autorisation de poursuivre son voyage.

#### ARTICLE A10

Les navires à pèlerins revenant du Hedjaz et se dirigeant vers un territoire de la côte africaine de la mer Rouge se rendent en droiture à la station sanitaire désignée par l'administration sanitaire de ce territoire.

### TITRE III

#### TRANSPORT PAR VOIE AÉRIENNE

#### ARTICLE A11

1. Tout aéronef transportant des pèlerins au retour du Hedjaz et désirant débarquer des pèlerins en Egypte est tenu de passer d'abord par El Tor ou par toute autre station sanitaire désignée par l'administration sanitaire égyptienne.



2. Aucune mesure sanitaire autre que celles prévues par le présent Règlement n'est applicable aux autres aéronefs au retour du Hedjaz.

## TITRE IV

### TRANSPORT PAR VOIE DE TERRE

#### ARTICLE A12

Les pèlerins qui désirent pénétrer en Arabie Saoudite par voie de terre sont dirigés vers une station sanitaire désignée par l'administration sanitaire de l'Arabie Saoudite, où les mesures prévues par le présent Règlement sont appliquées.

#### ARTICLE A13

Si, pendant la période visée à l'article A6, il s'est déclaré au Hedjaz un foyer de peste, choléra, fièvre jaune ou variole, ou une épilème de typhus ou de fièvre récurrente, l'autorité sanitaire compétente de la région limitrophe de l'Arabie Saoudite dans laquelle, lors de leur retour, les pèlerins pénètrent en premier lieu, peut, si elle le juge nécessaire, les soumettre à l'isolement dans une station sanitaire, ou à la surveillance, et ce pendant une période dont la durée ne doit pas dépasser celle de l'incubation de la maladie signalée.

## TITRE V

### NOTIFICATIONS

#### ARTICLE A14

L'administration sanitaire de l'Arabie Saoudite informe l'Organisation chaque semaine, par télégramme, des conditions épidémiologiques existant sur le territoire de sa compétence, et cela pendant une période commençant deux mois avant la date du Hadj et finissant deux mois après celle-ci. Ces renseignements, qui tiennent compte de ceux fournis et des notifications faites à ladite administration par les missions médicales accompagnant les pèlerins, sont transmis par l'Organisation aux administrations sanitaires des territoires d'où proviennent les pèlerins, en vue de permettre à celles-ci, lors du retour des pèlerins, d'appliquer toutes dispositions appropriées prévues au présent Règlement.

#### ARTICLE A15

Pendant la saison du pèlerinage, toutes les administrations sanitaires intéressées sont tenues de transmettre périodiquement et, le cas échéant, par les voies les plus rapides, à l'Organisation, tous renseignements sanitaires qu'elles peuvent recueillir sur le pèlerinage. Elles adressent, en outre, à l'Organisation, un rapport annuel à ce sujet, au plus tard dans les six mois qui suivent la clôture du pèlerinage. L'Organisation transmet ces informations à toutes les administrations sanitaires intéressées.

## **Annexe B**

# **NORMES D'HYGIÈNE CONCERNANT LES NAVIRES A PÈLERINS ET LES AÉRONEFS TRANSPORTANT DES PÈLERINS**

## **TITRE I**

### **NAVIRES A PÈLERINS**

#### **ARTICLE B1**

Les navires à propulsion mécanique sont seuls admis à transporter les pèlerins.

#### **ARTICLE B2**

1. Tout navire à pèlerins doit pouvoir loger les pèlerins dans les entreponts.

2. Il est défendu de loger des pèlerins sous le premier des entreponts qui se trouve sous la ligne de flottaison.

3. Il doit y avoir à bord de tout navire à pèlerins, à raison de chaque pèlerin, quel que soit l'âge de celui-ci :

(a) dans les entreponts, en dehors de l'espace réservé à l'équipage, une surface d'au moins 1,672 mètre carré (18 pieds carrés anglais) et un volume d'au moins 3,058 mètres cubes (108 pieds cubes anglais);

(b) sur le pont supérieur, en dehors des surfaces requises par le service du navire, réservées à l'équipage ou occupées par des hôpitaux démontables, des douches ou des latrines, une surface libre d'au moins 0,557 mètre carré (6 pieds carrés anglais).

4. Les ponts des navires à pèlerins situés au-dessus des entreponts supérieurs doivent être des ponts de bois ou de fer recouverts de bois ou d'une autre matière suffisamment isolante.

5. Une ventilation satisfaisante doit être assurée sur le navire à pèlerins ; elle sera renforcée par des ventilateurs mécaniques au moins sur les ponts situés en dessous du premier entrepont et par des hublots sur les entreponts supérieurs situés au-dessus de la ligne de flottaison.

#### **ARTICLE B3**

1. Tout navire à pèlerins doit comporter, sur le pont, des locaux dérobés à la vue et pourvus, en tout temps, même si le navire est à l'ancre, de canalisations d'eau de mer sous pression avec robinets ou douches, dans la proportion d'au moins un robinet ou une douche pour 100 pèlerins ou fraction de 100.

2. Un nombre suffisant de ces locaux est réservé à l'usage des femmes.

#### **ARTICLE B4**

1. Tout navire à pèlerins doit comporter, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, des latrines à chasse d'eau ou pourvues d'un robinet, dans la proportion d'au moins trois latrines pour 100 pèlerins ou fraction de 100.

Toutefois, pour les navires déjà construits à bord desquels ce pourcentage ne pourrait pas être atteint, l'autorité sanitaire du port de départ peut admettre une proportion inférieure mais ne s'abaissant pas au-dessous de deux latrines pour 100 pèlerins ou fraction de 100.

2. Un nombre suffisant de ces latrines est réservé à l'usage des femmes.

3. Il ne peut être établi de latrines dans la cale d'un navire ou dans un entrepont qui n'a pas d'accès à un pont découvert.

#### ARTICLE B5

1. Tout navire à pèlerins doit être pourvu de bons locaux d'infirmerie situés sur le pont supérieur, à moins que, d'après l'opinion de l'autorité sanitaire du port de départ, ils puissent être aménagés ailleurs dans des conditions également satisfaisantes.

2. Ces locaux d'infirmerie, y compris les hôpitaux démontables, doivent avoir des dimensions suffisantes et comporter au moins 9,012 mètres carrés, (97 pieds carrés anglais) pour 100 pèlerins ou fraction de 100 ; ils doivent être disposés de manière à assurer l'isolement des malades ainsi que des suspects.

3. Les infirmeries seront munies de latrines et de robinets d'eau potable dont l'usage leur sera réservé.

#### ARTICLE B6

1. Tout navire à pèlerins doit avoir à bord les médicaments et le matériel technique nécessaires au traitement des pèlerins malades, ainsi que des désinfectants et des insecticides. L'administration sanitaire du territoire où se trouve le port de départ détermine les quantités de ces substances ou objets que doivent emporter les navires à pèlerins.

2. Tout navire à pèlerins doit être pourvu de vaccin anticholérique, de vaccin antivariolique et de tout autre vaccin que peut prescrire l'administration sanitaire visée au paragraphe précédent, la conservation de ces vaccins et substances devant être assurée dans de bonnes conditions.

3. Les soins médicaux et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins voyageant sur un navire à pèlerins.

#### ARTICLE B7

1. L'équipage de tout navire à pèlerins doit compter un médecin régulièrement diplômé, au courant des questions de santé maritime, ainsi qu'un infirmier ; ils assurent à bord le service médical.

2. Si le nombre de pèlerins à bord dépasse mille, l'équipage doit compter deux médecins régulièrement diplômés et deux infirmiers.

3. Ces médecins doivent être agréés par l'administration sanitaire du territoire où se trouve le port de départ.

#### ARTICLE B8

Tout Etat peut soumettre les navires à pèlerins embarquant dans ses ports des pèlerins pour le Hedjaz à des prescriptions s'ajoutant à celles des articles B2 à B7, lesquelles constituent des minimums, sous réserve que lesdites prescriptions soient conformes à la législation de cet Etat.

#### ARTICLE B9

Les pèlerins ne peuvent garder avec eux, à bord d'un navire à pèlerins, que les petits bagages qui leur sont indispensables pendant le voyage.

#### ARTICLE B10

Tout pèlerin doit être muni d'un billet d'aller et retour ou avoir déposé une somme suffisante pour son retour. Les droits sanitaires normalement dus par le pèlerin en raison de son voyage d'aller et retour au Hedjaz sont inclus dans le prix de ce billet ou dans cette somme.

#### ARTICLE B11

1. Le capitaine de toute navire à pèlerins, ou l'agent de la compagnie de navigation, notifie, à l'autorité sanitaire du port où les pèlerins doivent s'embarquer, son intention de prendre à bord des pèlerins pour le Hedjaz. Cette notification doit être faite trois jours avant que le navire ne quitte le port de départ et douze heures avant qu'il ne quitte tout port d'escale subséquent.

2. La même notification est adressée à l'autorité sanitaire de Djeddah au moins trois jours avant que le navire ne quitte le port.

3. Ces notifications indiquent la date prévue du départ ainsi que le port ou les ports de débarquement des pèlerins.

#### ARTICLE B12

1. A la réception de la notification prescrite par l'article B11, l'autorité sanitaire d'un port procède à l'inspection du navire. Elle peut procéder au mesurage du navire si le capitaine n'est pas muni d'un certificat de mesurage délivré par une autre autorité compétente ou encore si l'autorité qui l'inspecte a des raisons de croire que ledit certificat ne répond plus à l'état actuel du navire.

2. Les frais de l'inspection et du mesurage sont à la charge du capitaine.

#### ARTICLE B13

L'autorité sanitaire d'un port ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée que :

- (a) l'équipage comprend un ou des médecins diplômés, ainsi qu'un ou des infirmiers, conformément aux dispositions de l'article B7, et des médicaments en quantités suffisantes ;
- (b) le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté ;
- (c) le navire est convenablement aéré et muni de tentes ayant une épaisseur et un développement suffisants pour abriter les ponts ;

- (d) il n'existe rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé des pèlerins et de l'équipage ;
- (e) en sus de l'approvisionnement destiné aux autres personnes à bord, il existe à bord, convenablement arrimés dans des endroits appropriés, des vivres de bonne qualité en quantité suffisante pour les besoins de tous les pèlerins pendant toute la durée du voyage ;
- (f) l'eau potable embarquée est salubre et se trouve en quantité suffisante ;
- (g) les réservoirs d'eau potable du bord sont convenablement protégés contre la contamination et fermés, de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes ;
- (h) le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité de cinq litres au moins d'eau potable par jour pour chaque personne à bord ;
- (i) le navire possède une bonne étuve à désinfection d'une capacité suffisante ;
- (j) le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et de tous objets encombrants ;
- (k) les dispositions du navire sont telles que les mesures prévues à la présente annexe peuvent être exécutées ;
- (l) le capitaine est en possession :
  - (i) d'une liste portant le visa de l'autorité sanitaire de chaque port où des pèlerins se sont embarqués, indiquant le nom et le sexe de ceux-ci ainsi que le nombre maximum de pèlerins que le navire est autorisé à transporter ;
  - (ii) d'un document indiquant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom du capitaine ainsi que du ou des médecins du bord, le nombre exact des personnes embarquées et le port de départ. L'autorité sanitaire du port de départ indique sur ce document si le maximum autorisé de pèlerins est atteint et, sinon, le nombre complémentaire de pèlerins que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

#### ARTICLE B14

1. Le document visé au chiffre (ii) de la lettre (l) de l'article B13 reçoit à chaque port d'escale le visa de l'autorité sanitaire de ce port, laquelle indique sur ce document :

- (a) le nombre de pèlerins débarqués ou embarqués à ce port ;
- (b) l'état sanitaire du port d'escale.

2. Toute altération apportée au document susvisé en cours de voyage expose le navire à être traité comme s'il était infecté.

#### ARTICLE B15

Il est interdit aux pèlerins de faire de la cuisine à bord.

#### ARTICLE B16

Le pont destiné aux pèlerins doit, pendant le voyage, rester dégagé de toutes marchandises et de tous objets encombrants. Il est gratuitement réservé à leur usage en tout temps, même de nuit.

#### ARTICLE B17

Pendant le voyage, les entreponts d'un navire à pèlerins doivent être journellement nettoyés d'une manière convenable, à un moment où ils ne sont pas occupés par les pèlerins.

#### ARTICLE B18

Les latrines d'un navire à pèlerins doivent être tenues propres et en bon état de fonctionnement ; elles sont désinfectées au moins trois fois par jour et plus souvent si c'est nécessaire.

#### ARTICLE B19

1. Tout pèlerin, quel que soit son âge, reçoit quotidiennement au moins cinq litres d'eau potable qui lui sont fournis gratuitement.

2. S'il y a quelque raison de soupçonner que l'eau potable d'un navire à pèlerins est contaminée ou s'il y a doute sur sa qualité, elle doit être bouillie ou stérilisée et remplacée par de l'eau salubre au premier port où il est possible de s'en procurer. Les réservoirs doivent être désinfectés avant d'être remplis à nouveau.

#### ARTICLE B20

1. A bord d'un navire à pèlerins, le médecin de bord passe chaque jour la visite des pèlerins pendant le voyage, leur donne les soins médicaux nécessaires et s'assure que les règles de l'hygiène sont observées à bord.

2. Le médecin de bord s'assure notamment :

(a) que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité et convenablement préparés et que leur quantité est conforme aux dispositions du contrat de transport ;

(b) que la distribution d'eau potable s'effectue conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article B19 ;

(c) que le navire est maintenu en état constant de propreté et que les latrines sont nettoyées et désinfectées conformément aux prescriptions de l'article B18 ;

(d) que les logements des pèlerins sont tenus en bon état de propreté ;

(e) s'il se produit un cas de maladie de caractère contagieux, que les mesures prophylactiques appropriées, notamment la désinfection et la désinsectisation, sont prises.

3. S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, le médecin de bord rappelle par écrit au capitaine les prescriptions des lettres (f), (g) et (h) de l'article B13 et du paragraphe 2 de l'article B19.

4. Le médecin de bord doit tenir un journal, contresigné quotidiennement par le capitaine, indiquant, jour par jour, tous les incidents sanitaires survenus

à bord au cours du voyage, y compris les mesures préventives prises. Il est tenu de soumettre, sur demande, ce journal à l'examen de l'autorité sanitaire des ports d'escale et du port de destination.

#### ARTICLE B21

Le médecin de bord est responsable envers le capitaine d'un navire à pèlerins de toutes les mesures nécessaires de désinfection et de désinsectisation à prendre à bord, qui sont exécutées sous son contrôle, ainsi que des mesures précisées dans le paragraphe 2 de l'article B20.

#### ARTICLE B22

Seules les personnes chargées du traitement des malades ou des soins à leur donner ont accès auprès d'eux quand ils sont atteints d'une maladie de caractère contagieux. A l'exception des médecins, elles ne peuvent entrer en contact avec d'autres personnes à bord, si ce contact est susceptible de propager la maladie.

#### ARTICLE B23

1. En cas de décès d'un pèlerin pendant le voyage, le capitaine mentionne le fait en face du nom pèlerin décédé, sur la liste prescrite au chiffre (i) de la lettre (D) de l'article B13, et, en outre, inscrit sur le livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance et la cause, ou tout au moins la cause présumée, de sa mort.

2. En cas de décès par maladie de caractère contagieux survenu en mer, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, est immergé.

#### ARTICLE B24

Les dispositions de la présente annexe ne s'appliquent pas aux navires à pèlerins effectuant un voyage en mer de courte durée, dit "voyage au cabotage". Ces navires doivent répondre à des conditions spéciales, sur lesquelles les Etats intéressés se mettent d'accord.

### TITRE II

#### AÉRONEFS

#### ARTICLE B25

Les dispositions de la Convention de l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944) et de ses annexes, qui régissent le transport des passagers par la voie aérienne, et dont l'application peut intéresser l'hygiène de ces passagers, doivent être appliquées avec une rigueur égale, qu'il s'agisse d'aéronef transportant des pèlerins ou d'aéronefs transportant seulement d'autres passagers.

#### ARTICLE B26

Toute administration sanitaire peut exiger d'un aéronef transportant des pèlerins qu'il ne débarque de pèlerins que sur des aéroports de son territoire spécialement désignés à cet effet.

**RÈGLEMENT ADDITIONNEL DU 26 MAI 1955 MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL RELATIVE À LA  
FIÈVRE JAUNE.**

La Huitième Assemblée Mondiale de la Santé,

Considérant la nécessité d'amender certaines dispositions du Règlement sanitaire international (Règlement No. 2 de l'Organisation Mondiale de la Santé) tel qu'il a été adopté par la Quatrième Assemblée Mondiale de la Santé le 25 mai 1951, et notamment celles qui sont relatives à la fièvre jaune :

Vu les Articles 2(k), 21(a) et 22 de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé,

ADOpte, ce vingt-six mai 1955, le Règlement additionnel suivant.

**ARTICLE I**

Les amendements indiqués ci-après sont apportés aux articles 1 à 104 du Règlement sanitaire international.

**ARTICLE 1**

*"circonscription infectée"*

À l'alinéa (a), supprimer le mot "foyer" et le remplacer par les mots "cas non importé"

L'alinéa (c) devient (b).

Insérer comme alinéa (c) le texte suivant :

*"(c) une circonscription où la présence du virus de la fièvre jaune se manifeste chez des vertébrés autres que l'homme, ou"*

L'alinéa (b) devient (d).

Supprimer l'alinéa (d).

*"épidémie"*

Supprimer les mots "d'un foyer ou sa multiplication" et les remplacer par les mots : "d'une maladie quarantenaire par multiplication des cas dans une circonscription".

*"foyer"*

Supprimer cette définition.

*"indice d'Aedes aegypti"*

Supprimer cette définition et la remplacer par la suivante :

*"indice d'Aedes aegypti"* désigne le rapport exprimé en pourcentage entre, d'une part, le nombre de maisons dans une zone limitée, bien définie, où ont effectivement été trouvés des gîtes larvaires d'*Aedes aegypti*, que ce soit dans les locaux mêmes ou sur les terrains attenants à ceux-ci et en dépendant, et, d'autre part, le nombre total de maisons examinées dans cette zone ;



“ premier cas ”

Supprimer cette définition.

“ zone d'endémicité amarile ”

Supprimer cette définition.

“ zone de réceptivité amarile ”

Supprimer cette définition et la remplacer par la suivante :

“ zone de réceptivité amarile ” désigne une région dans laquelle le virus de la fièvre jaune n'existe pas, mais où la présence d'*Aedes aegypti* ou d'un autre vecteur domiciliaire ou péridomiciliaire de la fièvre jaune permettrait à ce virus de se développer s'il y était introduit ; ”

### ARTICLE 3

Au paragraphe 2 de cet article, après les mots : “ L'existence de la maladie ainsi notifiée ”, ajouter les mots : “ sur la base d'un diagnostic clinique raisonnablement sûr ”.

Supprimer les mots : “ sans délai ” et les remplacer par les mots : “ aussitôt que possible ”.

### ARTICLE 6

Au paragraphe 1 de cet article, après les mots : “ circonscription infectée ”, supprimer la virgule et les mots : “ autre qu'une circonscription qui fait partie d'une zone d'endémicité amarile ” et la virgule qui suit le mot “ amarile ”.

Supprimer le texte du sous-paragraphe (b) du paragraphe 2 et le remplacer par le suivant :

“ (b) (i) en cas de fièvre jaune transmise par un vecteur autre que l'*Aedes aegypti*, trois mois se sont écoulés sans signe d'activité du virus de la fièvre jaune ;

(ii) en cas de fièvre jaune transmise par l'*Aedes aegypti*, il s'est écoulé trois mois depuis le dernier cas chez l'homme, ou un mois depuis le dernier cas si l'indice d'*Aedes aegypti* a été maintenu constamment au-dessous de un pour cent pendant ce mois.”

### ARTICLE 14

Supprimer le texte du paragraphe 3 et le remplacer par le suivant :

“ 3. Tout aéroport doit disposer d'un système efficace pour évacuer et rendre inoffensives les matières fécales, les ordures ménagères, les eaux usées ainsi que les denrées alimentaires et autres matières reconnues dangereuses pour la santé publique.”

### ARTICLE 20

Au paragraphe 1 de cet article, supprimer les mots : “ situé dans une zone d'endémicité amarile ou de réceptivité amarile ”.

Après les mots : “ tout aéroport ”, supprimer les mots : “ ainsi situé ”.

Au paragraphe 2 de cet article, après les mots : “ se trouvant ”, supprimer les mots : “ dans une zone d'endémicité ou de réceptivité amariles ” et les remplacer par les mots : “ soit dans une circonscription infectée de fièvre jaune, soit dans le voisinage immédiat d'une telle circonscription, soit dans une zone de réceptivité amarile ”.

Supprimer le paragraphe 3 de cet article.

Le paragraphe 4 de cet article devient paragraphe 3.

#### ARTICLE 42

Supprimer les mots : “ que, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, il ” et les remplacer par les mots : : “ qu'il ”.

Après les mots : “ il a atterri dans ”, ajouter les mots : “ une telle circonscription sur ”.

#### ARTICLE 43

Supprimer cet article et le remplacer par le texte suivant :

“ Les personnes arrivant à bord d'un aéronef indemne ayant atterri dans une circonscription infectée et dont les passagers, ainsi que l'équipage, se sont conformés aux conditions de l'article 34 ne sont pas considérées comme étant en provenance d'une telle circonscription.”

#### ARTICLE 70

Supprimer le texte de cet article et le remplacer par le suivant :

“ Les administrations sanitaires font connaître à l'Organisation la zone ou les zones de leur territoire où les conditions d'une zone de réceptivité amarile sont réalisées et rendent compte sans délai de tout changement dans ces conditions. L'Organisation transmet les informations reçues à toutes les administrations sanitaires.”

#### ARTICLE 73

Supprimer le texte du paragraphe 3 de cet article et le remplacer par le suivant :

“ 3. Les navires ou aéronefs en provenance d'un port ou d'un aéroport où l'*Aedes aegypti* existe encore et qui se rendent dans un port ou dans un aéroport d'ou l'*Aedes aegypti* a été éliminé, seront de même désinsectisés.”

#### ARTICLE 75

Au paragraphe 1 de cet article, après les mots : “ peut être retenue,” ajouter les mots : “ , pendant la période prescrite à l'article 74.”.

#### ARTICLE 96

Au paragraphe 1 de cet article, après les mots : “ un navire ”, ajouter les mots : “ de mer qui effectue un voyage international ”.

## ARTICLE 104

Au paragraphe 1 de cet article, supprimer les mots : " rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues au présent Règlement " et les remplacer par les mots : " faciliter l'application du présent Règlement ".

## ARTICLE II

Le délai prévu conformément à l'Article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de neuf mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

## ARTICLE III

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1er octobre 1956.

## ARTICLE IV

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel : article 106, paragraphe 3 ; article 107, paragraphes 1, 2 et 5 ; article 108 ; article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'ARTICLE III du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109 ; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Mexico, le 26 mai 1956.

Le Président de l'Assemblée Mondiale  
de la Santé :  
Ignacio MORONES PRIETO

Le Directeur général de l'Organisation  
Mondiale de la Santé :  
Marcolino Gomes CANDAU

## RÈGLEMENT ADDITIONNEL DU 23 MAI 1956 MODIFIANT LE RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL EN CE QUI CON- CERNE LE CONTRÔLE SANITAIRE DU MOUVEMENT DES PÈLERINS

La Neuvième Assemblée mondiale de la Santé,

Considérant que les mesures spéciales de contrôle sanitaire du mouvement des pèlerins allant au Hedjaz ou en revenant pendant la saison du pèlerinage ne sont plus nécessaires et qu'en conséquence les clauses y relatives du Règlement sanitaire international et les Annexes A et B de celui-ci peuvent être abrogées ;

Vu les articles 2(k), 21(a) et 22 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé.

ADOpte, ce 23 mai 1956, le Règlement additionnel suivant :

## ARTICLE I

1. Les amendements suivants sont apportés aux articles 1, 102 et 103, à l'Annexe 2 et aux Annexes A et B du Règlement sanitaire international :

### ARTICLE 1

Supprimer les définitions de "médecin de bord", "navire à pèlerins", "pèlerin", "pèlerinage", "saison du pèlerinage", "station sanitaire".

### ARTICLE 102

Supprimer entièrement cet article.

### ARTICLE 103

Dans le paragraphe 1, supprimer les mots : "Les migrants ou les travailleurs saisonniers" et les remplacer par les mots : "Les migrants les travailleurs saisonniers ou les personnes prenant part à des rassemblements périodiques importants".

*Annexe 2.*—Certificat international de vaccination ou de revaccination contre le choléra.

Dans le texte de cette annexe, supprimer le deuxième paragraphe du texte français, commençant par les mots "Nonobstant les dispositions ci-dessus" et se terminant par les mots "seconde injection", et dans le texte anglais correspondant, le paragraphe commençant par les mots "Notwithstanding the above provisions" et se terminant par les mots "second injection".

*Annexe A.*—Contrôle sanitaire du mouvement des pèlerins allant au Hedjaz ou en revenant pendant la saison du pèlerinage.

Supprimer cette annexe entièrement.

*Annexe B.*—Normes d'hygiène concernant les navires à pèlerins et les aéronefs transportant des pèlerins.

Supprimer cette annexe entièrement.

2. Les Etats liés par le présent Règlement additionnel s'engagent à exiger l'observation de normes appropriées d'hygiène et d'installation matérielle à bord des navires et des aéronefs qui transportent des passagers prenant part à des rassemblements périodiques importants, et ces normes ne doivent pas être inférieures à celles qui étaient appliquées en vertu du Règlement sanitaire international antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Règlement additionnel.

## ARTICLE II

Le délai prévu, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour formuler tous refus ou réserves est de six mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

## ARTICLE III

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1er janvier 1957.

## ARTICLE IV

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel: article 106, paragraphe 3; article 107, paragraphes 1 et 2 et première phrase du paragraphe 5; article 108; article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'ARTICLE III du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Genève, le 23 mai 1956.

Jacques PARISOT

Président de l'Assemblée mondiale  
de la Santé

Marcolino GOMES CANDAU

Directeur général de l'Organisation  
mondiale de la Santé

## **RÈGLEMENT ADDITIONNEL DU 23 MAI 1956 MODIFIANT LE RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL EN CE QUI CON- CERNE LE MODÈLE DE CERTIFICAT INTERNATIONAL DE VACCINATION OU DE REVACCINATION CONTRE LA VARIOLE.**

La Neuvième Assemblée de la Santé,

Considérant la nécessité d'amender, en ce qui concerne le modèle de certificat international de vaccination ou de revaccination contre la variole, certaines dispositions du Règlement sanitaire international (Règlement No 2 de l'Organisation mondiale de la Santé), tel qu'il a été adopté par la Quatrième Assemblée mondiale de la Santé le 25 mai 1951;

Tenant compte des articles 2(k), 21(a) et 22 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé,

ADOpte, ce 23 mai 1956, le Règlement additionnel suivant:

## ARTICLE I

Les amendements suivants sont apportés à l'Annexe 4 du Règlement sanitaire international (Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la variole):

### *Annexe 4.—Certificat international de vaccination ou de revaccination contre la variole*

Supprimer le contenu du cadre de cette annexe et le remplacer par le suivant:

Date	Show by "x" whether: Indiquer par "x" s'ils s'agit de:	Signature and professional status of vaccinator  Signature et qualité professionnelle du vaccinateur	Approved stamp  Cachet d'authentification	
1a	Primary vaccination performed Primovaccination effectuée		1a	1b
1b	Read as successful Prise Unsuccessful Pas de prise			
2	Revaccination .....		2	3
3	Revaccination .....			
4	Revaccination .....		4	5
5	Revaccination .....			
6	Revaccination .....		6	7
7	Revaccination .....			

## ARTICLE II

Après l'entrée en vigueur du présent Règlement additionnel, des certificats de vaccination ou de revaccination conformes au modèle constituant l'Annexe 4 du Règlement sanitaire international pourront continuer à être délivrés jusqu'au 1er octobre 1957. Tout certificat de vaccination ainsi délivré continue d'être valable pendant la période de validité qui lui avait été précédemment reconnue.

## ARTICLE III

Le délai prévu, conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation, pour formuler tous refus ou réserves, est de trois mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée mondiale de la Santé.

## ARTICLE IV

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1er octobre 1956.

## ARTICLE V

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel: article 106, paragraphe 3; article 107, paragraphes 1 et 2 et première phrase du paragraphe 5; article 108; article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'ARTICLE IV du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Genève, le 23-mai 1956.

**Jacques PARISOT**

Président de l'Assemblée mondiale  
de la Santé

**Marcolino GOMES CANDAU**

Directeur général de l'Organisation  
mondiale de la Santé

### STATEMENT SHOWING THE POSITION OF STATES AND TERRITORIES UNDER THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS ON 1st JANUARY 1961

	I	II	III	IV	V
Aden Colony .. .. .	+	+	+	+	+
Aden Protectorate .. .. .	+	+	+	+	+
Afghanistan .. .. .	+	+	+	+	+
Albania .. .. .	+	+	+	+	+
American Samoa .. .. .	+	+	+	R	+
Angola .. .. .	+	—	+	+	+
Argentina .. .. .	+	+	+	+	+
Australia .. .. .	—	—	—	—	—
Austria .. .. .	+	+	+	+	+
Bahamas .. .. .	+	+	+	+	+
Bahrain .. .. .	+	+	+	+	+
Basutoland .. .. .	+	+	+	+	+
Bechuanaland .. .. .	+	+	+	+	+
Belgium .. .. .	+	+	+	+	+
Bermuda .. .. .	+	+	+	+	+
Bolivia .. .. .	+	+	+	+	+
Brazil .. .. .	+	+	+	+	+
British Guiana .. .. .	+	+	+	+	+
British Honduras .. .. .	+	+	+	+	+
British Solomon Islands .. .. .	R	+	+	+	+
British Virgin Islands .. .. .	+	+	+	+	+

	I	II	III	IV	V
Brunei	R	+	+	+	+
Bulgaria	+	+	+	+	+
Burma	-	-	-	-	-
Byelorussian SSR	+	+	+	+	+
Cambodia	+	+	+	+	+
Cameroon	+	+	+	+	+
Canada	+	+	+	+	+
Cape Verde Islands, except St. Vincent and Sal.	+	-	+	+	+
St. Vincent and Sal	+	+	+	+	+
Ceylon	R	R	+	+	+
Central African Rep.	+	+	+	+	+
Chad	+	+	+	+	+
Channel Islands	+	+	+	+	+
Chile	-	-	-	-	-
China	+	+	+	+	+
Colombia	+	+	+	+	+
Comoro Islands	+	+	+	+	+
Congó (Brazzaville)	+	+	+	+	+
Congo (Leopoldville)	+	+	+	+	+
Cook Islands	+	+	+	+	+
Costa Rica	+	+	+	+	+
Cuba	+	+	+	+	+
Cyprus	+	+	+	+	+
Czechoslovakia	+	+	+	+	+
Dahomey	+	+	+	+	+
Denmark	+	+	+	+	+
Dominican Republic	+	+	+	+	+
Ecuador	+	+	+	+	+
El Salvador	+	+	+	+	+
Ethiopia	+	+	+	+	+
Falkland Islands	R	+	+	+	+
Faroe Islands	+	+	+	+	+
Fiji and dependency	R	+	+	+	+
Finland	+	+	+	+	+
France	+	+	+	+	+
French Polynesia	+	+	+	+	+
French Somaliland	+	+	+	+	+
Gabon	+	+	+	+	+
Gambia	R	-	+	+	+
Germany, Fed. Rep. of	+	-	-	-	-
Ghana	+	-	+	+	+
Gibraltar	+	+	+	+	+
Gilbert and Ellice Islands	R	+	+	+	+
Greece	R	-	+	+	+
Greenland	-	-	-	-	-
Guam	+	+	+	R	+
Guatemala	+	+	+	+	+
Guinea	+	+	+	+	+
Haiti	+	+	+	+	+
Honduras	+	+	+	+	+
Hong Kong	+	+	+	+	+
Hungary	+	+	+	+	+
Iceland	+	+	+	+	+



	I	II	III	IV	V
India .. .. .	R	R	+	+	+
Indonesia .. .. .	+	+	+	+	+
Iran .. .. .	+	+	+	+	+
Iraq .. .. .	+	-	+	+	+
Ireland .. .. .	+	+	+	+	+
Isle of Man .. .. .	+	+	+	+	+
Israel .. .. .	+	+	+	+	+
Italy .. .. .	+	+	+	+	+
Ivory Coast .. .. .	+	+	+	+	+
Japan .. .. .	+	+	+	+	+
Jordan, Hashemite Kingdom of .. .. .	+	+	+	+	+
Kenya .. .. .	+	+	+	+	+
Korea, Republic of .. .. .	+	+	+	+	+
Kuwait .. .. .	+	+	+	+	+
Laos .. .. .	+	+	+	+	+
Lebanon .. .. .	+	-	+	+	+
Liberia .. .. .	+	+	+	+	+
Libya .. .. .	+	-	+	+	+
Liechtenstein .. .. .	-	-	-	-	-
Luxembourg .. .. .	+	+	+	+	+
Macao .. .. .	+	-	+	+	+
Madagascar .. .. .	+	+	+	+	+
Malaya, Federation of .. .. .	+	- <sup>1</sup>	+	+	+
Maldivé Islands .. .. .	+	+	+	+	+
Mali .. .. .	+	+	+	+	+
Malta .. .. .	-	-	-	-	-
Mauritania .. .. .	+	+	+	+	+
Mauritius .. .. .	+	+	+	+	+
Mexico .. .. .	+	+	+	+	+
Monaco .. .. .	+	+	+	+	+
Morocco .. .. .	+	+	+	+	+
Mozambique .. .. .	+	-	+	+	+
Muscat and Oman .. .. .	-	-	-	-	-
Nauru Island .. .. .	..	..	..	..	..
Nepal .. .. .	+	+	+	+	+
Netherlands .. .. .	+	+	+	+	+
Netherlands Antilles .. .. .	+	+	+	+	+
Netherlands New Guinea .. .. .	+	+	+	+	+
New Caledonia .. .. .	+	+	+	+	+
New Hebrides .. .. .	+	+	+	+	+
New Zealand .. .. .	+	+	+	+	+
Nicaragua .. .. .	+	+	+	+	+
Niger .. .. .	+	+	+	+	+
Nigeria, Federation of .. .. .	+	- <sup>1</sup>	+	+	+
North Borneo .. .. .	+	+	+	+	+
Norway .. .. .	+	+	+	+	+
Pacific Islands (U.S.A. Trust Territories) .. .. .	+	+	+	R	+
Pakistan .. .. .	R	-	+	+	+
Panama .. .. .	+	+	+	+	+
Panama Canal Zone .. .. .	+	+	+	R	+
Papua and New Guinea .. .. .	-	-	-	-	-
Paraguay .. .. .	+	+	+	+	+
Peru .. .. .	+	+	+	+	+
Philippines .. .. .	R	+	+	+	+

	I	II	III	IV	V
Pitcairn Islands .. .. .	R	+	+	+	+
Poland .. .. .	+	+	+	+	+
Portugal: continental territory and Santa Maria Airport, Azores .. .. .	+	+	+	+	+
Madeira and the Azores except Santa Maria Airport .. .. .	+	-	+	+	+
Portuguese Guinea .. .. .	+	-	+	+	+
Portuguese India .. .. .	+	-	+	+	+
Portuguese Timor .. .. .	+	-	+	+	+
Puerto Rico .. .. .	+	+	+	R	+
Qatar .. .. .	+	+	+	+	+
Rhodesia and Nyasaland, Federation of .. .. .	+	+	+	+	+
Romania .. .. .	+	+	+	+	+
Ruanda Urundi .. .. .	+	+	+	+	+
São Tomé and Príncipe .. .. .	+	-	+	+	+
Sarawak .. .. .	R	+	+	+	+
Saudi Arabia .. .. .	R	-	+	+	+
Senegal .. .. .	+	+	+	+	+
Seychelles .. .. .	+	+	+	+	+
Sierra Leone .. .. .	+	- <sup>1</sup>	+	+	+
Singapore .. .. .	-	-	-	-	-
Somalia:					
Northern Region .. .. .	R	+	+	+	+
Southern Region .. .. .	+	+	+	+	+
South-West Africa .. .. .	R	R	+	+	+
Spain .. .. .	+	+	+	+	+
Spanish Guinea .. .. .	+	+	+	+	+
Spanish West Africa .. .. .	+	+	+	+	+
St. Helena .. .. .	+	+	+	+	+
St. Pierre and Miquelon .. .. .	+	+	+	+	+
Sudan .. .. .	+	+	+	+	+
Surinam .. .. .	R	+	+	+	+
Swaziland .. .. .	+	+	+	+	+
Sweden .. .. .	+	+	+	+	+
Switzerland .. .. .	+	+	+	+	+
Tanganyika .. .. .	+	+	+	+	+
Thailand .. .. .	+	+	+	+	+
Togo .. .. .	+	+	+	+	+
Tonga Islands .. .. .	R	+	+	+	+
Trucial States .. .. .	+	+	+	+	+
Tunisia .. .. .	+	+	+	+	+
Turkey .. .. .	+	+	+	+	+
Uganda .. .. .	+	+	+	+	+
Ukrainian S.S.R. .. .. .	..	..	..	..	..
Union of South Africa .. .. .	R	R	+	+	+
Union of Soviet Socialist Republics .. .. .	+	+	+	+	+
United Arab Republic:					
Province of Egypt .. .. .	R	-	+	+	+
Province of Syria .. .. .	+	+	+	+	+
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .. .. .	+	+	+	+	+
United States of America .. .. .	+	+	+	R	+
Upper Volta .. .. .	+	+	+	+	+

	I	II	III	IV	V
Uruguay	+	+	+	+	+
Vatican City State	+	+	+	+	+
Venezuela	+	+	+	+	+
Viet-Nam	+	+	+	+	+
Virgin Islands (U.S.A.)	+	+	+	R	+
West Indies Federation:					
Antigua	+	+	+	+	+
Barbados	+	+	+	+	+
Dominica	R	+	+	+	+
Grenada	+	+	+	+	+
Jamaica	+	+	+	+	+
Montserrat	+	+	+	+	+
St. Kitts-Nevis-Anguilla	+	+	+	+	+
St. Lucia	R	+	+	+	+
St. Vincent	+	+	+	+	+
Trinidad and Tobago	+	+	+	+	+
Western Samoa	+	+	+	+	+
Yemen	+	+	+	+	+
Yugoslavia	+	+	+	+	+
Zanzibar	+	+	+	+	+

I International Sanitary Regulations, 1951.

II Additional Regulations, 1955 (Yellow-fever clauses).

III Additional Regulations, 1956 (Certificate of vaccination against smallpox).

IV Additional Regulations, 1956 (Sanitary control of pilgrim-traffic).

V Additional Regulations, 1960 (Aircraft General Declaration).

+ Bound without reservation.

R Bound with reservations.

- Not bound.

-1 Not bound in so far as Article I of the Additional Regulations, 1955 amends Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73. of the International Sanitary Regulations.

... Position not defined.